

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto





C-1

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010 C-1

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-1

PROJET DE LOI C-1

An Act respecting the administration of oaths of office

Loi concernant la prestation de serments d'office

FIRST READING, MARCH 3, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MARS 2010



PRIME MINISTER

PREMIER MINISTRE

SHOW SUCH

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-1

PROJET DE LOI C-1

An Act respecting the administration of oaths of office

Loi concernant la prestation de serments d'office

Preamble

Whereas the introduction of a pro forma bill in the House of Commons before the consideration of the Speech from the Throne demonstrates the right of the elected representatives of the people to act without the leave of the 5 Crown;

Whereas that custom, which can be traced to 1558 in the Parliament at Westminster, is practised in a number of jurisdictions having a parliamentary form of government; 10

And whereas it is desirable to explain and record the constitutional relationship represented by that custom;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 15 du Sénat et de la Chambre des communes du Commons of Canada, enacts as follows:

Assertion of

1. This bill asserts the right of the House of Commons to give precedence to matters not addressed in the Speech from the Throne.

Attendu:

que le dépôt d'un projet de loi pro forma avant l'examen du discours du Trône par la Chambre des communes démontre le droit des représentants élus du peuple d'agir sans 5 l'autorisation de la Couronne;

Préambule

que cette coutume peut être retracée jusqu'en 1558, au Parlement de Westminster, et est observée dans divers États ayant adopté le parlementarisme comme forme de gouverne- 10

qu'il est souhaitable d'expliquer et de documenter la relation constitutionnelle représentée par cette coutume,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 Canada, édicte :

1. Le présent projet de loi constate le droit de Constat du droit la Chambre des communes de donner préséance à des questions autres que celles abordées lors 20 du discours du Trône.

90478

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des poste

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

FIRST READING, MARCH 10, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 10 MARS 2010



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Colombia and signed at Lima, Peru on November 21, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange, l'accord sur l'environnement et celui de coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République de Colombie et signés à Lima, Pérou, le 21 novembre 2008.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord de coopération dans le domaine du travail.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC
OF COLOMBIA, THE AGREEMENT ON THE
ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE
REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE AGREEMENT ON
LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND
THE REPUBLIC OF COLOMBIA

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

SHORT TITLE

1. Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation
Act

INTERPRETATION

2. Definitions

3.

- Interpretation consistent with agreements
- 4. Non-application of Act or Agreement to water
- 5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

- 10. Canadian representative on Joint Commission
- 11. Payment of expenditures

TITRE ABRÉGÉ

 Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Interprétation compatible
- 4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

- 10. Représentation canadienne à la Commission mixte
- 11. Paiement des frais

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS	GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL
12. Powers of Minister	12. Pouvoirs du ministre
13. Administrative support	13. Soutien administratif
14. Payment of costs	14. Paiement des frais
Orders	DÉCRETS
15. Orders re Article 2114	15. Décret : article 2114 de l'Accord
PART 2	PARTIE 2
RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONNEXES
16-22. Canadian International Trade Tribunal Act	16-22. Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur
23. Commercial Arbitration Act	23. Loi sur l'arbitrage commercial
24. Crown Liability and Proceedings Act	24. Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif
25–29. Customs Act	25-29. Loi sur les douanes
30-42. Customs Tariff	30-42. Tarif des douanes
43. Department of Human Resources and Skills Development Act	43. Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
44-46. Export and Import Permits Act	44-46. Loi sur les licences d'exportation et d'importation
47. Financial Administration Act	47. Loi sur la gestion des finances publiques
PART 3	PARTIE 3
COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
48. Order in council	48. Décret
SCHEDULE 1	ANNEXE 1
SCHEDULE 2	ANNEXE 2

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Canada— Colombia Free Trade Agreement Implementa- 5 libre-échange Canada-Colombie. tion Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de mise en oeuvre de l'Accord de Titre abrégé 5

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « Accord »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, 10 Canada et la République de Colombie, signé le signed on November 21, 2008.

"federal law"

fédéral»

« texte législatif

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an 15 Act of Parliament.

"Joint Commission"

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 2001 of the Agreement.

"Minister" « ministre »

Trade.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'Accord de libre-échange entre le 21 novembre 2008. 10

«accord connexe» L'un ou l'autre des accords

suivants: a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie, signé

le 21 novembre 2008; b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de

Colombie, signé le 21 novembre 2008. "Minister" means the Minister for International 20 « Commission mixte » La commission mixte

« Commission établie aux termes de l'article 2001 de l'Accord. 20 mixte » Commission"

Définitions

« Accord »

« accord

connexe »

agreement"

"Agreement"

"related agreement" « accord

"related agreement" means

- (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008; or
- (b) the Agreement on Labour Cooperation 5 between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act, construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agree-25 ment or a related agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE

Purpose

- 7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the 30 oeuvre de l'Accord et des accords connexes, objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to
 - (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;
 - (b) promote, through the expansion of recip-35 rocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Colombia in order to foster, in Canada and in Colombia, the advancement of economic activity; 40

« ministre » Le ministre du Commerce international.

«texte législatif fédéral» Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

« texte législatif fédéral > "federal law"

« ministre »

"Minister

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une Agreement or a related agreement or fulfils an 10 disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada 10 d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec 15 l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

Interprétation compatible

- 4. Il est entendu que ni la présente loi ni 15 Non-application l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.
- 5. Il est entendu qu'aucune disposition de la Interprétation by specific mention or omission, is to be 20 présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions 20 expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou à l'exécution des obligations contractées par 25 le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Maiesté

OBJET

- 7. La présente loi a pour objet la mise en 30 objet dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants:
 - a) établir une zone de libre-échange confor- 35 mément à l'Accord;
 - b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République de Colombie 40

de la présente loi

et de l'Accord

aux eaux

- (c) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Colombia;
- (d) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of 5 Colombia:
- (e) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- (f) enhance and enforce environmental laws 10 and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;
- (g) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments 15 of Canada and the Republic of Colombia on labour matters; and
- (h) promote sustainable development.

- et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans la République de Colombie;
- c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux 5 entre le Canada et la République de Colombie:
- d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République de Colombie; 10
- e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;
- f) renforcer et appliquer les lois et règlements 15 en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;
- g) protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail 20 et se fonder sur les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République de Colombie dans le domaine du travail;
- h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, 20 aux droits et obligations fondés uniquement sur without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part. 25

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Section B of Chapter Eight of the Agreement and Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, no person has any cause 30 République de Colombie, signé le 21 novembre 35 of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a 35 général du Canada. related agreement.

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada. 30

Droits et obligations fondés sur la partie 1

25

(2) Sous réserve de la section B du chapitre huit de l'Accord ainsi que de la partie 3 et l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la 2008, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur 40

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL **PROVISIONS**

Canadian representative on Joint Commission

Payment of expenditures

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND **WORKING GROUPS**

Powers of Minister

- 12. The Minister may
- (a) appoint any person to be a representative 10 of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex 2001 of the Agreement;
- (b) appoint any person to be a panelist in accordance with Article 2108 of the Agree-15
- (c) propose candidates to serve as the chair of panels in accordance with that Article.

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada one of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

- 14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of 25 tièreté — ou sa quote-part — des frais suivants : 25 frais
 - (a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees and working groups and to the assistants of panel members; and
 - (b) the general expenses incurred by panels, 30 committees, subcommittees and working groups.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES **ACCORDS CONNEXES**

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET **ADMINISTRATIVES**

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Représentation canadienne à la Commission mixte

11. The Government of Canada shall pay its 5 11. Le gouvernement du Canada paie sa 5 Paiement des quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

> GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

> 12. Le ministre peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du ministre

- a) nommer les représentants du Canada aux 10 comités et sous-comités visés à l'annexe 2001 de l'Accord:
- b) nommer un membre du groupe spécial conformément à l'article 2108 de l'Accord;
- c) proposer des candidats à la fonction de 15 président du groupe spécial conformément à cet article.
- 13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour facilito facilitate the operation of Chapter Twenty-20 ter la mise en oeuvre du chapitre vingt et un de 20 l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux institués en vertu de ce chapitre.

Soutien administratif

- 14. Le gouvernement du Canada paie l'en
 - a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail et des assistants des groupes spéciaux;
 - b) les frais généraux supportés par les 30 groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail.

Paiement des

ORDERS

Orders re Article

- 15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 2114 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:
 - (a) suspend rights or privileges granted by 5 Canada to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia under the Agreement or any federal law;
 - (b) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of 10 Colombia or to goods of the Republic of Colombia:
 - (c) extend the application of any federal law to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia; and
 - (d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified 20 pendant la période qui y est spécifiée. in the order.

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 2114 de l'Accord, prendre les mesures suivantes:

Décret : article 2114 de I'Accord

- a) suspendre les droits ou privilèges que le 5 Canada a accordés à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;
- b) modifier ou suspendre l'application d'un 10 texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci;
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.
- (2) Le décret s'applique, sauf abrogation,

Durée d'application

PART 2

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. 47 (4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

16. (1) Section 2 of the Canadian International Trade Tribunal Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "Colombia Tariff

(3.1) In this Act, "Colombia Tariff" means 25 the rates of customs duty referred to in section 49.01 of the Customs Tariff.

2009, c. 16, s. 56(3)

(2) Subsection 2(5) of the Act is replaced by the following:

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

(5) For the purposes of this Act, goods are 30 imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the Customs Tariff.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

- 16. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal* 20 canadien du commerce extérieur est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce aui suit:
- (3.1) Dans la présente loi, «tarif de la Définition de Colombie» s'entend des taux de droits de 25 «tarif de la Colombie» douane visés à l'article 49.01 du Tarif des douanes.
- (2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(5) Pour l'application de la présente loi, sont 30 Marchandises des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia, 35 de l'État ou du pays en cause, conformément 35 Colombie aux articles 17 et 18 du Tarif des douanes.

importées d'un État de l'AELÉ d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la

2009, ch. 16, par. 56(3)

17. The Act is amended by adding the following after section 19.012:

Definition of "principal cause"

19.0121 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Emergency measures Colombia

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of 1 the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to 15 constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation inquiry and report.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference estab-Minister, as the case may be.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which 30 transmission à son destinataire. that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the Canada Gazette. 35

18. The Act is amended by adding the following after section 20.04:

Definition of "principal cause"

20.05 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less 40|l'importance est égale ou supérieure à celle des important than any other cause of the serious injury or threat.

Determination in respect of Colombian goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Colombia that are specified by 45 marchandises importées de la Colombie et the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.012, de ce qui suit :

19.0121 (1) Au présent article, « cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des 5 autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

- (2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil 10 sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchan-15 dises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de of the Minister, refers the question to it for 20 marchandises similaires ou directement concur-20 rentes, ou de la menace d'un tel dommage.
- (3) Le Tribunal mène l'enquête visée au Mandat paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en lished by the Governor in Council or the 25 l'occurrence investi par le gouverneur en 25 conseil ou le ministre, selon le cas.
 - (4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa 30

Dépôt au Parlement

(5) Le Tribunal fait publier dans la Gazette du Canada un avis de transmission du rapport.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.04, de ce qui suit :

- 20.05 (1) Au présent article, « cause princi- 35 Définition de pale» s'entend de toute cause sérieuse dont principale » autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.
- (2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête 40 Inclusion des menée en vertu de l'article 20 relativement à des précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au

Mesures d'urgence: Colombie

Avis

marchandises originaires de la Colombie

subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and 5 under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the specified imported goods are a principal 10 cause of the serious injury or threat of serious injury.

Determinations

(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that 15 subsection.

Inquiry under section 30.07

- (4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Colombia conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine whether the goods imported 20 from Colombia are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.
- 19. Section 21.1 of the Act is replaced by 25 2009, c. 16, s.56(5)the following:

Definition of "complaint"

- 21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), 30, (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the 35 information required by section 23.
- 20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.06):

Filing of complaint Colombia Tariff

(1.061) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled 40 to the Colombia Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that

paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement 5 accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dom-10 mage, il doit décider si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

- (3) Dans le cadre d'une enquête visée au 15 Mention des décisions paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.
- (4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu Enquête menée de l'article 30.07 relativement à des marchan- 20 en vertu de l'article 30.07 dises importées de la Colombie, le Tribunal doit décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la 25 menace d'un tel dommage.

19. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(5)

21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'en-Définition de « plainte » tend d'une plainte écrite déposée auprès du 30 Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseigne-35 ments prévus à l'article 23.

20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.06), de ce qui suit:

(1.061) Lorsqu'il estime que certaines mar- 40 Dépôt : tarif de la chandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concur- 45 rentes, et dans des conditions telles que leur

entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a 5 cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

21. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by adding the following after 10 modifié par adjonction, après le sous-alinéa subparagraph (i.6):

(i.61) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in 15 such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious 20 injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.6):

(a.61) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or 30 relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly com- 35 petitive goods;

importation constitue une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le 5 représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

21. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est (i.6), de ce qui suit: 10

(i.61) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, 15 en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage 20 grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est 25 modifié par adjonction, après l'alinéa a.6), de 25 ce qui suit:

> a.61) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait 30 qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des condi-35 tions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage; 40

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

COMMERCIAL ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

L.R., ch. 17 (2° suppl.)

23. Subsection 5(4) of the Commercial Arbitration Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

23. Le paragraphe 5(4) de la Loi sur l'arbitrage commercial est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) a claim under Article 819 or 820 of the Agreement, as defined in section 2 of the Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementation Act.

d) les plaintes prévues aux articles 819 et 820 de l'Accord au sens de l'article 2 de la 5 Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange Canada-Colombie.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX **ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

24. Part 2 of the schedule to the Crown 10 Liability and Proceedings Act is amended by adding the following after section 3:

24. La partie 2 de l'annexe de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif est modifiée par adjonction, 10 après l'article 3, de ce qui suit :

4. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended 15 Colombie, signé le 21 novembre 2008, y from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

4. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de compris les modifications éventuelles apportées 15 en conformité avec son article 30.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

2009. c. 16. s. 56(9)

25. (1) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the Customs Act are replaced by the 20 échange», au paragraphe 2(1) de la Loi sur following:

25. (1) Les définitions de «accord de libre-échange» et «partenaire de libreles douanes, sont respectivement remplacées 20 par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(9)

"free trade agreement' « accord de libre-échange» "free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA CCOFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA. l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI, l'ALÉCP ou l'ALÉCCO.

« accord de libreéchange » "free trade agreement"

25 « partenaire de

partner'

libre-échange»

"free trade partner" x partenaire de libre-échange» "free trade partner" means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state,
- (f) Peru, or
- (g) Colombia;

25 « partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) un État de l'AELÉ;

- f) le Pérou;
- g) la Colombie.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CCOFTA" «ALÉCCO» "CCOFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementation Act;

"Colombia" « Colombie »

"Colombia" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment under CCOFTA" « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO »

"preferential tariff treatment under CCOFTA" means, in respect of goods, entitlement to the 10 Colombia Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff;

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) preferential tariff treatment under 15 CCOFTA;

2009, c. 16, s. 32

26. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA or Article 423 of CCOFTA, as the case may be.

Denial or withdrawal of henefit-NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

(2) Notwithstanding section 24 of the Customs Tariff, the Minister may, subject to the 25 douanes, le ministre peut refuser ou retirer, sous prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made 30 ce traitement est demandé, dans le cas où false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

27. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is 35 replaced by the following:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«ALÉCCO» S'entend de l'Accord au sens de 5 "CCOFTA" 5 l'article 2 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie.

«Colombie» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉC-CO» Le bénéfice des taux de droits de douane 10 du tarif de la Colombie au titre du Tarif des douanes.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO» "preferential tariff treatment under CCOFTA"

«ALÉCCO»

« Colombie »

"Colombia"

(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit: 15

b.1) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALECCO;

26. L'article 42.4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

2009, ch. 16, art. 32

20

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALENA, de l'ALECC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO

42.4 (1) Au présent article, «marchandises has the meaning assigned to that expression by 20 identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de 25 l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article 423 de l'ALÉCCO.

> (2) Par dérogation à l'article 24 du Tarif des réserve des conditions réglementaires, le traite- 30 Rica, Pérou ou ment tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO à des marchandises pour lesquelles l'exportateur ou le producteur des marchandises 35 a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles

avait été demandé ce traitement.

27. L'alinéa 43.1(1)b) de la même loi est 40 2009, ch. 16, par. 56(11) remplacé par ce qui suit:

Refus ou retrait: pays ALÉNA,

Définition de

identiques »

« marchandises

Chili, Costa Colombie

2009, c. 16. s. 56(11)

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), 5 concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 10 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be: and

2009, c. 16, s. 56(12)

28. Paragraph 74(1)(c.11) of the Act is 15 replaced by the following:

(c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Colombia but no claim for preferential 20 tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5); 25

29. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

Regulations -CCOFTA

1997, c. 36

(1.21) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpreta-30 ments en vue de l'interprétation, de l'application tion, application and administration of Chapter Four of CCOFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCOFTA.

CUSTOMS TARIFF

30. Subsection 2(1) of the Customs Tariff is 35 amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada-Colombia Free Trade Agreement" «Accord de libre-échange Canada-Colombies

"Canada—Colombia Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Colombia Free Trade Agree-40 Loi de mise en oeuvre de l'Accord de librement Implementation Act.

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'applica- 5 tion aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALENA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 10 28(2) de l'annexe C de l'ALECA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas;

28. L'alinéa 74(1)c.11) de la même loi est 15 2009, ch. 16, par. 56(12) remplacé par ce qui suit:

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet 20 d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des 25 paragraphes 32(1), (3) ou (5);

29. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit:

(1.21) Sur recommandation du ministre, le 30 Règlements: gouverneur en conseil peut prendre des règleet de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCCO ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci. 35

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

30. Le paragraphe 2(1) du Tarif des douanes est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada-Colombie » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la 40 échange Canada-Colombie.

« Accord de libre-échange Canada-Colombie » Colombia Free Trade Agreement"

«Colombie»

"Colombia"

"Colombia" « Colombie »

"Colombia" means the land territory, both continental and insular, the air space and the maritime areas over which the Republic of Colombia exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

2009. c. 16. s. 56(14)

31. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state, Peru or Colombia

5. For the purposes of this Act, goods are Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

2009, c. 16, s. 38 and subpar. 56(16)(b)(i)

32. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), 20 (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.

2009, c. 16, s. 39

33. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the goods are entitled to that tariff 25 treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(a), 34(1)(a), 38(1)(a)or 42(1)(a), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2), 49.01(8) or 49.5(8). 30

2009, c. 16, s. 56(15)

34. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", 35 ments, les abréviations « TÉU », « TM », "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico-United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica 40 États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Tariff', "Canada-Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean

«Colombie» Le territoire terrestre, tant continental qu'insulaire, l'espace aérien et les zones maritimes sur lesquelles la République de Colombie exerce sa souveraineté ou a des droits 5 souverains ou a juridiction conformément à sa 5 législation interne et au droit international.

31. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(14)

5. Pour l'application de la présente loi, les imported from a NAFTA country, Chile, Costa 10 marchandises qui sont expédiées directement au 10 Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause. 15

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie

32. L'alinéa 14(2)c) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, art. 38 et sous-al 56(16)b)(i)

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 20 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1)ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

33. L'alinéa 24(1)b) de la même loi est 25 2009, ch. 16, art. 39 remplacé par ce qui suit:

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 30 31(1)a), 34(1)a), 38(1)a) ou 42(1)a), du paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2), 49.01(8) ou 49.5(8).

34. L'article 27 de la même loi est rem-35 par. 56(15) placé par ce qui suit:

Abréviations

2009, ch. 16,

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonne-« TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », 40 « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord 45 Canada-Israël », « Tarif de préférence généCountries Tariff', "Australia Tariff', "New Zealand Tariff', "Iceland Tariff', "Norway Tariff', "Switzerland-Liechtenstein Tariff', "Peru Tariff" and "Colombia Tariff".

35. The Act is amended by adding the 5 following after section 49:

Colombia Tariff

Application of COLT

- 49.01 (1) Subject to section 24, goods that originate in Colombia are entitled to the Colombia Tariff rates of customs duty.
- "A" final rate
- (2) If "A" is set out in the column entitled 10 "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of 15 franchise en douane, s'applique. "Free".

"F" staging for COLT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia 20 Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for COLT

- (4) If "S1", "S2" or "S3" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List 25 figure dans la colonne « Tarif de préférence » of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced
 - (a) if "S1" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate,
 - (ii) effective on January 1 of the year that 35 is one year after the year of the coming into force of this subsection, to one third of the initial rate, and
 - (iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming 40 into force of this subsection, to the final rate of "Free";

ral », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », 5 « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Colombie ».

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Tarif de la Colombie

- 49.01 (1) Sous réserve de l'article 24, les Application du marchandises originaires de la Colombie béné- 10 ficient des taux du tarif de la Colombie.
- (2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéfi- 15 cient du tarif de la Colombie, le taux final, la

Taux final « A » pour le TCOL

(3) Dans les cas où «F» figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation 20 « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « F » pour le

- (4) Dans les cas où « S1 », « S2 » ou « S3 » 25 Échelonnements de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon 30 30 suivante:
 - a) dans le cas de « S1 »:
 - (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial. 35
 - (ii) à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au tiers du taux initial,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée 40 en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;
 - b) dans le cas de « S2 »:

- (b) if "S2" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of this subsection, to six sevenths of the initial rate,
 - (ii) effective on January 1 of the year that 5 is one year after the year of the coming into force of this subsection, to five sevenths of the initial rate.
 - (iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming 10 into force of this subsection, to four sevenths of the initial rate,
 - (iv) effective on January 1 of the year that is three years after the year of the coming into force of this subsection, to three 15 sevenths of the initial rate,
 - (v) effective on January 1 of the year that is four years after the year of the coming into force of this subsection, to two sevenths of the initial rate,
 - (vi) effective on January 1 of the year that is five years after the year of the coming into force of this subsection, to one seventh of the initial rate, and
 - (vii) effective on January 1 of the year that 25 is six years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of "Free"; and
- (c) if "S3" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of 30 this subsection, to sixteen seventeenths of the initial rate,
 - (ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to fifteen seven-35 teenths of the initial rate,
 - (iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to fourteen seventeenths of the initial rate, 40
 - (iv) effective on January 1 of the year that is three years after the year of the coming into force of this subsection, to thirteen seventeenths of the initial rate,

- (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six septièmes du taux initial,
- (ii) à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du 5 présent paragraphe, aux cinq septièmes du taux initial,
- (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux 10 quatre septièmes du taux initial,
- (iv) à compter du 1^{er} janvier de la troisième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois septièmes du taux initial,
- (v) à compter du 1^{er} janvier de la quatrième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux septièmes du taux initial,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier de la 20 cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au septième du taux initial,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier de la sixième année suivant celle de l'entrée en vigueur 25 du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;
- c) dans le cas de « S3 »:
 - (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux seize dix-30 septièmes du taux initial,
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quinze dixseptièmes du taux initial, 35
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatorze dix-septièmes du taux initial,
 - (iv) à compter du 1^{er} janvier de la 40 troisième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux treize dix-septièmes du taux initial,

- (v) effective on January 1 of the year that is four years after the year of the coming into force of this subsection, to twelve seventeenths of the initial rate,
- (vi) effective on January 1 of the year that 5 is five years after the year of the coming into force of this subsection, to eleven seventeenths of the initial rate,
- (vii) effective on January 1 of the year that is six years after the year of the coming 10 into force of this subsection, to ten seventeenths of the initial rate,
- (viii) effective on January 1 of the year that is seven years after the year of the coming into force of this subsection, to 15 nine seventeenths of the initial rate,
- (ix) effective on January 1 of the year that is eight years after the year of the coming into force of this subsection, to eight seventeenths of the initial rate,
- (x) effective on January 1 of the year that is nine years after the year of the coming into force of this subsection, to seven seventeenths of the initial rate,
- (xi) effective on January 1 of the year that 25 is 10 years after the year of the coming into force of this subsection, to six seventeenths of the initial rate,
- (xii) effective on January 1 of the year that is 11 years after the year of the coming into 30 force of this subsection, to five seventeenths of the initial rate,
- (xiii) effective on January 1 of the year that is 12 years after the year of the coming into force of this subsection, to four 35 seventeenths of the initial rate,
- (xiv) effective on January 1 of the year that is 13 years after the year of the coming into force of this subsection, to three seventeenths of the initial rate,
- (xv) effective on January 1 of the year that is 14 years after the year of the coming into force of this subsection, to two seventeenths of the initial rate,

- (v) à compter du 1^{er} janvier de la quatrième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux douze dix-septièmes du taux initial,
- (vi) à compter du 1^{er} janvier de la 5 cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux onze dix-septièmes du taux initial,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier de la sixième année suivant celle de l'entrée en vigueur 10 du présent paragraphe, aux dix dixseptièmes du taux initial,
- (viii) à compter du 1^{er} janvier de la septième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux neuf 15 dix-septièmes du taux initial,
- (ix) à compter du 1^{er} janvier de la huitième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit dixseptièmes du taux initial, 20
- (x) à compter du 1^{er} janvier de la neuvième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept dix-septièmes du taux initial,
- (xi) à compter du 1^{er} janvier de la dixième 25 année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six dixseptièmes du taux initial,
- (xii) à compter du 1^{er} janvier de la onzième année suivant celle de l'entrée 30 en vigueur du présent paragraphe, aux cinq dix-septièmes du taux initial,
- (xiii) à compter du 1^{er} janvier de la douzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux 35 quatre dix-septièmes du taux initial,
- (xiv) à compter du 1^{er} janvier de la treizième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois dix-septièmes du taux initial,
- (xv) à compter du 1^{er} janvier de la quatorzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux dix-septièmes du taux initial,

(xvi) effective on January 1 of the year that is 15 years after the year of the coming into force of this subsection, to one seventeenth of the initial rate, and

(xvii) effective on January 1 of the year 5 that is 16 years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of "Free".

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a 15 application des paragraphes (3) ou (4) comporte fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) 20 results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Extension of Colombia Tariff

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of giving effect to 25 la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris Article 317 of the Canada-Colombia Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Colombia Tariff to any imported goods subject to any condition that may be specified in the 30 à des marchandises importées. order.

2009, c. 16, s. 43

36. The definition "principal cause" in section 54 of the Act is replaced by the following:

"principal cause" « cause principale»

"principal cause", in respect of goods imported 35 « cause principale » À l'égard de marchandises from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause.

2009, c. 16, s. 44

37. Section 59.1 of the Act is replaced by the following:

Peru and Colombia emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the Canadian 45 fondement du rapport prévu aux articles 20 ou International Trade Tribunal Act, that the

(xvi) à compter du 1er janvier de la quinzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au dixseptième du taux initial,

(xvii) à compter du 1^{er} janvier de la 5 seizième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit results in a specific rate of customs duty that 10 en application des paragraphes (3) ou (4) 10 des taux comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement spécifiques

(6) Dans le cas où le taux réduit en une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est 15 arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement: fraction autre que 0,5

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement. 20

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(8) Par dérogation aux autres dispositions de Octroi du tarif de la Colombie pour donner effet à l'article 317 de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il 25 détermine, le bénéfice du tarif de la Colombie

36. La définition de « cause principale », à l'article 54 de la même loi, est remplacée par 30 ce qui suit:

2009, ch. 16, art. 43

importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » 'principal cause'

- 37. L'article 59.1 de la même loi est 35 2009, ch. 16, art. 44 40 remplacé par ce qui suit:
 - 59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le 40 de la Loi sur le Tribunal canadien du

Mesures d'urgence : Pérou ou Colombie

quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

2009, c. 16, s. 45(2)

Exception for goods imported from Peru or Colombia

Order by Governor in

Council

38. Subsection 63(4.1) of the Act is re- 5 placed by the following:

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report 10 le gouverneur en conseil est convaincu, sur le under the Canadian International Trade Tribunal Act, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods. 15 principale du dommage grave porté aux pro-

39. The Act is amended by adding the following after section 71:

Bilateral Emergency Measures — Colombia

71.01 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.0121(2) of the Canadian International Trade Tribunal Act or further to a complaint filed under subsection 23(1.061) of that Act, that goods that are 25 entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such 30 conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.01; and 40

commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou 5 de la menace d'un tel dommage.

38. Le paragraphe 63(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 45(2)

Surtaxe sur les

importations du

Pérou ou de la

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature 10 importées du Pérou ou de la Colombie lorsque fondement d'un rapport fait en vertu de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant 15 été importées ne constitue pas une cause ducteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage. 20

39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Colombie

71.01 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en Governor in Council, as a result of an inquiry 20 conseil est convaincu, sur le fondement d'une 25 enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.0121(2) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 30 23(1.061) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires 35 ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises 35 similaires ou directement concurrentes, ou de 40 la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret:

> a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de 45 ces marchandises au titre de l'article 49.01;

Décret de mesures temporaires

Terms and conditions

- (b) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of 5 customs duty specified in the Colombia Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of
 - (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect 10 of those goods at the time the order is made, and
 - (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2007. 15
- (2) An order under subsection (1)
- (a) may not be made more than once in respect of goods of any particular kind;
- (b) may only remain in effect for the period, not exceeding three years, that is specified in 20 the order; and
- (c) may only be made during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending
 - (i) if the order is in respect of goods for 25 which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of less than 10 years, on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, and
 - (ii) if the order is in respect of goods for which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of 10 years or more, on the day after the expiry of the tariff staging 35 period in respect of those goods.
- (3) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the 40 avec 1'article 49.01. rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.01.

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il 5 s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1^{er} janvier 2007, ou, s'il est 10 inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(2) Le décret ne peut:

Modalités

- a) être pris plus d'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée;
- b) demeurer en vigueur que pendant la période d'au plus trois ans qui y est spécifiée;
- c) être pris qu'au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur 20 du présent paragraphe et se terminant:
 - (i) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif de la Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de 25 moins de dix ans, à la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,
 - (ii) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif de la 30 Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de dix ans ou plus, à la date suivant celle où se termine l'échelonnement tarifaire prévu à l'égard de ces marchandises.
- (3) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 49 01

Taux à la cessation d'effet

Rate of duty when order ceases to have effect Definition of 'principal cause

(4) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

2009, c. 16, s. 47 and subpar. 56(16)(b)(ii)

40. Section 79 of the Act is replaced by the following:

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

2009, c. 16, s. 56(17)

41. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a 20 NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

(j.1) for the purpose of tariff item No. 25 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported; 30

42. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

- (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "COLT:"; 35
- (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "COLT:";
- (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" 40 after the abbreviation "COLT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after

(4) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un 5 tel dommage.

40. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

principale »

Définition de

2009, ch. 16, art. 47 et sous-al. 56(16)b)(ii)

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 10 l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 10 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable 15 avant cette date. 15

Marchandises en

41. Les alinéas 133j) et j.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(17)

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées 20 vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification; 25

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le 30 Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

42. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

- a) par adjonction, dans la colonne « Tarif 35 de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TCOL: »;
- b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de 40 la mention « TPG », de la mention « TCOL: »;
- c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation 45

- the abbreviation "COLT", for all tariff items except those set out in each of Schedules 1 and 2 to this Act;
- (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential 5 Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "COLT" for tariff items set out in Schedule 1 to this Act: and
- (e) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential 10 Tariff / Final Rate" after the abbreviation "COLT", for each tariff item set out in Schedule 2 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule. 15

- (2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica 20 or Peru" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia".
- (3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions 25 n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des disposet out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or 30 tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for 35 repair or alteration in that country.".
- (4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

- « TCOL » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention «En fr. (A)» après l'abréviation « TCOL », en regard de tous lés numéros tarifaires à l'exception de ceux 5 figurant aux annexes 1 ou 2 de la présente loi;
- d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TCOL » en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 1 de la présente loi;
- e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif 15 de préférence / Taux final », après l'abréviation « TCOL », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 2 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements corres- 20 pondants qui y sont prévus.
- (2) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés 25 des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie ».
- (3) La Dénomination des marchandises du 30 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le 35 passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël 40 ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».
- (4) La Dénomination des marchandises du 45 nº tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi 40 est modifiée:

2005, ch. 34

- (a) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia"; and
- (b) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mex-10 ican, Costa Rican, Peruvian or Colombian currency".
- (5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended 15 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico, 20 modifiées » par « exportées aux États-Unis, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration".

- a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du 5 Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie »;
- b) par remplacement, dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou péruvienne » par 10 « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine, péruvienne ou colombienne ».
- (5) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispo- 15 est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou 20 au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, au Pérou ou en Colombie pour être réparées ou modifiées ». 25

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

- 43. The schedule to the Department of Human Resources and Skills Development 25 Ressources humaines et du Développement des Act is amended by adding the following after section 1:
- 2. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended 30 from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES **COMPÉTENCES**

43. L'annexe de la Loi sur le ministère des compétences est modifiée par adjonction,

2. L'Accord de coopération dans le domaine 30 du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

après l'article 1, de ce qui suit :

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT

44. Subsection 2(1) of the Export and Import Permits Act is amended by adding the following in alphabetical order:

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET L.R., ch. E-19 D'IMPORTATION

44. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les 35 licences d'exportation et d'importation est 35 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

"Colombia" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

«Colombie» S'entend au sens du paragraphe « Colombie » 40 "Colombia" 2(1) du *Tarif des douanes*.

R.S., c. E-19

2005, c. 34

"Colombia" « Colombie »

2009, ch. 16. art. 53

2009, c. 16, s. 53

45. The definition "principal cause" in subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:

"principal cause" « cause principale »

"principal cause", in respect of goods imported cause that is no less important than any other cause:

2009, c. 16, s. 54

46. Subsection 5(3.4) of the Act is replaced by the following:

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(3.4) An order made under subsection (3) or 10 (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the Canadian Internathose goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

45. Le définition de «cause principale». au paragraphe 4.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

« cause principale » À l'égard de marchandises from Peru or Colombia, means an important 5 importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause 5 principale» 'principal cause'

46. Le paragraphe 5(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, art. 54

marchandises

importées du

Pérou ou de la Colombie

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes 10 Exception: (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en tional Trade Tribunal Act, that the quantity of 15 vertu de la Loi sur le Tribunal canadien du 15 commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises avant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou 20 de la menace d'un tel dommage.

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIOUES

L.R., ch. F-11

47. The Financial Administration Act is 20 amended by adding the following after section 89.4:

Implementation of Canada-Colombia Free Trade Agreement

Directive

89.41 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any 25 parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Colombia Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the 30 recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of 35 implementing any provision of the Canada-Colombia Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

47. La Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, après l'article 89.4, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie

89.41 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à 25 Instructions (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libreéchange Canada-Colombie qui la concernent.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en 35 oeuvre des dispositions de l'Accord de libreéchange Canada-Colombie qui la concernent.

Règlements

Definition of Canada-Colombia Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada-Colombia Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementation Act.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), «Accord de libre-échange Canada-Colombie» s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange 5 Canada-Colombie.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Colombie »

PART 3

COMING INTO FORCE

Order in council

48. (1) The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order may be made under subsecsatisfied that the Government of the Republic of Colombia has taken satisfactory steps to implement the Agreement and the related agreements.

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

48. (1) Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend de tion (1) unless the Governor in Council is 10 décret en vertu du paragraphe (1) que s'il est 10 convaincu que le gouvernement de la République de Colombie a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes.

SCHEDULE 1 (Subsection 42(1))

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.11.92	0406.90.92
	0406.90.94
0207.13.92	
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.10.20
0207.26.30	1517.90.22
0207.27.12	1601.00.22
0207.27.92	1601.00.32
0207.27.93	1602.20.22
0209.00.22	1602.20.32
0209.00.24	1602.31.13
0210.99.12	1602.31.14
0210.99.13	1602.31.94
0210.99.15	1602.31.95
0210.99.16	1602.32.13
0401.10.20	1602.32.14
0401.20.20	1602.32.94
0401.30.20	1602.32.95
0402.10.20	1701.91.10
0402.21.12	1701.91.90
0402.21.12	1701.91.90
0402.29.12	1702.90.11
0402.29.12	1702.90.11
0402.29.22	1702.90.12
0402.91.20	
	1702.90.14
0403.10.20	1702.90.15
0403.90.12	1702.90.16
0403.90.92	1702.90.17
0404.10.22	1702.90.18
0404.90.20	1702.90.21
0405.10.20	1702.90.29
0405.20.20	1702.90.61
0405.90.20	1702.90.69
0406.10.20	1702.90.70
0406.20.12	1702.90.81
0406.20.92	1702.90.89
0406.30.20	1806.20.22
0406.40.20	1806.90.12
0406.90.12	1901.20.12
0406.90.22	1901.20.22
0406.90.32	1901.90.32
0406.90.42	1901.90.34

1901.90.52 1901.90.54 2105.00.92 2106.90.32 2106.90.34 2106.90.52 2106.90.94 2202.90.43 2309.90.32 3502.11.20 3502.19.20 3504.00.11 3504.00.12 3504.00.90 9801.20.00 9826.10.00 9826.20.00 9826.30.00 9826.40.00 9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9938.00.00 9987.00.00

ANNEXE 1 (paragraphe 42(1))

0105.11.22	0406,90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406,90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.10.20
0207.26.30	1517.90.22
0207.27.12	1601.00.22
0207.27.92	1601.00.32
0207.27.93	1602.20.22
0209.00.22	1602.20.32
0209.00.24	1602.31.13
0210.99.12	1602.31.14
0210.99.13	1602.31.94
0210.99.15	1602.31.95
0210.99.16	1602.32.13
0401.10.20	1602.32.14
0401.20.20	1602.32.94
0401.30.20	1602.32.95
0402.10.20	1701.91.10
0402.21.12	1701.91.90
0402.21.22	1701.99.10
0402.29.12	1702.90.11
0402.29.22	1702.90.12
0402.91.20	1702.90.13
0402.99.20	1702.90.14
0403.10.20	1702.90.15
0403.90.12	1702.90.16
0403.90.92	1702.90.17
0404.10.22	1702.90.18
0404.90.20	1702.90.21
0405.10.20	1702.90.29
0405.20.20	1702.90.61
0405.90.20	1702.90.69
0406.10.20	1702.90.70
0406.20.12	1702.90.81
0406.20.92	1702.90.89
0406.30.20	1806.20.22
0406.40.20	1806.90.12
0406.90.12	1901.20.12
0406.90.22	1901.20.22
0406.90.32	1901.90.32
0406.90.42	1901.90.34

1901.90.52 1901.90.54 2105.00.92 2106.90.32 2106.90.34 2106.90.52 2106.90.94 2202.90.43 2309.90.32 3502.11.20 3502.19.20 3504.00.11 3504.00.12 3504.00.90 9801.20.00 9826.10.00 9826.20.00 9826.30.00 9826.40.00 9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9938.00.00 9987.00.00

SCHEDULE 2 (Subsection 42(1))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0105.11.21	0.86¢ each	Free (S2)
0105.94.91	1.90¢/kg	Free (S2)
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (S2)
207.11.10	8%	Free (S1)
207.11.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.12.10	8%	Free (S1)
207.12.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.13.10	4%	Free (S1)
207.13.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.14.10	9%	Free (S1)
207.14.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.25.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.25.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.26.10	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
207.27.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
209.00.21	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
210.99.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
401.10.10	7.5%	Free (S2)
401.20.10	7.5%	Free (S2)
401.30.10	7.5%	Free (S2)
402.10.10	3.32¢/kg	Free (S2)
402.21.11	3.32¢/kg	Free (S2)
402.21.21	6.5%	Free (S2)
402.29.11	3.32¢/kg	Free (S2)
402.29.21	6.5%	Free (S2)
402.91.10	2.84¢/kg	Free (S2)
402.99.10	2.84¢/kg	Free (S2)
403.90.11	3.32¢/kg	Free (S2)
404.10.10	4.94¢/kg	Free (S2)
404.10.21	3.32¢/kg	Free (S2)
404.10.90	11%	Free (S2)
404.90.10	6.5%	Free (S2)
0405.10.10	11.38¢/kg	Free (S2)
0405.20.10	7%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0405.90.10	7.5%	Free (S2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (S2)
0406.20.91	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.30.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.40.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (S2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.81	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.95	3.32¢/kg	Free (S2)
406.90.98	3.32¢/kg	Free (S2)
407.00.11	1.51¢/dozen	Free (S2)
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (S2)
517.90.21	7.5%	Free (S2)
602.31.11	11%	Free (S2)
602.31.12	7.5%	Free (S2)
602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
602.32.11	11%	Free (S2)
602.32.12	7.5%	Free (S2)
602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
701.12.90	\$24.69/tonne	Free (S2)
1701.99.90	\$30.86/tonne	Free (S3)
702.40.00	6%	Free (S2)
703.90.10	12.5%	Free (S2)
901.90.31	6.5%	Free (S2)
2106.90.31	5%	Free (S2)
106.90.33	5%	Free (S2)
106.90.51	6.68¢/kg	Free (S2)
106.90.93	7%	Free (S2)
309.90.31	2%	Free (S2)
3502.11.10	8.5%	Free (S2)
3502.11.10	6.63¢/kg	Free (S2)
3825.30.20	15.5%	Free (S2)
4015.11.00	15.5%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4015.19.90	15.5%	Free (S2)
4015.90.90	14%	Free (S2)
303.10.10	15.5%	Free (S2)
303.10.20	14%	Free (S2)
304.00.00	15.5%	Free (S2)
5407.20.99	14%	Free (S2)
6602.10.90	14%	Free (S2)
6602.21.99	12%	Free (S2)
5602.29.00	14%	Free (S2)
6602.90.90	14%	Free (S2)
603.11.50	14%	Free (S2)
603.11.99	14%	Free (S2)
6603.12.50	14%	Free (S2)
6603.12.99	14%	Free (S2)
603.13.50	14%	Free (S2)
6603.13.99	14%	Free (S2)
6603.14.50	14%	Free (S2)
603.14.99	. 14%	Free (S2)
603.91.90	14%	Free (S2)
603.92.99	14%	Free (S2)
603.93.90	14%	Free (S2)
603.94.90	14%	Free (S2)
607.29.20	10%	Free (S2)
607.29.90	10%	Free (S2)
607.49.20	10%	Free (S2)
607.49.90	. 10%	Free (S2)
607.50.20	10%	Free (S2)
6607.50.90	10%	Free (S2)
6607.90.20	10%	Free (S2)
6607.90.90	. 10%	· Free (S2)
903.10.19	14%	Free (S2)
903.10.29	14%	Free (S2)
903.20.19	14%	Free (S2)
903.20.29	14%	Free (S2)
903.90.10	14%	Free (S2)
903.90.29	14%	Free (S2)
305.20.00	17%	Free (S2)
305.32.00	18%	Free (S2)
5305.33.00	18%	Free (S2)
5305.39.00	18%	Free (S2)
5309.00.90	18%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6401.10.19	20%	Free (S1)
6401.10.20	20%	Free (S1)
6401.92.12	20%	Free (S1)
6401.92.91	20%	Free (S1)
5401.92.92	20%	Free (S1)
5402.12.20	18%	Free (S1)
6402.12.30	17.5%	Free (S1)
5402.20.19	16%	Free (S1)
5402.20.20	18%	Free (S1)
5402.91.10	17.5%	Free (S1)
5402.91.90	17.5%	Free (S1)
6402.99.10	17.5%	Free (S1)
5403.12.20	18%	Free (S1)
5403.12.30	18%	Free (S1)
5403.40.00	18%	Free (S1)
5406.10.11	15.5%	Free (S2)
5406.10.19	15.5%	Free (S2)
5406.10.90	8%	Free (S2)
5504.00.90	12.5%	Free (S2)
6505.10.00	15.5%	Free (S2)
5505.90.39	12.5%	Free (S2)
6505.90.40	12.5%	Free (S2)
6505.90.90	15.5%	Free (S2)
6506.99.90	12.5%	Free (S2)
5812.91.00	15.5%	Free (S2)
7019.32.90	15.5%	Free (S2)
7019.40.99	15.5%	Free (S2)
7019.51.99	15.5%	Free (S2)
7019.52.99	15.5%	Free (S2)
7019.59.99	15.5%	Free (S2)
7019.90.40	15.5%	Free (S2)
8804.00.10	15.5%	Free (S2)
8901.10.10	25%	Free (S2)
8901.10.90	25%	Free (S2)
3901.20.10	25%	Free (S2)
8901.20.90	25%	Free (S2)
8901.30.00	25%	Free (S2)
8901.90.10	15%	Free (S2)
8901.90.91	25%	Free (S2)
8901.90.99	25%	Free (S2)
8902.00.10	25%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
8904.00.00	25%	Free (S2)
8905.10.00	25%	Free (S2)
3905.20.10	20%	Free (S2)
3905.20.20	25%	Free (S2)
3905.90.10	20%	Free (S2)
3905.90.90	25%	Free (S2)
3906.10.00	25%	Free (S2)
906.90.19	15%	Free (S2)
906.90.91	25%	Free (S2)
906.90.99	25%	Free (S2)
907.90.90	15.5%	Free (S2)
908.00.90	15.5%	Free (S2)
401.90.20	15.5%	Free (S2)
404.30.00	15.5%	Free (S2)
404.90.10	14%	Free (S2)
404.90.90	14%	Free (S2)
607.20.10	11.5%	Free (S2)
612.10.20	15.5%	Free (S2)
612.10.30	15.5%	Free (S2)

ANNEXE 2 (paragraphe 42(1))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.11.21	0,86 ¢ chacun	En fr. (S2)
0105.94.91	1,90 ¢/kg	En fr. (S2)
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.11.10	8 %	En fr. (S1)
0207.11.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.12.10	8%	En fr. (S1)
0207.12.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.13.10	4 %	En fr. (S1)
0207.13.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.14.10	9 %	En fr. (S1)
0207.14.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.25.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.25.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.26.10	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.27.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0209.00.21	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0210.99.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0401.10.10	7,5 %	En fr. (S2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (S2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (S2)
0402.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.21.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.21.21	6,5 %	En fr. (S2)
0402.29.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.29.21	6,5 %	En fr. (S2)
0402.91.10	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0404.10.10	4,94 ¢/kg	En fr. (S2)
0404.10.21	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0404.10.90	11 %	En fr. (S2)
0404.90.10	6,5 %	En fr. (S2)
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (S2)
0405.20.10	7 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0405.90.10	7,5 %	En fr. (S2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.20.91	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.30.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.40.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.98	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (S2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (S2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (S2)
1602.31.11	11 %	En fr. (S2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (S2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
1602.32.11	11 %	En fr. (S2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (S2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
1701.12.90	24,69 \$/tonne métrique	En fr. (S2)
1701.99.90	30,86 \$/tonne métrique	En fr. (S3)
1702.40.00	6%	En fr. (S2)
1703.90.10	12,5 %	En fr. (S2)
1901.90.31	6,5 %	En fr. (S2)
2106.90.31	5 %	En fr. (S2)
2106.90.33	5 %	En fr. (S2)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (S2)
2106.90.93	7 %	En fr. (S2)
2309.90.31	2 %	En fr. (S2)
3502.11.10	8,5 %	En fr. (S2)
3502.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (S2)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (S2)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux fina
4015.19.90	15,5 %	En fr. (S2)
4015.90.90	14 %	En fr. (S2)
4303.10.10	15,5 %	En fr. (S2)
4303.10.20	14 %	En fr. (S2)
1304.00.00	15,5 %	En fr. (S2)
5407.20.99	14 %	En fr. (S2)
3602.10.90	14 %	En fr. (S2)
6602.21.99	12 %	En fr. (S2)
602.29.00	14 %	En fr. (S2)
602.90.90	14 %	En fr. (S2)
603.11.50	14 %	En fr. (S2)
603.11.99	14 %	En fr. (S2)
6603.12.50	14 %	En fr. (S2)
5603.12.99	14 %	En fr. (S2)
6603.13.50	14 %	En fr. (S2)
6603.13.99	14 %	En fr. (S2)
603.14.50	14 %	En fr. (S2)
603.14.99	14 %	En fr. (S2)
603.91.90	14 %	En fr. (S2
603.92.99	14 %	En fr. (S2)
603.93.90	14 %	En fr. (S2)
603.94.90	14 %	En fr. (S2)
607.29.20	10 %	En fr. (S2)
607.29.90	10 %	En fr. (S2)
607.49.20	10 %	En fr. (S2)
607.49.90	10 %	En fr. (S2)
607.50.20	10 %	En fr. (S2)
607.50.90	10 %	En fr. (S2)
607.90.20	10 %	En fr. (S2)
607.90.90	10 %	En fr. (S2)
903.10.19	14 %	En fr. (S2)
903.10.29	14 %	En fr. (S2)
903.20.19	14 %	En fr. (S2)
903.20.29	14 %	En fr. (S2)
903.90.10	14 %	En fr. (S2)
903.90.29	14 %	En fr. (S2
305.20.00	17 %	En fr. (S2)
305.32.00	18 %	En fr. (S2
5305.33.00	18 %	En fr. (S2
6305.39.00	18 %	En fr. (S2
309.00.90	18 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5401.10.19	20 %	En fr. (S1)
5401.10.20	. 20 %	En fr. (S1)
401.92.12	. 20 %	En fr. (S1)
401.92.91	20 %	En fr. (S1)
401.92.92	20 %	En fr. (S1)
402.12.20	18 %	En fr. (S1)
402.12.30	17,5 %	En fr. (S1)
402.20.19	16 %	En fr. (S1)
402.20.20	18 %	En fr. (S1)
402.91.10	17,5 %	En fr. (S1)
402.91.90	17,5 %	En fr. (S1)
402.99.10	17,5 %	En fr. (S1)
403.12.20	18 %	En fr. (S1)
403.12.30	18 %	En fr. (S1)
403.40.00	18 %	. En fr. (S1)
406.10.11	15,5 %	En fr. (S2)
406.10.19	15,5 %	En fr. (S2)
406.10.90	8 %	En fr. (S2)
504.00.90	12,5 %	En fr. (S2)
505.10.00	15,5 %	En fr. (S2)
505.90.39	12,5 %	En fr. (S2)
505.90.40	12,5 %	En fr. (S2)
505.90.90	15,5 %	En fr. (S2)
506.99.90	12,5 %	En fr. (S2)
812.91.00	15,5 %	En fr. (S2)
019.32.90	15,5 %	En fr. (S2)
019.40.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.51.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.52.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.59.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.90.40	15,5 %	En fr. (S2)
804.00.10	15,5 %	En fr. (S2)
901.10.10	25 %	En fr. (S2)
901.10.90	. 25 %	En fr. (S2)
901.20.10	25 %	En fr. (S2)
901.20.90	25 %	En fr. (S2)
901.30.00	25 %	En fr. (S2)
901.90.10	15 %	En fr. (S2)
901.90.91	25 %	En fr. (S2)
901.90.99	25 %	En fr. (S2)
902.00.10	25 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux fina
8904.00.00	25 %	En fr. (S2)
8905.10.00	25 %	En fr. (S2)
8905.20.10	20 %	En fr. (S2)
8905.20.20	25 %	En fr. (S2)
8905.90.10	20 %	En fr. (S2)
8905.90.90	25 %	En fr. (S2)
8906.10.00	25 %	En fr. (S2)
8906.90.19	15 %	En fr. (S2)
8906.90.91	25 %	En fr. (S2)
8906.90.99	25 %	En fr. (S2)
8907.90.96	15,5 %	En fr. (S2)
8908.00.90	15,5 %	En fr. (S2)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (S2)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (S2)
9404.90.10	14 %	En fr. (S2)
9404.90.90	14 %	En fr. (S2)
9607.20.10	11,5 %	En fr. (S2)
9612.10.20	15,5 %	En fr. (S2)
9612.10.30	15,5 %	En fr. (S2)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: (1) New.

(2) Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Clause 17: New.

Clause 18: New.

Clause 19: Existing text of section 21.1:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 20: New.

Clause 21: Relevant portion of subsection 26(1):

- **26.** (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied
 - (a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

Clause 22: Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a),

Commercial Arbitration Act

Clause 23: Relevant portion of subsection 5(4):

(4) For greater certainty, the expression "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes

Customs Act

Clause 25: (1) Existing text of the definitions:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA:

"free trade partner" means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16: (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 2(5):

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Article 17: Nouveau.

Article 18: Nouveau.

Article 19: Texte de l'article 21.1:

21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 20: Nouveau.

Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

- **26.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu:
 - a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable:

Article 22: Texte du passage visé du paragraphe 27(1):

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a):

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 23: Texte du passage visé du paragraphe 5(4):

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise:

Loi sur les douanes

Article 25: (1) Texte des définitions:

«accord de libre-échange» L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;

- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state, or
- (f) Peru:
- (2) New.
- (3) Relevant portion of subsection 2(1.2):
- (1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:

Clause 26: Existing text of the heading and section 42.4:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA

- **42.4** (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA or Article 423 of CPFTA, as the case may be.
- (2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Clause 27: Relevant portion of subsection 43.1(1):

- **43.1** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to
 - (b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) to (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

Clause 28: Relevant portion of subsection 74(1):

- **74.** (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if
 - (c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Peru but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI:
- e) un État de l'AELÉ;
- f) le Pérou.
- (2) Nouveau.
- (3) Texte du passage visé du paragraphe 2(1.2):
- (1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas :

Article 26: Texte de l'intertitre et de l'article 42.4:

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP

- **42.4** (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP.
- (2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Article 27: Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1):

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée:

[...]

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas:

Article 28: Texte du passage visé du paragraphe 74(1):

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants:

[...]

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou du Pérou, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire

Clause 29: New.

Customs Tariff

Clause 30: New.

Clause 31: Existing text of section 5:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

Clause 32: Relevant portion of subsection 14(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.

Clause 33: Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) Unless otherwise provided in an order made under subsection (2) or otherwise specified in a tariff item, goods are entitled to a tariff treatment, other than the General Tariff, under this Act only if

(b) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(a), 34(1)(a), 38(1)(a) or 42(1)(a), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2) or 49.5(8).

Clause 34: Existing text of section 27:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT" and "PT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico—United States Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada—Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland—Liechtenstein Tariff" and "Peru Tariff".

Clause 35: New.

Clause 36: Existing text of the definition:

"principal cause", in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause.

Clause 37: Existing text of section 59.1:

préférentiel de l'ALÉCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

Article 29: Nouveau.

Tarif des douanes

Article 30: Nouveau.

Article 31: Texte de l'article 5:

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

Article 32: Texte du passage visé du paragraphe 14(2):

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives:

[...]

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

Article 33: Texte du passage visé du paragraphe 24(1):

24. (1) Sauf disposition contraire des décrets d'application du paragraphe (2) ou d'un numéro tarifaire, les marchandises bénéficient d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi, à l'exception du tarif général, si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)a), 34(1)a), 38(1)a) ou 42(1)a), du paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2) ou 49.5(8).

Article 34: Texte de l'article 27:

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Novège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein » et « Tarif du Pérou ».

Article 35: Nouveau.

Article 36: Texte de la définition:

«cause principale» À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

Article 37: Texte de l'article 59.1:

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Clause 38: Existing text of subsection 63(4.1):

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Clause 39: New.

Clause 40: Existing text of section 79:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Clause 41: Relevant portion of section 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration may be imported;

(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

Export and Import Permits Act

Clause 44: New.

Clause 45: Existing text of the definition:

"principal cause", in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause;

Clause 46: Existing text of subsection 5(3.4):

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Article 38: Texte du paragraphe 63(4.1):

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Article 39: Nouveau.

Article 40: Texte de l'article 79:

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Article 41: Texte du passage visé de l'article 133:

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement:

[...]

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein ou le Pérou pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 44: Nouveau.

Article 45: Texte de la définition:

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

Article 46: Texte du paragraphe 5(3.4):

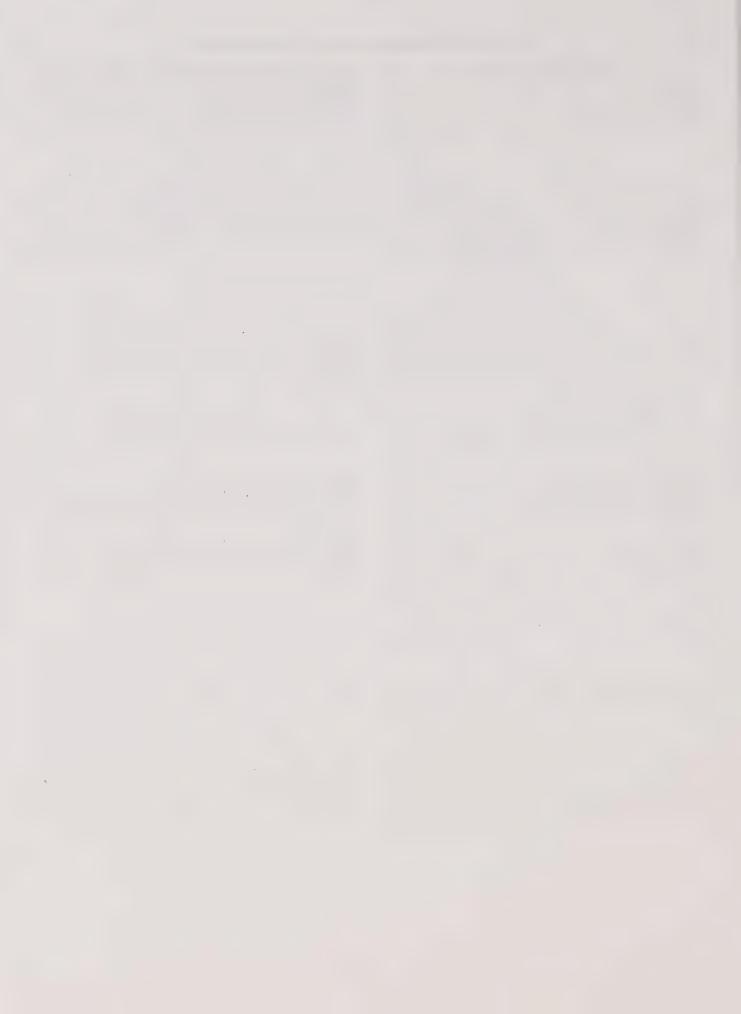
(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Loi sur la gestion des finances publiques

5a

Clause 47: New.

Article 47: Nouveau.







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

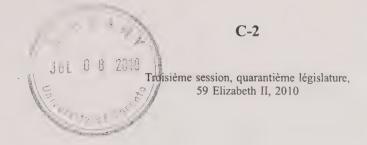
publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca







Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 14, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 JUIN 2010

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie ».

SUMMARY

This cnactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Colombia and signed at Lima, Peru on November 21, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange, l'accord sur l'environnement et celui de coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République de Colombie et signés à Lima, Pérou, le 21 novembre 2008.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la basc des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord de coopération dans le domaine du travail.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC
OF COLOMBIA, THE AGREEMENT ON THE
ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE
REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE AGREEMENT ON
LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND
THE REPUBLIC OF COLOMBIA

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

SHORT TITLE

1. Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementation
Act

INTERPRETATION

- 2. Definitions
- 3. Interpretation consistent with agreements
- 4. Non-application of Act or Agreement to water
- Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

- 10. Canadian representative on Joint Commission
- 11. Payment of expenditures

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Interprétation compatible
- 4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

ОВЈЕТ

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

- 10. Représentation canadienne à la Commission mixte
- 11. Paiement des frais

Panel	S, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS	GRO	UPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL
12.	Powers of Minister	12.	Pouvoirs du ministre
13.	Administrative support	13.	Soutien administratif
14.	Payment of costs	14.	Paiement des frais
	· Orders		DÉCRETS
15.	Orders re Article 2114	15.	Décret: article 2114 de l'Accord
	REPORT		Rapport
15.1	Report	15.1	Rapport
	PART 2		PARTIE 2
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
16-22.	Canadian International Trade Tribunal Act	16-22.	Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur
23.	Commercial Arbitration Act	23.	Loi sur l'arbitrage commercial
24.	Crown Liability and Proceedings Act	24.	Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif
25-29.	Customs Act	25-29.	Loi sur les douanes
30-42.	Customs Tariff	30-42.	Tarif des douanes
43.	Department of Human Resources and Skills Development Act	43.	Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
44-46.	Export and Import Permits Act	44-46.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation
47.	Financial Administration Act	47.	Loi sur la gestion des finances publiques
	PART 3		PARTIE 3
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
48.	Order in council	48.	Décret
SCHE	DULE 1	ANNE	EXE 1
SCHE	DULE 2	ANNE	XE 2

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementa- 5 libre-échange Canada-Colombie. tion Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de mise en oeuvre de l'Accord de 5

Définitions

« Accord » "Agreement"

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « Accord »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, 10 Canada et la République de Colombie, signé le signed on November 21, 2008.

"federal law" « texte législatif fédéral»

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an 15 Act of Parliament.

"Ioint Commission' « Commission mixte»

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 2001 of the Agreement.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister for International 20 «Commission mixte» La commission mixte Trade.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'Accord de libre-échange entre le 10

21 novembre 2008. «accord connexe» L'un ou l'autre des accords suivants:

« accord connexe» "related agreement"

- a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008; 15
- b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008.

« Commission établie aux termes de l'article 2001 de l'Accord. 20 mixte »

Commission"

"related agreement" unccord CONNEYPN

"related agreement" means

- (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008; or
- (b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an 10 obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act. by specific mention or omission, is to be 20 construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agree-25 ment or a related agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE

Purpose

- 7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the 30 oeuvre de l'Accord et des accords connexes, objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to
 - (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;
 - (b) promote, through the expansion of recip-35 rocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Colombia in order to foster, in Canada and in Colombia, the advancement of economic activity; 40

«ministre» Le ministre du Commerce international.

«texte législatif fédéral» Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

« texte législatif fédéral v "federal law"

« ministre »

"Minister

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada 10 d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec 15 l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

4. Il est entendu que ni la présente loi ni 15 l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux

5. Il est entendu qu'aucune disposition de la Interprétation présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions 20 expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou à l'exécution des obligations contractées par 25 le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

OBJET

- 7. La présente loi a pour objet la mise en 30 Objet dont les objectifs - définis de façon plus précise dans leurs dispositions - sont les suivants:
 - a) établir une zone de libre-échange confor- 35 mément à l'Accord:
 - b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République de Colombie 40

Interprétation compatible

- (c) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Colombia;
- (d) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of 5 Colombia:
- (e) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- (f) enhance and enforce environmental laws 10 and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;
- (g) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments 15 of Canada and the Republic of Colombia on labour matters; and
- (h) promote sustainable development.

- et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans la République de Colombie;
- c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux 5 entre le Canada et la République de Colom-
- d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République de Colombie; 10
- e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;
- f) renforcer et appliquer les lois et règlements 15 en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;
- g) protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail 20 et se fonder sur les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République de Colombie dans le domaine du travail;
- h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

- 8. (1) No person has any cause of action and without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under 25 that Part.
- Causes of action under the Agreement or a related agreement
- (2) Subject to Section B of Chapter Eight of the Agreement and Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a 35 général du Canada. related agreement.

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement no proceedings of any kind shall be taken, 20 aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada. 30

Droits et obligations fondés sur la partie 1

(2) Sous réserve de la section B du chapitre huit de l'Accord ainsi que de la partie 3 et l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la on November 21, 2008, no person has any cause 30 République de Colombie, signé le 21 novembre 35 2008, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur 40

obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements annroyed

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL **PROVISIONS**

Canadian representative on Joint Commission

Payment of expenditures

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

11. The Government of Canada shall pay its 5

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

Powers of Minister

- 12. The Minister may
- (a) appoint any person to be a representative 10 suivantes: of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex 2001 of the Agreement:
- (b) appoint any person to be a panelist in accordance with Article 2108 of the Agreement: and .15
- (c) propose candidates to serve as the chair of panels in accordance with that Article.

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency. division or branch of the Government of Canada one of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

- 14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of 25 tièreté — ou sa quote-part — des frais suivants : 25
 - (a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees and working groups and to the assistants of panel members; and

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET **ADMINISTRATIVES**

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Représentation canadienne à la Commission mixte

11. Le gouvernement du Canada paie sa 5 Paiement des frais quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

12. Le ministre peut prendre les mesures

Pouvoirs du

- a) nommer les représentants du Canada aux 10 comités et sous-comités visés à l'annexe 2001 de l'Accord:
- b) nommer un membre du groupe spécial conformément à l'article 2108 de l'Accord;
- c) proposer des candidats à la fonction de 15 président du groupe spécial conformément à cet article.
- 13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour facilito facilitate the operation of Chapter Twenty- 20 ter la mise en oeuvre du chapitre vingt et un de 20 l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux institués en vertu de ce chapitre.

14. Le gouvernement du Canada paie l'en-Paiement des

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail et des assistants des groupes spéciaux;

Soutien administratif

(b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees and working groups.

ORDERS

Orders re Article

- 15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accord- 5 décret, en vue de suspendre des avantages 5 2114 de ance with Article 2114 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:
 - (a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia under the 10 Agreement or any federal law;
 - (b) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia: 15
 - (c) extend the application of any federal law to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia; and
 - (d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that 20 purpose.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail.

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par conformément à l'article 2114 de l'Accord, prendre les mesures suivantes:

Décret : article

- a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci 10 en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;
- b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci; 15
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire. 20
- (2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

REPORT

Report

15.1 Pursuant to the Agreement Concerning 25 Annual Reports on Human Rights and Free Trade Between Canada and the Republic of Colombia, the Minister shall cause to be laid before each House of Parliament by May 15 of each year or, if that House is not then sitting, on 30 any of the 30 days next thereafter that it is sitting, a report on the operation of this Act during the previous calendar year, containing a general summary of all actions taken under the authority of this Act, and an analysis of the 35 impact of these actions on human rights in Canada and the Republic of Colombia.

RAPPORT

15.1 Conformément à l'Accord concernant Rapport des rapports annuels sur les droits de l'homme et le libre-échange entre le Canada et la 25 République de Colombie, chaque année, au plus tard le 15 mai ou, si la Chambre ne siège pas, dans les trente jours suivant la reprise des séances, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'applica- 30 tion de la présente loi pendant l'année civile précédente comportant le résumé des mesures prises sous le régime de la présente loi ainsi que l'analyse des répercussions qu'ont eues ces mesures sur les droits de la personne au Canada 35 et en République de Colombie.

PART 2

RELATED AMENDMENTS

RS c.47 (4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

16. (1) Section 2 of the Canadian International Trade Tribunal Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "Colombia Tariff

(3.1) In this Act, "Colombia Tariff" means 49.01 of the Customs Tariff.

2009. c. 16. s 56(3)

(2) Subsection 2(5) of the Act is replaced by the following:

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA 10 des marchandises importées d'un État de country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia, as the case may be, within the meaning of 15 aux articles 17 et 18 du Tarif des douanes. sections 17 and 18 of the Customs Tariff.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.012:

Definition of "principal cause"

19.0121 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or 20 cipale » s'entend de toute cause sérieuse dont threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Emergency measures Colombia

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question 25 conseil sur recommandation du ministre, enwhether goods that are entitled to the benefit of the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly compet-30 tellement accrue, en termes absolus ou par itive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation 35 grave porté aux producteurs nationaux de of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

I.R., ch. 47 (4° suppl.)

- 16. (1) L'article 2 de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce aui suit:
- (3.1) Dans la présente loi, «tarif de la the rates of customs duty referred to in section 5 Colombie » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.01 du Tarif des douanes.

5 Définition de « tarif de la Colombie»

2009 ch 16

- (2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est 10 par. 56(3) remplacé par ce qui suit:
- (5) Pour l'application de la présente loi, sont l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada 15 de l'État ou du pays en cause, conformément

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ. d'un navs ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la

Colombie

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.012, de ce qui suit :

19.0121 (1) Au présent article, « cause prin- 20 Définition de l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

principale»

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en 25 Mesures d'urgence Colombie quête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité 30 rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage 35 marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

7

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Tabling of report

- (4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so 10 submitted.
- (3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en 5 conseil ou le ministre, selon le cas.

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Dépôt au Parlement

Mandat

Notice of report

- (5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the Canada Gazette.
- (5) Le Tribunal fait publier dans la Gazette 10 Avis du Canada un avis de transmission du rapport.

18. La même loi est modifiée par adjonc-

tion, après l'article 20.04, de ce qui suit :

menace d'un tel dommage.

18. The Act is amended by adding the 15 following after section 20.04:

Definition of "principal cause"

20.05 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious 20 autres causes du dommage grave ou de la injury or threat.

20.05 (1) Au présent article, « cause princi-Définition de pale» s'entend de toute cause sérieuse dont 15 «cause principale» l'importance est égale ou supérieure à celle des

Determination in respect of Colombian goods

- (2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Colombia that are specified by the Governor in Council or in an inquiry 25 conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are 30 les marchandises du même genre importées being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether 35 naux de marchandises similaires ou directement the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury.
- (2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des 20 marchandises marchandises importées de la Colombie et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal 25 conclut que les marchandises en question et d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du 30 dommage grave porté aux producteurs natio-

Inclusion des originaires de la Colombie

Determinations

- (3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include 40 paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son in its report any determinations made under that subsection.
- (3) Dans le cadre d'une enquête visée au rapport les décisions auxquelles il parvient en 40 vertu de ce paragraphe.

concurrentes, ou de la menace d'un tel dom-

mage, il doit décider si la quantité des

une cause principale du dommage grave ou de

la menace d'un tel dommage.

marchandises importées et précisées constitue 35

Inquiry under section 30.07

- (4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Colombia conducted pursuant to an extension request, the Tribunal 45 dises importées de la Colombie, le Tribunal doit
- (4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchan-

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

Mention des

décisions

shall determine whether the goods imported from Colombia are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

2009, c. 16, s. 56(5)

19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the 15 ments prévus à l'article 23. information required by section 23.

20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.06):

Filing of complaint Colombia Tariff

(1.061) Any domestic producer of goods that being imported into Canada and that are entitled to the Colombia Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods. and under such conditions as to constitute a 30 cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

21. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by adding the following after 35 modifié par adjonction, après le sous-alinéa subparagraph (i.6):

(i.61) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in 40 such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a

décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la 5 menace d'un tel dommage.

19. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(5)

21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), 10 Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), 10 (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseigne-15

> 20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.06), de ce qui suit:

(1.061) Lorsqu'il estime que certaines marare like or directly competitive with any goods 20 chandises sont, en conséquence du fait qu'elles 20 bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concur-Tribunal alleging that, as a result of that 25 rentes, et dans des conditions telles que leur 25 importation constitue une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le 30 représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

> 21. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est (i.6), de ce qui suit: 35

(i.61) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, 40 en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage 45

Définition de « plainte »

Dépôt : tarif de la Colombie

cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.6):

(a.61) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such 10 increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to 15 domestic producers of like or directly competitive goods;

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

COMMERCIAL ARBITRATION ACT

23. Subsection 5(4) of the Commercial Arbitration Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding 20 jonction, après l'alinéa c), de ce qui suit: "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a claim under Article 819 or 820 of the Agreement, as defined in section 2 of the Canada-Colombia Free Trade Agreement 25 Implementation Act.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

- 24. Part 2 of the schedule to the Crown Liability and Proceedings Act is amended by adding the following after section 3:
- 4. The Agreement on Labour Cooperation 30 between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est 5 5 modifié par adjonction, après l'alinéa a.6), de ce qui suit:

a.61) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait 10 qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des condi- 15 tions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage; 20

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

L.R., ch. 17 (2° suppl.)

23. Le paragraphe 5(4) de la Loi sur l'arbitrage commercial est modifié par ad-

d) les plaintes prévues aux articles 819 et 820 de l'Accord au sens de l'article 2 de la 25 Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange Canada-Colombie.

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX **ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

- 24. La partie 2 de l'annexe de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif est modifiée par adjonction, 30 après l'article 3, de ce qui suit :
- 4. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées 35 en conformité avec son article 30.

R.S., c. l (2nd Supp.)
2009, c. 16,

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. i (2e suppl.)

25. (1) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the Customs Act are replaced by the following:

25. (1) Les définitions de «accord de libre-échange» et «partenaire de libre2009, ch 16. nar 56(9)

"free trade agreement' u accord de libre-échange» "free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, 5 «accord de libre-échange» CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA:

L'ALÉNA. l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI, l'ALÉCP ou l'ALÉCCO.

échange» "free trade agreement"

"free trade « partenaire de libre-échange »

"free trade partner" means

- (a) a NAFTA country.
- (b) Chile.
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state.
- (f) Peru, or
- (g) Colombia:
- (2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CCOFTA" « ALÉCCO » "CCOFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Colombia 20 l'article 2 de la Loi de mise en oeuvre de Free Trade Agreement Implementation Act;

"Colombia" « Colombie » "Colombia" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment under CCOFTA" « traitement tarifaire préférentiel de L'ALÉCCO»

"preferential tariff treatment under CCOFTA" means, in respect of goods, entitlement to the 25 l'ALÉCCO » Le bénéfice des taux de droits de Colombia Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff;

échange», au paragraphe 2(1) de la Loi sur les douanes, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

« accord de libre.

«partenaire de libre-échange» Selon le cas:

« partenaire de libre-échange » 10 "free trade

partner"

- a) un pays ALÉNA:
- 10 *b*) le Chili:
 - c) le Costa Rica:
 - d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
 - e) un État de l'AELÉ:
 - f) le Pérou:

15

15 g) la Colombie.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«ALÉCCO» S'entend de l'Accord au sens de 20 «ALÉCCO» "CCOFTA" l'Accord de libre-échange Canada-Colombie.

«Colombie» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

« Colombie » "Colombia"

« traitement tarifaire préférentiel de 25 « traitement douane du tarif de la Colombie au titre du Tarif des douanes.

tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO» "preferential tariff treatment under CCOFTA"

- (3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):
 - (b.1) preferential tariff treatment under 30 CCOFTA:
- 26. Section 42.4 of the Act and the heading 2009, c. 16, s. 32 before it are replaced by the following:
- (3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), 30 de ce qui suit:
- b.1) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO:
- 26. L'article 42.4 de la même loi et 2009, ch. 16, l'intertitre le précédant sont remplacés par 35 art. 32 ce qui suit:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA

Definition of "identical goods'

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA. Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA

Denial or withdrawal of benefit-NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

(2) Notwithstanding section 24 of the Customs Tariff, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA in respect of 10 goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were 15 eligible for that treatment.

2009, c. 16, s. 56(11)

27. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa 20 Rica, from an EFTA state, from Peru or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in 25 paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 30 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be; and

2009, c. 16, s. 56(12)

28. Paragraph 74(1)(c.11) of the Act is replaced by the following:

(c.11) the goods were imported from Costa 35 Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA, as the case 40

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALECCR, de l'ALECP ou de l'ALECCO

42.4 (1) Au présent article, «marchandises identiques» s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de or Article 423 of CCOFTA, as the case may be. 5 l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de 5 l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article 423 de l'ALÉCCO.

Définition de « marchandises identiques »

(2) Par dérogation à l'article 24 du Tarif des douanes, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traite- 10 Rica, Pérou ou ment tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises 15 a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait: pays ALÉNA. Chili Costa Colombie

27. L'alinéa 43.1(1)b) de la même loi est 20 2009, ch. 16, par. 56(11) remplacé par ce qui suit:

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées 25 aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de 30 l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas; 35

28. L'alinéa 74(1)c.11) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(12)

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI, du Pérou ou 40 de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de

may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5):

29. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

Regulations -CCOFTA

(1.21) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CCOFTA and any other matters that 10 may be agreed on from time to time by the parties to CCOFTA.

l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

29. L'article 164 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1.2), de 5 ce qui suit:

(1.21) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre 10 de l'ALÉCCO ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements: ALÉCCO

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

30. Subsection 2(1) of the Customs Tariff is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada-Colombia Free Trade Agreement" « Accord de libre-échange Canada-Colombie»

"Canada-Colombia Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementation Act.

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

30. Le paragraphe 2(1) du Tarif des douanes est modifié par adjonction, selon 15 l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 15

« Accord de libre-échange Canada-Colombie » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange Canada-Colombie.

« Accord de libre-échange Canada-Colombie » "Canada Colombia Free Trade Agreement"

"Colombia" " Colombie " continental and insular, the air space and the maritime areas over which the Republic of Colombia exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

2009, c. 16, s. 56(14)

31. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state, Peru or Colombia

2009, c. 16, s. 38

and subpar

56(16)(b)(i)

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechten-30 stein, Peru or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

32. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) by way of compensation for any action 35 taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1),

"Colombia" means the land territory, both 20 «Colombie» Le territoire terrestre, tant conti- 20 «Colombie» nental qu'insulaire, l'espace aérien et les zones maritimes sur lesquelles la République de Colombie exerce sa souveraineté ou a des droits souverains ou a juridiction conformément à sa 25 législation interne et au droit international. 25

> 31. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(14)

"Colombia"

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du 30 du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

Märchandises importées d'un pays ALÉNA. Costa Rica, d'un État de l'AFLÉ du Pérou ou de la Colombie

32. L'alinéa 14(2)c) de la même loi est 35 2009, ch. 16, art. 38 et sous-al. remplacé par ce qui suit: 56(16)b)(i)

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) 40 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3). (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.

2009, c. 16, s. 39

33. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(a), 34(1)(a), 38(1)(a)or 42(1)(a), subsection 45(13), section 48 or 10 subsection 49(2), 49.01(8) or 49.5(8).

2009, c. 16, s. 56(15)

34. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT" and "COLT" refer, respectively, to "United States States Tariff', "Chile Tariff', "Costa Rica Tariff", "Canada-Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff', "Commonwealth Caribbean Zealand Tariff', "Iceland Tariff', "Norway Tariff", "Switzerland-Liechtenstein Tariff", "Peru Tariff" and "Colombia Tariff".

35. The Act is amended by adding the following after section 49:

Colombia Tariff

Application of COLT

49.01 (1) Subject to section 24, goods that originate in Colombia are entitled to the Colombia Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff35 colonne « Tarif de préférence » de la liste des Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free". 40

ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

33. L'alinéa 24(1)b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, 5 art. 39

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)a), 34(1)a), 38(1)a) ou 42(1)a), du 10 paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2), 49.01(8) ou 49.5(8).

34. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(15)

27. Pour l'application de la liste des dispo- 15 Abréviations Provisions and the "F" Staging List, the 15 sitions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », «TMÉU», «TC», «TCR», «TACI», « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et 20 Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico-United 20 « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada-Israël », « Tarif de préférence géné- 25 Countries Tariff', "Australia Tariff', "New 25 ral », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », 30 « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Colombie ».

35. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 49, de ce qui suit :

Tarif de la Colombie

49.01 (1) Sous réserve de l'article 24, les Application du marchandises originaires de la Colombie béné- 35 ficient des taux du tarif de la Colombie.

(2) Dans les cas où « A » figure dans la dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéfi- 40 cient du tarif de la Colombie, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Taux final « A » pour le TCOL

Échelonnement « F » pour le

"F" staging for

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for COLT

- (4) If "S1", "S2" or "S3" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation 10 "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced
 - (a) if "S1" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate.
 - (ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into 20 force of this subsection, to one third of the initial rate, and
 - (iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to the final 25 rate of "Free":
 - (b) if "S2" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of this subsection, to six sevenths of the initial rate,
 - (ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to five sevenths of the initial rate.
 - (iii) effective on January 1 of the year that 35 is two years after the year of the coming into force of this subsection, to four sevenths of the initial rate.
 - (iv) effective on January 1 of the year that is three years after the year of the coming 40 into force of this subsection, to three sevenths of the initial rate,

- (3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.
- (4) Dans les cas où « S1 », « S2 » ou « S3 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après 10 l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante:

Échelonnements pour le TCOL

15

- 15 a) dans le cas de « S1 »:
 - (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial.
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du 20 présent paragraphe, au tiers du taux initial,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane; 25
 - b) dans le cas de « S2 »:
 - (i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six septièmes du taux initial.
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier de l'année 30 suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq septièmes du taux initial,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée 35 en vigueur du présent paragraphe, aux quatre septièmes du taux initial,
 - (iv) à compter du 1^{er} janvier de la troisième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois 40 septièmes du taux initial,
 - (v) à compter du 1^{er} janvier de la quatrième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux septièmes du taux initial, 45

- (v) effective on January 1 of the year that is four years after the year of the coming into force of this subsection, to two sevenths of the initial rate,
- (vi) effective on January 1 of the year that 5 is five years after the year of the coming into force of this subsection, to one seventh of the initial rate, and
- (vii) effective on January 1 of the year that is six years after the year of the coming 10 into force of this subsection, to the final rate of "Free"; and
- (c) if "S3" is set out,
 - (i) effective on the coming into force of this subsection, to sixteen seventeenths of 15 the initial rate.
 - (ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to fifteen seventeenths of the initial rate,
 - (iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to fourteen seventeenths of the initial rate.
 - (iv) effective on January 1 of the year that 25 is three years after the year of the coming into force of this subsection, to thirteen seventeenths of the initial rate,
 - (v) effective on January 1 of the year that is four years after the year of the coming 30 into force of this subsection, to twelve seventeenths of the initial rate,
 - (vi) effective on January 1 of the year that is five years after the year of the coming into force of this subsection, to eleven 35 seventeenths of the initial rate,
 - (vii) effective on January 1 of the year that is six years after the year of the coming into force of this subsection, to ten seventeenths of the initial rate, 40
 - (viii) effective on January 1 of the year that is seven years after the year of the coming into force of this subsection, to nine seventeenths of the initial rate,

- (vi) à compter du 1^{er} janvier de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au septième du taux initial,
- (vii) à compter du 1^{er} janvier de la sixième 5 année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;
- c) dans le cas de « S3 »:
 - (i) à compter de l'entrée en vigueur 10 du présent paragraphe, aux seize dixseptièmes du taux initial,
 - (ii) à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quinze dix-15 septièmes du taux initial,
 - (iii) à compter du 1^{er} janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatorze dix-septièmes du taux initial,
 - (iv) à compter du 1^{er} janvier de la troisième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux treize dix-septièmes du taux initial,
 - (v) à compter du 1^{er} janvier de la qua-25 trième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux douze dix-septièmes du taux initial,
 - (vi) à compter du 1^{er} janvier de la cinquième année suivant celle de l'entrée 30 en vigueur du présent paragraphe, aux onze dix-septièmes du taux initial,
 - (vii) à compter du 1^{er} janvier de la sixième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux dix dix-35 septièmes du taux initial,
 - (viii) à compter du 1^{er} janvier de la septième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux neuf dix-septièmes du taux initial,
 - (ix) à compter du 1^{er} janvier de la huitième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit dixseptièmes du taux initial,

- (ix) effective on January 1 of the year that is eight years after the year of the coming into force of this subsection, to eight seventeenths of the initial rate.
- (x) effective on January 1 of the year that 5 is nine years after the year of the coming into force of this subsection, to seven seventeenths of the initial rate.
- (xi) effective on January 1 of the year that is 10 years after the year of the coming into 10 force of this subsection, to six seventeenths of the initial rate.
- (xii) effective on January 1 of the year that is 11 years after the year of the coming into force of this subsection, to five seven-15 teenths of the initial rate.
- (xiii) effective on January 1 of the year that is 12 years after the year of the coming into force of this subsection, to four seventeenths of the initial rate. 20
- (xiv) effective on January 1 of the year that is 13 years after the year of the coming into force of this subsection, to three seventeenths of the initial rate.
- (xv) effective on January 1 of the year that 25 is 14 years after the year of the coming into force of this subsection, to two seventeenths of the initial rate,
- (xvi) effective on January 1 of the year that is 15 years after the year of the coming 30 into force of this subsection, to one seventeenth of the initial rate, and
- (xvii) effective on January 1 of the year that is 16 years after the year of the coming into force of this subsection, to the final 35 rate of "Free".

- (x) à compter du 1^{er} janvier de la neuvième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept dix-sentièmes du taux initial.
- (xi) à compter du 1^{er} janvier de la dixième 5 année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six dixsentièmes du taux initial.
- (xii) à compter du 1^{er} janvier de la onzième année suivant celle de l'entrée 10 en vigueur du présent paragraphe, aux cinq dix-sentièmes du taux initial.
- (xiii) à compter du 1^{er} ianvier de la douzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux 15 quatre dix-septièmes du taux initial.
- (xiv) à compter du 1^{er} janvier de la treizième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois dix-septièmes du taux initial. 20
- (xv) à compter du 1^{er} janvier de la quatorzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux dix-septièmes du taux initial.
- (xvi) à compter du 1^{er} janvier de la 25 quinzième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au dixseptième du taux initial.
- (xvii) à compter du 1^{er} janvier de la seizième année suivant celle de l'entrée 30 en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

- (5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one 40 il est arrondi au dixième de cent inférieur. tenth of a cent.
- (5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, 35

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of amounts

- (6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the
- (6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0.5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur. 40

Arrondissement: fraction autre que 0,5

resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Extension of Colombia Tariff

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of giving effect to Article 317 of the Canada–Colombia Free Trade 10 Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Colombia Tariff to any imported goods subject to any condition that may be specified in the order. 15

2009, c. 16, s. 43

36. The definition "principal cause" in section 54 of the Act is replaced by the following:

"principal cause" « cause principale»

"principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important 20 cause that is no less important than any other

2009, c. 16, s. 44

37. Section 59.1 of the Act is replaced by the following:

Peru and Colombia emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) 25 may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the Canadian International Trade Tribunal Act, that the 30 29 de la Loi sur le Tribunal canadien du quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

2009, c. 16, s. 45(2)

38. Subsection 63(4.1) of the Act is re-35 placed by the following:

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report 40 under the Canadian International Trade Tribunal Act, that the quantity of those goods being

(7) Dans le cas où le taux réduit en results in a rate of customs duty that is a 5 application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

la Colombie

(8) Par dérogation aux autres dispositions de 5 Octroi du tant de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'article 317 de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif de la Colombie 10 à des marchandises importées.

36. La définition de « cause principale », à l'article 54 de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

2009, ch. 16, art. 43

« cause principale »

cause

"principal

«cause principale» À l'égard de marchandises 15 importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

37. L'article 59.1 de la même loi est 2009, ch. 16, 20 art. 44 remplacé par ce qui suit:

> Mesures d'urgence Pérou ou Colombie

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 25 commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandi- 30 ses similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

38. Le paragraphe 63(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 45(2)

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut 35 Surtaxe sur les exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce exté- 40 rieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause

importations du Pérou ou de la Colombie

imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

39. The Act is amended by adding the following after section 71:

Bilateral Emergency Measures — Colombia

Order by Governor in Council

- 71.01 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.0121(2) of the 10 Canadian International Trade Tribunal Act or further to a complaint filed under subsection 23(1.061) of that Act, that goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such 15 sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de la increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to 20 conditions telles que leur importation constitue domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order
 - (a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of 25 recommandation du ministre, par décret : customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.01; and
 - (b) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified 30 in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Colombia Tariff that is in effect in respect of those goods at 35 that time, may not exceed the lesser of
 - (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and 40
 - (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2007.

principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

39. La même loi est modifiée par adjonc- 5 5 tion, après l'article 71, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Colombie

71.01 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du 10 commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.0121(2) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061) de cette loi, que des marchandises 15 Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des 20 une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur 25

- a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.01; 30
- b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il 35 s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1er janvier 2007, ou, s'il est 40 inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Décret de mesures temporaires

Terms and conditions

- (2) An order under subsection (1)
- (a) may not be made more than once in respect of goods of any particular kind;
- (b) may only remain in effect for the period, not exceeding three years, that is specified in 5 the order; and
- (c) may only be made during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending
 - (i) if the order is in respect of goods for 10 which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of less than 10 years, on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, and
 - (ii) if the order is in respect of goods for which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of 10 years or more, on the day after the expiry of the tariff staging 20 period in respect of those goods.

Rate of duty when order ceases to have effect

(3) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the 25 avec l'article 49.01. rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.01.

Taux à la

Definition of "principal cause"

(4) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less 30 important than any other cause of the serious injury or threat.

2009, c. 16, s. 47 and subpar. 56(16)(b)(ii)

Goods in transit

following:

40. Section 79 of the Act is replaced by the

79. An order made under subsection 53(2) or 35 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes was applicable to those goods immediately before that time.

(2) Le décret ne peut :

Modalités

- a) être pris plus d'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée;
- b) demeurer en vigueur que pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est 5 spécifiée;
- c) être pris qu'au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant :
 - (i) s'il a trait à des marchandises pour 10 lesquelles le taux initial du tarif de la Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de moins de dix ans, à la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du 15 présent paragraphe,
 - (ii) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif de la Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de 20 dix ans ou plus, à la date suivant celle où se termine l'échelonnement tarifaire prévu à l'égard de ces marchandises.
- (3) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux 25 cessation d'effet marchandises est celui applicable en conformité

Définition de « cause principale »

- (4) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres 30 causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.
 - 40. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch 16, art. 47 et sous-al. 56(16)b)(ii)

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en 35 Marchandises en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en into force are entitled to the tariff treatment that 40 transit à la date d'entrée en vigueur du décret 40 bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

2009, c. 16, s. 56(17)

- 41. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:
 - (j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a 5 NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;
 - (j. 1) for the purpose of tariff item No. 10 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;
- 42. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "COLT:"; 20
 - (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "COLT:";
 - (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" 25 after the abbreviation "COLT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "COLT", for all tariff items except those set out in each of 30 Schedules 1 and 2 to this Act;
 - (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "COLT" for tariff 35 items set out in Schedule 1 to this Act; and
 - (e) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "COLT", for each tariff item set out in 40 Schedule 2 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

41. Les alinéas 133j) et j. l) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(17)

- j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées 5 vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;
- j. 1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le 15 Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification:
- 42. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif 20 de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TCOL: »;
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de 25 la mention « TPG », de la mention « TCOL: »;
 - c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation 30 « TCOL » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TCOL », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux 35 figurant aux annexes 1 ou 2 de la présente loi;
 - d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la 40 mention « S/O » après l'abréviation « TCOL » en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 1 de la présente loi;
 - e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif 45 de préférence / Taux final », après l'abréviation « TCOL », en regard des numéros

- (2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia".
- (3) The Description of Goods of tariff item set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foretariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switrepair or alteration in that country.".
- (4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, 30 Chile, Costa Rica, Peru or Colombia"; and
 - (b) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mex-35 ican, Costa Rican, Peruvian or Colombian currency".
- (5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions

- tarifaires figurant à l'annexe 2 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements correspondants qui y sont prévus.
- (2) La Dénomination des marchandises du 5 nº tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés 5 des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « importés des 10 États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie ».
- (3) La Dénomination des marchandises du No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions 10 n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi 15 est modifiée par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le going, regardless of the country of origin or 15 passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui 20 y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël zerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for 20 ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au 25 Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».
 - (4) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi 30 25 est modifiée:
 - a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « Échantillons commerciaux 35 importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie »;
 - b) par remplacement, dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexi- 40 caine, costaricaine ou péruvienne » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine, péruvienne ou colombienne ».
- (5) La Dénomination des marchandises du 45 nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des disposet out in the schedule to the Act is amended 40 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi

by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration".

est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou 5 modifiées » par « exportées aux États-Unis, 5 au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI, au Pérou ou en Colombie pour être réparées ou modifiées ».

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND 2005, c. 34 SKILLS DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

43. The schedule to the Department of Human Resources and Skills Development 10 Ressources humaines et du Développement des Act is amended by adding the following after section 1:

43. L'annexe de la Loi sur le ministère des 10 compétences est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

2. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended 15 from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de 15 Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT R.S., c. E-19

LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET **D'IMPORTATION**

L.R., ch. E-19

2005, ch. 34

44. Subsection 2(1) of the Export and Import Permits Act is amended by adding the following in alphabetical order:

44. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation est 20 20 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Colombia" « Colombie » "Colombia" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Customs Tariff;

«Colombie» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

« Colombie » "Colombia"

« cause

principale»

'principal

2009, ch. 16, art. 54

45. The definition "principal cause" in 2009, c. 16, s. 53 subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:

45. La définition de «cause principale», 25 2009, ch. 16, art. 53 au paragraphe 4.2(1) de la même loi, est 25 remplacée par ce qui suit :

"principal cause" « cause principale »

"principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause:

«cause principale» À l'égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou 30 cause supérieure à celle des autres causes.

46. Subsection 5(3.4) of the Act is replaced 30 2009, c. 16, s. 54 by the following:

46. Le paragraphe 5(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Exception:

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the 35 Colombie lorsque le gouverneur en conseil est basis of a report under the Canadian International Trade Tribunal Act, that the quantity of

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de 35 toute nature importées du Pérou ou de la convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la Loi sur le Tribunal canadien du

marchandises importées du Pérou ou de la Colombie

those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

commerce extérieur, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou 5 de la menace d'un tel dommage.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES **PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

47. The Financial Administration Act is 5 amended by adding the following after section 89.4:

47. La Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, après l'article 89.4, de ce qui suit :

Implementation of Canada-Colombia Free Trade Agreement

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie

Directive

89.41 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any 10 parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Colombia Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

89.41 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à 10 Instructions

(1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libreéchange Canada-Colombie qui la concernent. 15

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the 15 recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of 20 oeuvre des dispositions de l'Accord de libreimplementing any provision of the Canada-Colombia Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en 20 échange Canada-Colombie qui la concernent.

Definition of "Canada-Colombia Free Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canadameaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementation Act.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), «Accord de Colombia Free Trade Agreement" has the same 25 libre-échange Canada-Colombie » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi de 25 Canadamise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie.

Définition de « Accord de libre-échange Colombie »

Réserve

PART 3

COMING INTO FORCE

PARTIE 3 ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

48. (1) The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by 30 entrent en vigueur à la date ou aux dates order of the Governor in Council.

48. (1) Les dispositions de la présente loi Décret 30 fixées par décret.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Colombia has taken satisfactory steps 35 blique de Colombie a pris les mesures to implement the Agreement and the related agreements, including providing the

(2) Le gouverneur en conseil ne prend de décret en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la Répunécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord 35 et des accords connexes, notamment la

Government of Canada with written notification pursuant to Article 3 of the Agreement Concerning Annual Reports on Human Rights and Free Trade Between Canada written notification from the Government of Canada pursuant to Article 3 of that Agreement.

communication au gouvernement du Canada de l'avis écrit prévu à l'article 3 de l'Accord concernant des rapports annuels sur les droits de l'homme et le libre-échange entre and the Republic of Colombia and accepting 5 le Canada et la République de Colombie et 5 l'acceptation de l'avis écrit donné par le gouvernement du Canada en application de l'article 3 de cet accord.

SCHEDULE 1 (Subsection 42(1))

1901.90.52 1901.90.54 2105.00.92 2106.90.32 2106.90.34 2106.90.52 2106.90.94 2202.90.43 2309.90.32 3502.11.20 3502.19.20 3504.00.11 3504.00.12 3504.00.90 9801.20.00 9826.10.00 9826.20.00 9826.30.00 9826.40.00 9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9938.00.00 9987.00.00

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.10.20
0207.26.30	1517.90.22
0207.27.12	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.22
0207.27.93	1602.20.22
0209.00.22	1602.20.32
0209.00.24	1602.31.13
0210.99.12	1602.31.14
0210.99.13	1602.31.94
0210.99.15	1602.31.95
0210.99.16	1602.32.13
0401.10.20	1602.32.14
0401.20.20	1602.32.94
0401.30.20	1602.32.95
0402.10.20	1701.91.10
0402.21.12	1701.91.90
0402.21.22	1701.99.10
0402.29.12	1702.90.11
0402.29.22	1702.90.12
0402.91.20	1702.90.13
0402.99.20	1702.90.14
0403.10.20	1702.90.15
0403.90.12	1702.90.16
0403.90.92	1702.90.17
0404.10.22	1702.90.18
0404.90.20	1702.90.21
0405.10.20	1702.90.29
0405.20.20	1702.90.61
0405.90.20	1702.90.69
0406.10.20	1702.90.70
0406.20.12	1702.90.81
0406.20.92	1702.90.89
0406.30.20	1806.20.22
0406.40.20	1806.90.12
0406.90.12	1901.20.12
0406.90.22	1901.20.22
0406.90.32	1901.90.32
0406.90.42	1901.90.34

ANNEXE 1 (paragraphe 42(1))

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.10.20
0207.26.30	1517.90.22
0207.27.12	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.32
0207.27.93	1602.20.22
0209.00.22	1602.20.32
0209.00.24	1602.31.13
0210.99.12	1602.31.14
0210.99.12	1602.31.14
0210.99.15	1602.31.95
0210.99.16	
0401.10.20	1602.32.13 1602.32.14
0401.10.20	
0401.20.20	1602.32.94 1602.32.95
0402.10.20 0402.21.12	1701.91.10
	1701.91.90
0402.21.22 0402.29.12	1701.99.10 1702.90.11
0402.29.12	
	1702.90.12
0402.91.20	1702.90.13
0402.99.20	1702.90.14
0403.10.20	1702.90.15
0403.90.12	1702.90.16
0403.90.92	1702.90.17
0404.10.22	1702.90.18
0404.90.20	1702.90.21
0405.10.20	1702.90.29
0405.20.20	1702.90.61
0405.90.20	1702.90.69
0406.10.20	1702.90.70
0406.20.12	1702.90.81
0406.20.92	1702.90.89
0406.30.20	1806.20.22
0406.40.20	1806.90.12
0406.90.12	1901.20.12
0406.90.22	1901.20.22
0406.90.32	1901.90.32
0406.90.42	1901.90.34

1901.90.52 1901.90.54 2105.00.92 2106.90.32 2106.90.34 2106.90.52 2106.90.94 2202.90.43 2309.90.32 3502.11.20 3502.19.20 3504.00.11 3504.00.12 3504.00.90 9801.20.00 9826.10.00 9826.20.00 9826.30.00 9826.40.00 9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9938.00.00 9987.00.00

SCHEDULE 2 (Subsection 42(1))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rat
0105.11.21	0.86¢ each	Free (S2)
0105.94.91	1.90¢/kg	Free (S2)
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (S2)
0207.11.10	8%	Free (S1)
0207.11.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.12.10	8%	Free (S1)
0207.12.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.13.10	4%	Free (S1)
0207.13.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
9207.14.10	9%	Free (S1)
0207.14.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.25.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.25.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.26.10	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
0207.27.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
209.00.21	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
210.99.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
401.10.10	7.5%	Free (S2)
401.20.10	7.5%	Free (S2)
401.30.10	7.5%	Free (S2)
402.10.10	3.32¢/kg	Free (S2)
402.21.11	3.32¢/kg	Free (S2)
402.21.21	6.5%	Free (S2)
402.29.11	3.32¢/kg	Free (S2)
402.29.21	6.5%	Free (S2)
402.91.10	2.84¢/kg	Free (S2)
402.99.10	2.84¢/kg	Free (S2)
403.90.11	3.32¢/kg	Free (S2)
404.10.10	4.94¢/kg	Free (S2)
404.10.21	3.32¢/kg	Free (S2)
404.10.90	11%	Free (S2)
404.90.10	6.5%	Free (S2)
405.10.10	11.38¢/kg	Free (S2)
405.20.10	7%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0405.90.10	7.5%	Free (S2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (S2)
0406.20.91	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.30.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.40.10	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (S2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (S2)
9406.90.81	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (S2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (S2)
406.90.95	3.32¢/kg	Free (S2)
406.90.98	3.32¢/kg	Free (S2)
407.00.11	1.51¢/dozen	Free (S2)
407.00.18	1.51¢/dozen	Free (S2)
517.90.21	7.5%	Free (S2)
602.31.11	11%	Free (S2)
602.31.12	7.5%	Free (S2)
602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
602.32.11	11%	Free (S2)
602.32.12	7.5%	Free (S2)
602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (S2)
701.12.90	\$24.69/tonne	Free (S2)
701.99.90	\$30.86/tonne	Free (S3)
702.40.00	6%	Free (S2)
703.90.10	12.5%	Free (S2)
901.90.31	6.5%	Free (S2)
106.90.31	5%	Free (S2)
106.90.33	. 5%	Free (S2)
106.90.51	6.68¢/kg	Free (S2)
106.90.93	7%	Free (S2)
309.90.31	2%	Free (S2)
502.11.10	8.5%	Free (S2)
502.19.10	6.63¢/kg	Free (S2)
825.30.20	15.5%	Free (S2)
1015.11.00	15.5%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4015.19.90	15.5%	Free (S2)
4015.90.90	14%	Free (S2)
4303.10.10	15.5%	Free (S2)
4303.10.20	14%	Free (S2)
4304.00.00	15.5%	Free (S2)
5407.20.99	14%	Free (S2)
6602.10.90	14%	Free (S2)
602.21.99	12%	Free (S2)
6602.29.00	14%	Free (S2)
5602.90.90	14%	Free (S2)
6603.11.50	14%	Free (S2)
5603.11.99	14%	Free (S2)
5603.12.50	14%	Free (S2)
5603.12.99	14%	Free (S2)
3603.13.50	14%	Free (S2)
6603.13.99	14%	Free (S2)
6603.14.50	14%	Free (S2)
6603.14.99	14%	Free (S2)
603.91.90	14%	Free (S2)
603.92.99	14%	Free (S2)
603.93.90	14%	Free (S2)
603.94.90	14%	Free (S2)
607.29.20	10%	Free (S2)
607.29.90	10%	Free (S2)
607.49.20	10%	Free (S2)
607.49.90	10%	Free (S2)
607.50.20	10%	Free (S2)
607.50.90	10%	Free (S2)
607.90.20	10%	Free (S2)
607.90.90	10%	Free (S2)
903.10.19	14%	Free (S2)
903.10.29	14%	Free (S2)
903.20.19	14%	Free (S2)
903.20.29	14%	Free (S2)
903.90.10	14%	Free (S2)
903.90.29	14%	Free (S2)
305.20.00	17%	Free (S2)
305.32.00	18%	Free (S2)
305.33.00	18%	Free (S2)
305.39.00	18%	Free (S2)
309.00.90	18%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
5401.10.19	20%	Free (S1)
5401.10.20	20%	Free (S1)
5401.92.12	20%	Free (S1)
401.92.91	20%	Free (S1)
401.92.92	20%	Free (S1)
402.12.20	18%	Free (S1)
402.12.30	17.5%	Free (S1)
402.20.19	16%	Free (S1)
402.20.20	18%	Free (S1)
402.91.10	17.5%	Free (S1)
402.91.90	. 17.5%	Free (S1)
402.99.10	. 17.5%	Free (S1)
403.12.20	18%	Free (S1)
403.12.30	18%	Free (S1)
403.40.00	18%	Free (S1)
406.10.11	15.5%	Free (S2)
406.10.19	15.5%	Free (S2)
406.10.90	8%	Free (S2)
504.00.90	12.5%	Free (S2)
505.10.00	15.5%	Free (S2)
505.90.39	12.5%	Free (S2)
505.90.40	12.5%	Free (S2)
505.90.90	15.5%	Free (S2)
506.99.90	12.5%	Free (S2)
312.91.00	15.5%	Free (S2)
019.32.90	15.5%	Free (S2)
019.40.99	15.5%	Free (S2)
019.51.99	15.5%	Free (S2)
019.52.99	15.5%	Free (S2)
019.59.99	15.5%	Free (S2)
019.90.40	15.5%	Free (S2)
804.00.10	15.5%	Free (S2)
901.10.10	25%	Free (S2)
901.10.90	25%	Free (S2)
001.20.10	25%	Free (S2)
001.20.90	25%	Free (S2)
001.30.00	25%	Free (S2)
901.90.10	15%	Free (S2)
901.90.91	25%	Free (S2)
901.90.99	25%	Free (S2)
902.00.10	25%	Free (S2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
8904.00.00	25%	Free (S2)
3905.10.00	25%	Free (S2)
3905.20.10	20%	Free (S2)
3905.20.20	25%	Free (S2)
3905.90.10	20%	Free (S2)
3905.90.90	25%	Free (S2)
3906.10.00	25%	Free (S2)
906.90.19	15%	Free (S2)
906.90.91	25%	Free (S2)
906.90.99	25%	Free (S2)
907.90.90	15.5%	Free (S2)
908.00.90	15.5%	Free (S2)
401.90.20	15.5%	Free (S2)
404.30.00	15.5%	Free (S2)
404.90.10	14%	Free (S2)
404.90.90	14%	Free (S2)
607.20.10	11.5%	Free (S2)
612.10.20	15.5%	Free (S2)
612.10.30	15.5%	Free (S2)

ANNEXE 2 (paragraphe 42(1))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.11.21	0,86 ¢ chacun	En fr. (S2)
0105.94.91	1,90 ¢/kg	En fr. (S2)
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.11.10	8 %	En fr. (S1)
0207.11.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
0207.12.10	8 %	En fr. (S1)
207.12.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.13.10	4 %	En fr. (S1)
207.13.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.14.10	9 %	En fr. (S1)
207.14.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.25.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.25.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.26.10	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
207.27.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
209.00.21	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
210.99.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (S2)
401.10.10	7,5 %	En fr. (S2)
401.20.10	7,5 %	En fr. (S2)
401.30.10	7,5 %	En fr. (S2)
402.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
402.21.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
402.21.21	6,5 %	En fr. (S2)
402.29.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
402.29.21	6,5 %	En fr. (S2)
402.91.10	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
404.10.10	4,94 ¢/kg	En fr. (S2)
404.10.21	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
404.10.90	. 11 %	En fr. (S2)
404.90.10	6,5 %	En fr. (S2)
405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (S2)
405.20.10	7 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0405.90.10	7,5 %	En fr. (S2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.20.91	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.30.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.40.10	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0406.90.98	3,32 ¢/kg	En fr. (S2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (S2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (S2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (S2)
1602.31.11	11 %	En fr. (S2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (S2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/k	kg ou plus de 9,48 ¢/kg En fr. (S2)
1602.32.11	11 %	En fr. (S2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (S2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/k	kg ou plus de 9,48 ¢/kg En fr. (S2)
1701.12.90	24,69 \$/tonne métrique	En fr. (S2)
1701.99.90	30,86 \$/tonne métrique	En fr. (S3)
1702.40.00	6 %	En fr. (S2)
1703.90.10	12,5 %	En fr. (S2)
1901.90.31	6,5 %	En fr. (S2)
2106.90.31	. 5 %	En fr. (S2)
2106.90.33	5 %	En fr. (S2)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (S2)
2106.90.93	7 %	En fr. (S2)
2309.90.31	2 %	En fr. (S2)
3502.11.10	8,5 %	En fr. (S2)
3502.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (S2)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (S2)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
4015.19.90	15,5 %	En fr. (S2)
4015.90.90	14 %	En fr. (S2)
4303.10.10	15,5 %	En fr. (S2)
4303.10.20	14 %	En fr. (S2)
4304.00.00	15,5 %	En fr. (S2)
5407.20.99	14 %	En fr. (S2)
5602.10.90	14 %	En fr. (S2)
5602.21.99	12 %	En fr. (S2)
5602.29.00	14 %	En fr. (S2)
5602.90.90	. 14 %	En fr. (S2)
5603.11.50	14 %	En fr. (S2)
5603.11.99	14 %	En fr. (S2)
5603.12.50	14 %	En fr. (S2)
5603.12.99	14 %	En fr. (S2)
5603.13.50	14 %	En fr. (S2)
5603.13.99	14 %	En fr. (S2)
5603.14.50	. 14 %	En fr. (S2)
5603.14.99	. 14 %	En fr. (S2)
6603.91.90	14 %	En fr. (S2)
6603.92.99	14 %	En fr. (S2)
6603.93.90	14 %	En fr. (S2)
6603.94.90	14 %	En fr. (S2)
6607.29.20	10 %	En fr. (S2)
6607.29.90	10 %	En fr. (S2)
6607.49.20	10 %	En fr. (S2)
6607.49.90	10 %	En fr. (S2)
6607.50.20	10 %	En fr. (S2)
6607.50.90	10 %	En fr. (S2)
6607.90.20	. 10 %	En fr. (S2)
6607.90.90	10 %	En fr. (S2)
903.10.19	14 %	En fr. (S2)
5903.10.29	14 %	En fr. (S2)
5903.20.19	14 %	En fr. (S2)
903.20.29	14 %	En fr. (S2)
903.90.10	14 %	En fr. (S2)
903.90.29	14 %	En fr. (S2)
305.20.00	17 %	En fr. (S2)
305.32.00	18 %	En fr. (S2)
305.33.00	18 %	En fr. (S2)
305.39.00	18 %	En fr. (S2)
5309.00.90	18 %	En fr. (S2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6401.10.19	20 %	En fr. (S1)
6401.10.20	20 %	En fr. (S1)
6401.92.12	20 %	En fr. (S1)
6401.92.91	20 %	En fr. (S1)
6401.92.92	20 %	En fr. (S1)
6402.12.20	18 %	En fr. (S1)
5402.12.30	17,5 %	En fr. (S1)
5402.20.19	16 %	En fr. (S1)
5402.20.20	18 %	En fr. (S1)
5402.91.10	17,5 %	En fr. (S1)
5402.91.90	17,5 %	En fr. (S1)
5402.99.10	17,5 %	En fr. (S1)
5403.12.20	18 %	En fr. (S1)
5403.12.30	18 %	En fr. (S1)
5403.40.00	18 %	En fr. (S1)
406.10.11	15,5 %	En fr. (S2)
406.10.19	15,5 %	En fr. (S2)
406.10.90	8 %	En fr. (S2)
504.00.90	12,5 %	En fr. (S2)
505.10.00	15,5 %	En fr. (S2)
505.90.39	12,5 %	En fr. (S2)
505.90.40	12,5 %	En fr. (S2)
505.90.90	15,5 %	En fr. (S2)
506.99.90	12,5 %	En fr. (S2)
812.91.00	15,5 %	En fr. (S2)
019.32.90	15,5 %	En fr. (S2)
019.40.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.51.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.52.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.59.99	15,5 %	En fr. (S2)
019.90.40	15,5 %	En fr. (S2)
804.00.10	15,5 %	En fr. (S2)
901.10.10	25 %	En fr. (S2)
901.10.90	25 %	En fr. (S2)
901.20.10	25 %	En fr. (S2)
901.20.90	25 %	En fr. (S2)
901.30.00	25 %	En fr. (S2)
901.90.10	15 %	En fr. (S2)
901.90.91	25 %	En fr. (S2)
901.90.99	25 %	En fr. (S2)
902.00.10	25 %	En fr. (S2)

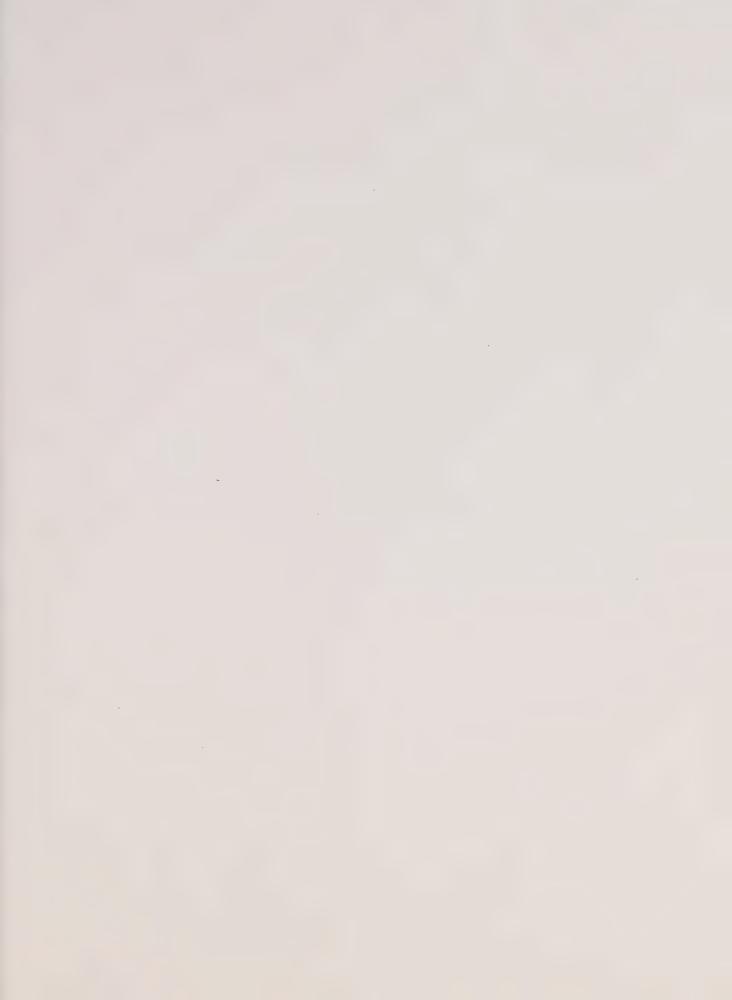
Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
8904.00.00	25 %	En fr. (S2)
8905.10.00	25 %	En fr. (S2)
8905.20.10	20 %	En fr. (S2)
8905.20.20	25 %	En fr. (S2)
8905.90.10	20 %	En fr. (S2)
8905.90.90	25 %	En fr. (S2)
8906.10.00	25 %	En fr. (S2)
8906.90.19	15 %	En fr. (S2)
8906.90.91	25 %	En fr. (S2)
8906.90.99	25 %	En fr. (S2)
8907.90.96	15,5 %	En fr. (S2)
8908.00.90	15,5 %	En fr. (S2)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (S2)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (S2)
9404.90.10	14 %	En fr. (S2)
9404.90.90	14 %	. En fr. (S2)
9607.20.10	11,5 %	En fr. (S2)
9612.10.20	15,5 %	En fr. (S2)
0612.10.30	15,5 %	En fr. (S2)

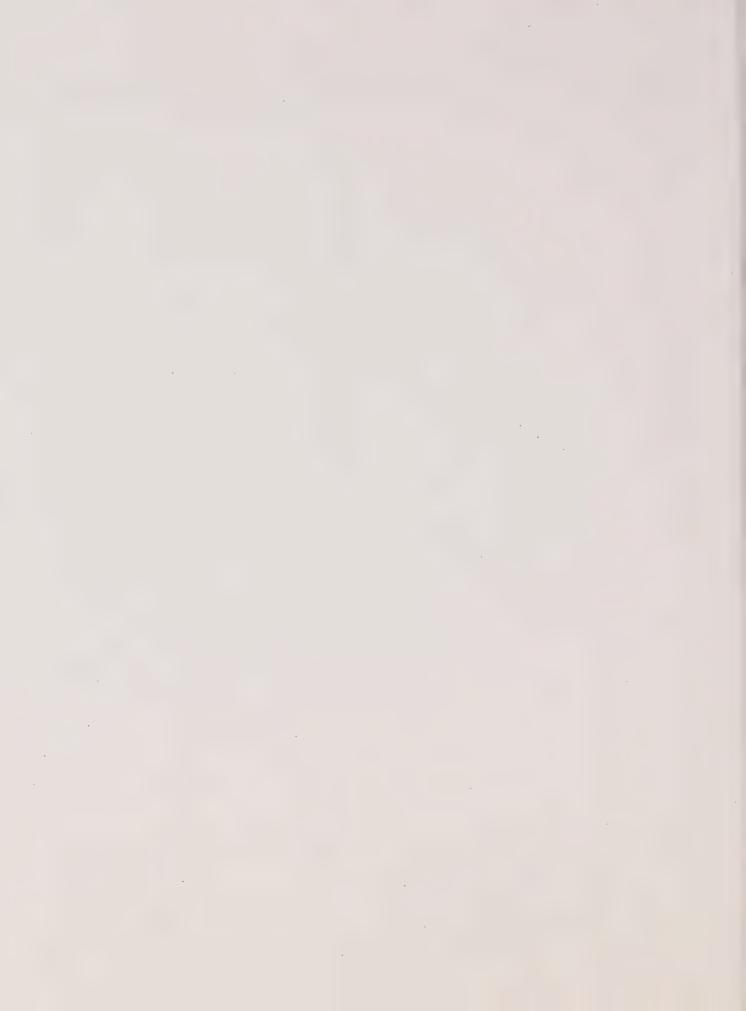
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Postage Paid

Letter mail

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Poste-lettre

1782711 Ottawa

tf undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to promote gender equity in Indian registration by responding to the Court of Appeal for British Columbia decision in McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

Loi favorisant l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens en donnant suite à la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

FIRST READING, MARCH 11, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2010



MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT, FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS AND MINISTER OF THE CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN, INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS ET MINISTRE DE L'AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD

SUMMARY

This enactment provides a new entitlement to Indian registration in response to the decision in McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs) that was issued by the Court of Appeal for British Columbia on April 6, 2009.

SOMMAIRE

Le texte confère un nouveau droit d'inscription au registre des Indiens à la suite de la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique rendue le 6 avril 2009 dans l'affaire *McIvor* v. *Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)*.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to promote gender equity in Indian registration by responding to the Court of Appeal for British Columbia decision in McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

Loi favorisant l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens en donnant suite à la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Gender Equity in Indian Registration Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'équité entre les sexes relative-5 ment à l'inscription au registre des Indiens.

Titre abrégé 5

R.S., c. I-5

Short title

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

2. (1) The portion of subsection 6(1) of the French version of the Indian Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la version française de la Loi sur les Indiens précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 4

Personnes avant droit à l'inscription

- 6. (1) Sous réserve de l'article 7, toute suivants:
- 6. (1) Sous réserve de l'article 7, toute 10 Personnes ayant personne a le droit d'être inscrite dans les cas 10 personne a le droit d'être inscrite dans les cas l'inscription suivants:

R.S., c. 32

(1st Supp.), s. 4

- (2) Paragraph 6(1)(a) of the Act is replaced by the following:
- (2) L'alinéa 6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 4

L.R., ch. 32

(1er suppl.),

art. 4

- (a) that person was registered or entitled to be registered immediately prior to April 17, 15 1985;
- a) elle était inscrite ou avait le droit de l'être 15 le 16 avril 1985;

R.S., c. 32

- (3) Paragraph 6(1)(c) of the Act is replaced by the following:
- (3) L'alinéa 6(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- c) son nom a été omis ou retranché du (c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a 20 registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 20 band list prior to September 4, 1951, under 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-
- (1st Supp.), s. 4

90550

subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 5 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(c.1) that person

- (i) is a person whose mother's name was, 10 as a result of the mother's marriage, omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under paragraph 12(1)(b) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an 15 order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions, 20
- (ii) is a person whose other parent is not entitled to be registered or, if no longer living, was not at the time of death entitled to be registered or was not an Indian at that time if the death occurred prior to Septem-25 ber 4, 1951,
- (iii) was born on or after the day on which the marriage referred to in subparagraph (i) occurred and, unless the person's parents married each other prior to April 17, 1985, 30 was born prior to that date, and
- (iv) had or adopted a child, on or after September 4, 1951, with a person who was not entitled to be registered on the day on which the child was born or adopted; 3
- (4) Subsection 6(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) a person described in paragraph (1)(c.1) and who was no longer living on the day on which that paragraph comes into force is deemed to be entitled to be registered under that paragraph.

alinéa 12(1)a)(iv), de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en 5 vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

c.1) elle remplit les conditions suivantes:

- (i) le nom de sa mère a été, en raison du 10 mariage de celle-ci, omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu de l'alinéa 12(1)b) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordon-15 nance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces 20 dispositions,
- (ii) son autre parent n'a pas le droit d'être inscrit ou, s'il est décédé, soit n'avait pas ce droit à la date de son décès, soit n'était pas un Indien à cette date dans le cas d'un 25 décès survenu avant le 4 septembre 1951,
- (iii) elle est née à la date du mariage visé au sous-alinéa (i) ou après cette date et, à moins que ses parents se soient mariés avant le 17 avril 1985, est née avant cette 30 dernière date.
- (iv) elle a eu ou a adopté, le 4 septembre 1951 ou après cette date, un enfant avec une personne qui, lors de la naissance ou de l'adoption, n'avait pas le droit d'être 35 inscrite;
- (4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:
 - c) la personne visée à l'alinéa (1)c.1) et qui 40 est décédée avant l'entrée en vigueur de cet alinéa est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de celui-ci.

3. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Additional membership paragraph 6(1)(c, I)

(3.1) A person is entitled to have the person's name entered in a Band List maintained in the Department for a band if the person is entitled to 5 be registered under paragraph 6(1)(c.1) and the person's mother ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in subparagraph 6(1)(c,1)(i).

3. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(3.1) Toute personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour celle-ci au ministère si elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) et si sa mère a cessé d'être un membre de la bande en raison des circonstances prévues au sous-alinéa 6(1)c.1)(i).

5 d'appartenance supplémentaire alinéa 6(1)c.1)

RELATED PROVISIONS

Definitions

4. In sections 5 to 9, "band", "Band List", 10 "council of a band", "registered" and "Registrar" have the same meaning as in subsection 2(1) of the Indian Act.

Registration continued

5. For greater certainty, subject to any deletions made by the Registrar under 15 retranchement effectué par le registraire en subsection 5(3) of the *Indian Act*, any person who was, immediately before the day on which this Act comes into force, registered and entitled to be registered under paragraph 6(1)(a) or (c) of the Indian Act 20 6(1)a) ou c) de la Loi sur les Indiens le continues to be registered.

Registration recognized

6. For greater certainty, for the purposes of paragraph 6(1)(f) and subsection 6(2) of the Indian Act, the Registrar must recognize any entitlements to be registered that existed 25 reconnaître tout droit d'être inscrit qui under paragraph 6(1)(a) or (c) of that Act immediately before the day on which this Act comes into force.

Membership maintainedparagraphs 6(1)(a) and (c)

7. For greater certainty, subject to any person who, immediately before the day on which this Act comes into force, was entitled to be registered under paragraph 6(1)(a) or (c) of the *Indian Act* and had the right to have tained by that band continues to have that right.

Membership maintained. paragraph 6(1)(c.1)

8. For greater certainty, subject to any membership rules established by a band on or after the day on which this Act comes into 40 force, any person who is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) of the Indian Act, as enacted by subsection 2(3), and who had, immediately before that day, the

DISPOSITIONS CONNEXES

4. Aux articles 5 à 9, « bande », « conseil de bande», «inscrit», «liste de bande» et «registraire» s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

Définitions

- 5. Il est entendu que, sous réserve de tout 15 Inscription vertu du paragraphe 5(3) de la Loi sur les Indiens, toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, était inscrite et avait le droit de l'être en vertu des alinéas 20 demeure.
- 6. Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa 6(1)f) et du paragraphe 6(2) de la Loi sur les Indiens, le registraire est tenu de 25 existait en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de cette loi à l'entrée en vigueur de la présente

l'inscription maintenu

maintenue

et c)

alinéas 6(1)a)

- 7. Il est entendu que, sous réserve des 30 Appartenance membership rules established by a band, any 30 règles d'appartenance fixées par la bande, toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, avait le droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de la Loi sur les Indiens et avait droit à ce que son nom soit 35 their name entered in the Band List main-35 consigné dans la liste de bande tenue par celle-ci conserve le droit à ce que son nom y soit consigné.
 - 8. Il est entendu que, sous réserve des règles d'appartenance fixées par la bande à 40 maintenue: alinéa 6(1)c.1) compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toute personne qui a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de la Loi sur les Indiens, édicté par le paragraphe 2(3), et qui, à cette date, avait droit à 45

Appartenance

right to have their name entered in the Band List maintained by that band continues to have that right.

No liability

- 9. For greater certainty, no person or body has a right to claim or receive any compensation, damages or indemnity from Her Majesty in right of Canada, any employee or agent of Her Majesty, or a council of a band, for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of their powers or 1 the performance of their duties, only because
 - (a) a person was not registered, or did not have their name entered in a Band List, immediately before the day on which this Act comes into force; and
 - (b) one of the person's parents is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1)of the Indian Act, as enacted by subsection 2(3).

ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue par celle-ci conserve le droit à ce que son nom y soit consigné.

9. Il est entendu qu'aucune personne ni 5 aucun organisme ne peut réclamer ou rece- 5 responsabilité voir une compensation, des dommages-intérêts ou une indemnité de l'État, de ses préposés ou mandataires ou d'un conseil de bande en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans 10 l'exercice de leurs attributions, du seul fait qu'une personne n'était pas inscrite — ou que le nom d'une personne n'était pas consigné dans une liste de bande — à l'entrée en vigueur de la présente loi et que l'un de ses 15 parents a le droit d'être inscrit en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de la Loi sur les Indiens, édicté par le paragraphe 2(3).

Absence de

COMING INTO FORCE

Order in council

10. This Act comes into force, or is deemed 20 to have come into force, on a day, on or after April 5, 2010, to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur à la date fixée 20 par décret, laquelle ne peut être antérieure au 5 avril 2010.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Indian Act

Clause 2: (1) to (3) Relevant portion of subsection 6(1):

- 6. (1) Subject to section 7, a person is entitled to be registered if
- (a) that person was registered or entitled to be registered immediately prior to April 17, 1985;
- (c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;
- (4) Relevant portion of subsection 6(3):
- (3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

Clause 3: New.

Loi sur les Indiens

Article 2: (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 6(1):

- **6.** (1) Sous réserve de l'article 7, une personne a le droit d'être inscrite si elle remplit une des conditions suivantes:
 - a) elle était inscrite ou avait le droit de l'être le 16 avril 1985;

ſ...1

- c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iv), de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;
- (4) Texte du passage visé du paragraphe 6(3):
- (3) Pour l'application de l'alinéa (1)f) et du paragraphe (2):

Article 3: Nouveau.



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

1782711 Ottawa

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-3

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-3

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to promote gender equity in Indian registration by responding to the Court of Appeal for British Columbia decision in McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

Loi favorisant l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens en donnant suite à la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 22, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 NOVEMBRE 2010



SUMMARY

This enactment provides a new entitlement to Indian registration in response to the decision in *McIvor* v. *Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)* that was issued by the Court of Appeal for British Columbia on April 6, 2009.

SOMMAIRE

Le texte confère un nouveau droit d'inscription au registre des Indiens à la suite de la décision de la Cour d'appel de la Colombic-Britannique rendue le 6 avril 2009 dans l'affaire *McIvor* v. *Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)*.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to promote gender equity in Indian registration by responding to the Court of Appeal for British Columbia decision in McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

Loi favorisant l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens en donnant suite à la décision de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire McIvor v. Canada (Registrar of Indian and Northern Affairs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Gender Equity in Indian Registration Act.

1. Loi sur l'équité entre les sexes relative-5 ment à l'inscription au registre des Indiens.

R.S., c. I-5

Short title

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

L.R., ch. I-5

Titre abrégé

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

2. (1) The portion of subsection 6(1) of the French version of the Indian Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la version française de la Loi sur les Indiens précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 32 (1^{er} suppl.), art. 4

Personnes ayant l'inscription

6. (1) Sous réserve de l'article 7, toute personne a le droit d'être inscrite dans les cas 10 personne a le droit d'être inscrite dans les cas suivants:

6. (1) Sous réserve de l'article 7, toute 10 Personnes ayant droit à l'inscription suivants:

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

(2) Paragraph 6(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 32 (1er suppl.),

(a) that person was registered or entitled to be registered immediately prior to April 17, 15 1985:

a) elle était inscrite ou avait le droit de l'être 15 le 16 avril 1985;

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

(3) Paragraph 6(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 6(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 32 (1er suppl.), art. 4

(c) the name of that person was omitted or deleted from the Indian Register, or from a 20 band list prior to September 4, 1951, under

c) son nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 20 1951, d'une liste de bande, en vertu du sous-

90550

subparagraph 12(1)(a)(iv), paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 5 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions;

(c.1) that person

- (i) is a person whose mother's name was, 10 as a result of the mother's marriage, omitted or deleted from the Indian Register, or from a band list prior to September 4, 1951, under paragraph 12(1)(b) or under subparagraph 12(1)(a)(iii) pursuant to an 15 order made under subsection 109(2), as each provision read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as any of those provisions, 20
- (ii) is a person whose other parent is not entitled to be registered or, if no longer living, was not at the time of death entitled to be registered or was not an Indian at that time if the death occurred prior to Septem-25 ber 4, 1951,
- (iii) was born on or after the day on which the marriage referred to in subparagraph (i) occurred and, unless the person's parents married each other prior to April 17, 1985, 30 was born prior to that date, and
- (iv) had or adopted a child, on or after September 4, 1951, with a person who was not entitled to be registered on the day on which the child was born or adopted; 3
- (4) Subsection 6(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) a person described in paragraph (1)(c, I) and who was no longer living on the day on which that paragraph comes into force is deemed to be entitled to be registered under that paragraph.

alinéa 12(1)a)(iv), de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en 5 vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces dispositions;

c.1) elle remplit les conditions suivantes:

- (i) le nom de sa mère a été, en raison du 10 mariage de celle-ci, omis ou retranché du registre des Indiens ou, avant le 4 septembre 1951, d'une liste de bande, en vertu de l'alinéa 12(1)b) ou en vertu du sous-alinéa 12(1)a)(iii) conformément à une ordon-15 nance prise en vertu du paragraphe 109(2), dans leur version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute disposition antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui d'une de ces 20 dispositions,
- (ii) son autre parent n'a pas le droit d'être inscrit ou, s'il est décédé, soit n'avait pas ce droit à la date de son décès, soit n'était pas un Indien à cette date dans le cas d'un 25 décès survenu avant le 4 septembre 1951,
- (iii) elle est née à la date du mariage visé au sous-alinéa (i) ou après cette date et, à moins que ses parents se soient mariés avant le 17 avril 1985, est née avant cette 30 dernière date.
- (iv) elle a eu ou a adopté, le 4 septembre 1951 ou après cette date, un enfant avec une personne qui, lors de la naissance ou de l'adoption, n'avait pas le droit d'être 35 inscrite;
- (4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :
 - c) la personne visée à l'alinéa (1)c.1) et qui 40 est décédée avant l'entrée en vigueur de cet alinéa est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu de celui-ci.

3. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Additional membership paragraph 6(1)(c.1)

(3.1) A person is entitled to have the person's name entered in a Band List maintained in the Department for a band if the person is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) and the person's mother ceased to be a member of that band by reason of the circumstances set out in subparagraph 6(1)(c.1)(i).

3. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(3.1) Toute personne a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande tenue pour celle-ci au ministère si elle a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c. I) et si sa mère a cessé d'être un membre de la bande en raison des circonstances prévues au sous-alinéa 6(1)c.1)(i).10

Règle 5 d'appartenance supplémentaire 6(1)c.I)

REPORT TO PARLIAMENT

Report

3.1 (1) The Minister of Indian Affairs and 10 Northern Development shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than two years after this Act comes into force, a report on the provisions and implementation of this Act.

Review by committee

(2) Such committee of Parliament as may be designated or established for the purposes of this subsection shall, forthwith after the report of the Minister is tabled under subsection (1), review that report and shall, 20 in the course of that review, undertake a review of any provision of this Act.

RAPPORT AU PARLEMENT

3.1 (1) Au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur les dispo-15 15 sitions de la présente loi et sa mise en oeuvre.

Examen par le

Rapport

(2) Le comité parlementaire désigné ou constitué pour l'application du présent paragraphe examine sans délai le rapport visé au paragraphe (1) après son dépôt. Dans le 20 cadre de l'examen, le comité procède à la révision des dispositions de la présente loi.

RELATED PROVISIONS

Definitions

4. In sections 5 to 8, "band", "Band List", "council of a band", "registered" and "Regtion 2(1) of the Indian Act.

Registration continued

5. For greater certainty, subject to any deletions made by the Registrar under subsection 5(3) of the Indian Act, any person who was, immediately before the day on 30 which this Act comes into force, registered and entitled to be registered under paragraph 6(1)(a) or (c) of the Indian Act continues to be registered.

Registration entitlements recognized

6. For greater certainty, for the purposes 35 of paragraph 6(1)(f) and subsection 6(2) of the Indian Act, the Registrar must recognize any entitlements to be registered that existed under paragraph 6(1)(a) or (c) of that Act comes into force.

DISPOSITIONS CONNEXES

4. Aux articles 5 à 8, « bande », « conseil de Définitions bande», «inscrit», «liste de bande» et istrar" have the same meaning as in subsec-25 «registraire» s'entendent au sens du para-25 graphe 2(1) de la Loi sur les Indiens.

> 5. Il est entendu que, sous réserve de tout Inscription retranchement effectué par le registraire en vertu du paragraphe 5(3) de la Loi sur les

Indiens, toute personne qui, à l'entrée en 30 vigueur de la présente loi, était inscrite et avait le droit de l'être en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de la Loi sur les Indiens le demeure.

6. Il est entendu que, pour l'application de 35 Droit à l'inscription l'alinéa 6(1)f) et du paragraphe 6(2) de la Loi sur les Indiens, le registraire est tenu de reconnaître tout droit d'être inscrit qui existait en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de immediately before the day on which this Act 40 cette loi à l'entrée en vigueur de la présente 40 loi.

soit consigné.

Membership maintained paragraphs 6(1)(a) and (c)

7. For greater certainty, subject to any membership rules established by a band, any person who, immediately before the day on which this Act comes into force, was entitled to be registered under paragraph 6(1)(a) or (c) of the Indian Act and had the right to have their name entered in the Band List maintained by that band continues to have that right.

7. Il est entendu que, sous réserve des règles d'appartenance fixées par la bande, toute personne qui, à l'entrée en vigueur de et c) la présente loi, avait le droit d'être inscrite en vertu des alinéas 6(1)a) ou c) de la Loi sur les 5 Indiens et avait droit à ce que son nom soit

Appartenance maintenue alinéas 6(1)a)

alinéa 6(1)c.1)

responsabilité

Membership maintained paragraph 6(1)(c.1)

8. For greater certainty, subject to any 10 membership rules established by a band on or after the day on which this Act comes into force, any person who is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1) of the who had, immediately before that day, the right to have their name entered in the Band List maintained by that band continues to have that right.

8. Il est entendu que, sous réserve des 10 Appartenance règles d'appartenance fixées par la bande à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toute personne qui a le droit d'être inscrite en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de Indian Act, as enacted by subsection 2(3), and 15 la Loi sur les Indiens, édicté par le para-15 graphe 2(3), et qui, à cette date, avait droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande tenue par celle-ci conserve le droit à ce que son nom y soit consigné.

consigné dans la liste de bande tenue par

celle-ci conserve le droit à ce que son nom y

No liability

- 9. For greater certainty, no person or body 20 has a right to claim or receive any compensation, damages or indemnity from Her Majesty in right of Canada, any employee or agent of Her Majesty, or a council of a band, for anything done or omitted to be done in 25 good faith in the exercise of their powers or the performance of their duties, only because
 - (a) a person was not registered, or did not have their name entered in a Band List, immediately before the day on which this 30 Act comes into force; and
 - (b) one of the person's parents is entitled to be registered under paragraph 6(1)(c.1)of the Indian Act, as enacted by subsection 2(3). 35
- aucun organisme ne peut réclamer ou recevoir une compensation, des dommagesintérêts ou une indemnité de l'État, de ses préposés ou mandataires ou d'un conseil de bande en ce qui concerne les faits — actes ou 25 omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions, du seul fait qu'une personne n'était pas inscrite — ou que le nom d'une personne n'était pas consigné dans une liste de bande — à l'entrée 30

9. Il est entendu qu'aucune personne ni 20 Absence de

en vigueur de la présente loi et que l'un de ses parents a le droit d'être inscrit en vertu de l'alinéa 6(1)c.1) de la Loi sur les Indiens, édicté par le paragraphe 2(3).

COMING INTO FORCE

Order in council

10. This Act comes into force, or is deemed to have come into force, on a day, on or after April 5, 2010, to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur ou est 35 Décret réputée être entrée en vigueur à la date fixée par décret, laquelle ne peut être antérieure au 5 avril 2010.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(wtpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a/pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a/tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-4

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

consequential and related amendments to other Acts

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act and to make Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

FIRST READING, MARCH 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MARS 2010



SUMMARY

This enactment amends the sentencing and general principles of the *Youth Criminal Justice Act*, as well as its provisions relating to judicial interim release, adult and youth sentences, publication bans, and placement in youth custody facilities. It defines the terms "violent offence" and "serious offence", amends the definition "serious violent offence" and repeals the definition "presumptive offence". It also requires police forces to keep records of extrajudicial measures used to deal with young persons.

SOMMAIRE

Le texte modifie les principes généraux et les principes de la détermination de la peine énoncés dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ainsi que les dispositions de celle-ci portant sur la mise en liberté provisoire par voie judiciaire, l'assujettissement aux peines spécifiques et aux peines applicables aux adultes, l'interdiction de publication et le placement en lieu de garde. Il définit de plus les termes «infraction avec violence» et «infraction grave», modifie la définition de «infraction grave avec violence» et abroge la définition de «infraction désignée». En outre, il exige des corps de police qu'ils tiennent un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires prises à l'endroit de tout adolescent.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO AMEND THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE
ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

SHORT TITLE

1. Sébastien's Law (Protecting the Public from Violent Young Offenders)

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de Sébastien (protection du public contre les jeunes contrevenants violents)

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

Amendments

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2-28. Modifications

TRANSITIONAL PROVISIONS

29. Offences committed before this section in force

DISPOSITION TRANSITOIRE

29. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

RELATED AMENDMENTS

30-31. Corrections and Conditional Release Act

32-33. Prisons and Reformatories Act

MODIFICATIONS CONNEXES

30-31. Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

32-33. Loi sur les prisons et les maisons de correction

Code criminel

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

34-35. Criminal Code36-37. DNA Identification Act

34-35.

36-37. Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

COMING INTO FORCE

38. Order in council

2-28.

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Décret



3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act and to make consequential and related amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as Sébastien's Law (Protecting the Public from Violent Young 5 contre les jeunes contrevenants violents). Offenders).

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de Sébastien (protection du public 5

Titre abrégé

2002 € 1

"serious violent

offence'

« infraction

grave avec

violence»

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

2. (1) The definition "presumptive offence" in subsection 2(1) of the Youth Criminal Justice Act is repealed.

(2) The definition "serious violent offence" 10

in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"serious violent offence" means an offence under one of the following provisions of the Criminal Code:

- (a) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder);
- (b) section 239 (attempt to commit murder);
- (c) section 232, 234 or 236 (manslaughter); 20 or
- (d) section 273 (aggravated sexual assault).

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, ch. 1

- 2. (1) La définition de «infraction désignée», au paragraphe 2(1) de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, est abrogée.
- (2) La définition de « infraction grave avec 10 violence», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

«infraction grave avec violence» Toute infraction visée à l'une des dispositions suivantes du 15 Code criminel:

« infraction violence» "serious violent offence'

- a) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- b) l'article 239 (tentative de meurtre);
- c) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);
- d) l'article 273 (agression sexuelle grave).

90540

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"serious « infraction

"violent offence"

«infraction avec

"serious offence" means an indictable offence under an Act of Parliament for which the 5 maximum punishment is imprisonment for five vears or more.

"violent offence" means

- (a) an offence committed by a young person that includes as an element the causing of 10 bodily harm;
- (b) an attempt or a threat to commit an offence referred to in paragraph (a); or
- (c) an offence in the commission of which a another person by creating a substantial likelihood of causing bodily harm.

3. (1) Paragraph 3(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the youth criminal justice system is 20 intended to protect the public by
 - (i) holding young persons accountable through measures that are proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young 25 person,
 - (ii) promoting the rehabilitation and reintegration of young persons who have committed offences, and
 - (iii) supporting the prevention of crime by 30 referring young persons to programs or agencies in the community to address the circumstances underlying their offending behaviour;

(2) The portion of paragraph 3(1)(b) of the 35 Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

- (b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults, must be based on the principle of diminished 40 moral blameworthiness or culpability and must emphasize the following:
- 4. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«infraction avec violence» Selon le cas:

« infraction avec

- a) infraction commise par un adolescent dont 5 "violent offence" l'un des éléments constitutifs est l'infliction de lésions corporelles;
- b) tentative ou menace de commettre l'infraction visée à l'alinéa a);
- c) infraction commise par un adolescent au 10 cours de la perpétration de laquelle il met en danger la vie ou la sécurité d'une autre personne en créant une probabilité marquée qu'il en résulte des lésions corporelles.

young person endangers the life or safety of 15 «infraction grave» Tout acte criminel prévu par 15 «infraction une loi fédérale et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

"serious offence"

3. (1) L'alinéa 3(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- a) le système de justice pénale pour adoles- 20 cents vise à protéger le public de la façon suivante:
 - (i) obliger les adolescents à répondre de leurs actes au moyen de mesures proportionnées à la gravité de l'infraction et au 25 degré de responsabilité,
 - (ii) encourager la réadaptation et la réinsertion sociale des adolescents ayant commis des infractions,
 - (iii) contribuer à la prévention du crime 30 par le renvoi des adolescents à des programmes ou à des organismes communautaires en vue de supprimer les causes sous-jacentes à la criminalité chez ceux-ci;

(2) Le passage de l'alinéa 3(1)b) de la 35 même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit:

- b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes, être fondé sur le principe de culpa-40 bilité morale moins élevée et mettre l'accent
- 4. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

abrogé.

Justification for detention in

- (2) A youth justice court judge or a justice may order that a young person be detained in custody only if the young person has been charged with a serious offence and the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities, that
 - (a) there is a substantial likelihood that, before being dealt with according to law, the young person
 - (i) will not appear in court when required 10 by law to do so, or
 - (ii) will commit a serious offence; and
 - (b) no condition or combination of conditions of release would reduce, to a level below substantial, the likelihood that the 15 young person would commit an act or omission set out in subparagraph (a)(i) or (ii).
- (3) The onus of satisfying the youth justice court judge or the justice as to the matters General.
- 5. Subsection 32(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph 25 (*d*).
- 6. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

Appeals heard together

Onus

- (4) An order under subsection 72(1) or (1.1) (adult or youth sentence), 75(2) (lifting of ban 30 paragraphes 72(1) ou (1.1) (peine applicable on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence) may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be 35 la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en part of the same appeal proceeding.
- 7. Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d), by adding "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following 40 after paragraph (e):
 - (f) subject to paragraph (c), the sentence may have the following objectives:
 - (i) to denounce unlawful conduct, and

- (2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut ordonner la détention sous garde que s'il s'agit d'une accusation d'infraction grave et que s'il est convaincu, 5 selon la prépondérance des probabilités, de ce 5 qui suit:
 - a) avant qu'il soit traité selon la loi, il y a une probabilité marquée que:
 - (i) soit l'adolescent ne se présentera pas devant le tribunal lorsqu'il sera légalement 10 tenu de le faire,
 - (ii) soit il commettra une infraction grave;
 - b) aucune condition de mise en liberté ou combinaison de celles-ci n'amoindrirait la probabilité que l'adolescent commette l'acte 15 ou l'ommission visés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii).
- (3) Il incombe au procureur général de convaincre le juge du tribunal ou le juge de referred to in subsection (2) is on the Attorney 20 paix de l'existence des conditions visées au 20 paragraphe (2).
 - 5. L'alinéa 32(1)d) de la même loi est
 - 6. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25
 - (4) Les ordonnances rendues en vertu des aux adultes ou peine spécifique), 75(2) (levée de l'interdiction de publication) ou 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes) 30 peuvent être portées en appel comme partie de appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.
 - 7. Le paragraphe 38(2) de la même loi est 35 modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit:
 - f) sous réserve de l'alinéa c), la peine peut viser:
 - (i) à dénoncer un comportement illicite, 40

Motifs justifiant la détention

Charge de la preuve

certaines peines

ou décisions

committing offences.

8. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person has committed an 5 indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of either extrajudicial sanctions or of findings of guilt or of both under this Act or 10 the Young Offenders Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

9. (1) Paragraph 42(2)(o) of the Act is replaced by the following:

(o) in the case of an offence set out in section 15 239 (attempt to commit murder), 232, 234 or 236 (manslaughter), or 273 (aggravated sexual assault) of the Criminal Code, make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not 20 exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continua-25 tion of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(2) Subsections 42(9) and (10) of the Act are repealed.

- 10. Sections 61 to 63 of the Act are repealed.
- 11. (1) Subsections 64(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

evidence is called as to sentence or, if no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application to the youth justice court for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is 40 demander au tribunal pour adolescents l'assuor has been found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of

64. (1) The Attorney General may, before 35 more than two years and that was committed after the young person attained the age of 14 years.

(ii) to deter the young person from (ii) à dissuader l'adolescent de récidiver.

8. L'alinéa 39(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'empri- 5 sonnement de plus de deux ans, après avoir fait l'objet de plusieurs sanctions extrajudiciaires ou déclarations de culpabilité — ou toute combinaison de celles-ci - dans le cadre de la présente loi ou de la Loi sur les 10 jeunes contrevenants, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

9. (1) L'alinéa 42(2)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

o) dans le cas d'une infraction prévue aux 15 articles 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du Code criminel, l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine 20 maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), l'autre en liberté sous condition au sein de la 25 collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Les paragraphes 42(9) et (10) de la 30 même loi sont abrogés.

10. Les articles 61 à 63 de la même loi sont 30 abrogés.

11. (1) Les paragraphes 64(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

64. (1) Le procureur général peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut 35 procureur de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, jettissement de l'adolescent à la peine applicable 40 aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un 45 adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans. 45

Demande du

Application by

Attorney

General

Obligation

Décret fixant l'âge

5

Obligation

(1.1) The Attorney General must consider whether it would be appropriate to make an application under subsection (1) if the offence is a serious violent offence and was committed after the young person attained the age of 14 years. If, in those circumstances, the Attorney General decides not to make an application, the Attorney General shall advise the youth justice court before the young person enters a plea or with leave of the court before the commence- 10 sation de celui-ci, avant le début du procès. ment of the trial.

Order fixing age

(1.2) The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than 14 years but not greater than 16 years for the purpose of subsection (1.1).

Notice of intention to seek adult sentence

- (2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court 20 ou, avec l'autorisation du tribunal, avant le before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.
- (2) Subsections 64(4) and (5) of the Act are repealed.
- 12. Sections 65 and 66 of the Act are repealed.
- 13. (1) The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Election -- adult sentence

- **67.** (1) The youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if
- (2) The portion of subsection 67(3) of the 35 Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Election -Nunavut

- (3) In respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her 40 election in the words set out in subsection (4) if
 - 14. Section 68 of the Act is repealed.
- 15. (1) Subsection 69(1) of the Act is repealed.

- (1.1) Le procureur général doit déterminer s'il y a lieu de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) lorsque, d'une part, l'infraction est une infraction grave avec violence et, d'autre part, l'adolescent l'a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans. Si, dans ces circonstances, il décide de ne pas présenter une telle demande, il doit en aviser le tribunal avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autori-10
- (1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans 15 pour l'application du paragraphe (1.1).
 - (2) S'il cherche à obtenir l'assujettissement à 15 Avis du procureur la peine applicable aux adultes en présentant la général au demande visée au paragraphe (1), le procureur tribunal général doit, avant la présentation du plaidoyer début du procès, aviser l'adolescent et le 20
- (2) Les paragraphes 64(4) et (5) de la 25 même loi sont abrogés.

iettissement.

tribunal de son intention de demander l'assu-

- 12. Les articles 65 et 66 de la même loi 25 sont abrogés.
- 13. (1) Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 30 par ce qui suit:
 - 67. (1) Le tribunal pour adolescents, avant la 30 Choix en cas présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque:

d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

- (2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 35 par ce qui suit:
- (3) Dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au 40 paragraphe (4) lorsque:

Choix en cas d'infraction grave: Nunavut

- 14. L'article 68 de la même loi est abrogé.
- 15. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé.

Infraction

incluse

(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

Included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person is found guilty of an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, committed after he or she has attained the age of 14 years, the Attorney section 64(1) (application for adult sentence).

16. Section 70 of the Act is repealed.

17. Section 71 of the Act is replaced by the following:

Hearing - adult sentences

71. The youth justice court shall, at the 15 commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and 20 sauf si la demande a fait l'objet d'un avis de the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

18. (1) Subsections 72(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Order of adult sentence

- 72. (1) The youth justice court shall order 25 that an adult sentence be imposed if it is satisfied beyond a reasonable doubt that
 - (a) the presumption of diminished moral blameworthiness or culpability of the young person is rebutted; and 30
 - (b) a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not be of sufficient length to hold the young person accountable for his or her 35 offending behaviour.

Order of youth sentence

(1.1) If the youth justice court is not satisfied that an order should be made under subsection (1), it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth 40 sentence must be imposed.

(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Dans le cas où il a donné avis, en application du paragraphe 64(2), de son in-5 tention de demander l'assujettissement à la 5 peine applicable aux adultes de l'adolescent qui a été déclaré coupable d'une infraction incluse qu'il a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait General may make an application under sub-10 passible d'une peine d'emprisonnement de plus 10 de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

16. L'article 70 de la même loi est abrogé. 15

17. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

71. Le tribunal pour adolescents saisi de la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux 20 adultes) procède à l'audition de celle-ci au début de l'audience pour la détermination de la peine, non-opposition. Il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se 25 faire entendre.

18. (1) Les paragraphes 72(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

72. (1) Le tribunal pour adolescents ordonne l'assujettissement à la peine applicable aux 30 adultes s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que:

Ordonnance d'assujettissement à une peine applicable aux adultes

Audition des

demandes

- a) la présomption de culpabilité morale moins élevée dont bénéficie l'adolescent est réfutée; 35
- b) une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)b)(ii) et à l'article 38 ne serait pas d'une durée suffisante pour obliger l'adolescent à répondre de ses actes délictueux.
- (1.1) Dans le cas contraire, il ordonne le nonassujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Ordonnance d'assujettissement à une peine spécifique

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is on the Attorney General.

Pre-sentence report

- (3) In making an order under subsection (1) the pre-sentence report.
- (2) Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

Appeal

(5) For the purposes of an appeal in subsection (1) or (1.1) is part of the sentence.

19. Section 73 of the Act is replaced by the following:

Court must impose adult sentence

- 73. (1) When the youth justice court makes young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.
- Court must impose youth sentence
- (2) When the youth justice court makes an young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

20. Section 75 of the Act is replaced by the following:

Decision regarding lifting of publication

75. (1) When the youth justice court imposes a youth sentence on a young person who has been found guilty of a violent offence, the court shall decide whether it is appropriate to make an order lifting the ban on publication of 30 information that would identify the young person as having been dealt with under this Act as referred to in subsection 110(1).

Order

Onus

(2) A youth justice court may order a lifting mines, taking into account the purpose and principles set out in sections 3 and 38, that the young person poses a significant risk of committing another violent offence and the lifting of the ban is necessary to protect the 40 public against that risk.

(3) The onus of satisfying the youth justice court as to the appropriateness of lifting the ban is on the Attorney General.

- (2) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal de l'existence des conditions visées au paragraphe (1).
- (3) Pour rendre l'ordonnance visée aux or (1.1), the youth justice court shall consider 5 paragraphes (1) ou (1.1), le tribunal doit examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport 5 préalable au prononcé de la

Imposition de la

'égard de

Charge de la preuve

- (2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (5) Pour l'application de l'article 37, l'oraccordance with section 37, an order under 10 donnance rendue en vertu des paragraphes (1) 10 ou (1.1) fait partie de la peine.

19. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- 73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance an order under subsection 72(1) in respect of a 15 visée au paragraphe 72(1) et que l'adolescent est 15 peine applicable déclaré coupable de l'infraction, le tribunal pour adolescents lui impose la peine applicable aux adultes.
- (2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée Imposition d'une order under subsection 72(1.1) in respect of a 20 au paragraphe 72(1.1) et que l'adolescent est 20 peine spécifique déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

20. L'article 75 de la même loi est rem-25 placé par ce qui suit:

- 75. (1) Lorsqu'il impose une peine spéci- 25 Décision à fique à l'adolescent déclaré coupable d'une l'interdiction de infraction avec violence, le tribunal pour publication adolescents décide s'il est indiqué de rendre une ordonnance levant l'interdiction prévue au paragraphe 110(1) de publier tout renseigne-30 ment de nature à révéler que l'adolescent a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.
- (2) Le tribunal peut rendre une ordonnance Ordonnance of the ban on publication if the court deter-35 levant l'interdiction de publication s'il est 35 convaincu, compte tenu de l'importance des principes et objectif énoncés aux articles 3 et 38, qu'il y a un risque important que l'adolescent commette à nouveau une infraction avec violence et que la levée de l'interdiction est 40 nécessaire pour protéger le public contre ce risque.
 - (3) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal que l'ordonnance est indiquée dans les circonstances.

Charge de la preuve

45

Appel

5

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (2) is part of the sentence.

21. Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

Young person under age of 18

(2) No young person who is under the age of 18 years is to serve any portion of the imprisonment in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary.

22. Section 81 of the Act is replaced by the 10 following:

Procedure for application or notice

- 81. An application or a notice to the court under section 64 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in other party.
- 23. (1) Paragraph 82(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application 20 under subsection 64(1) (application for adult sentence):
- (2) Paragraph 82(4)(a) of the Act is repealed.
- (3) Paragraph 82(4)(b) of the French 25 version of the Act is replaced by the following:
 - b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.
- 24. Paragraph 110(2)(b) of the Act is 30 replaced by the following:
 - (b) in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for a violent offence and the youth justice court has ordered a lifting of the 35 publication ban under subsection 75(2); and
- 25. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The police force shall keep a record of any extrajudicial measures that they use to deal 40 un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires with young persons.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) fait partie de la peine.

21. Le paragraphe 76(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit:

(2) Aucun adolescent âgé de moins de dixhuit ans ne peut purger tout ou partie de sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier.

Adolescent âgé de moins de dixhuit ans

22. L'article 81 de la même loi est rem-10 placé par ce qui suit:

81. Les demandes visées aux articles 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés à ces articles sont donnés, soit oralement, en présence writing with a copy served personally on the 15 de l'autre partie, soit par écrit, avec copie 15 signifiée personnellement à celle-ci.

Demandes et

23. (1) L'alinéa 82(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

- b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité 20 lorsqu'il examine la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);
- (2) L'alinéa 82(4)a) de la même loi est abrogé. 25
- (3) L'alinéa 82(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.
- **24.** L'alinéa 110(2)*b*) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit:
 - b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction avec violence et à l'égard duquel le tribunal pour adolescents a rendu, en vertu 35 du paragraphe 75(2), une ordonnance levant l'interdiction de publication;
- 25. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit: 40
- (1.1) Il incombe au corps de police de tenir qu'il prend à l'endroit de tout adolescent.

extrajudiciaires

Extrajudicial measures

26. Paragraphs 120(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) if the offence is an indictable offence, other than an offence referred to in paragraph (b), the period starting at the end of the 5 applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (i) and ending five years later;
- (b) if the offence is a serious violent offence for which the Attorney General has given 10 notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.
- 27. Section 160 of the Act is repealed.

28. Section 162 of the Act is replaced by the following:

Commencement of proceedings

Offences

committed

before this

section in force

162. For the purposes of sections 158 and 159, proceedings are commenced by the laying 20 159, les poursuites sont intentées par dépôt de la of an information or indictment.

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 29. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in menced before the coming into force of this section shall be dealt with under the Youth Criminal Justice Act as amended by this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that
 - (a) the definition "violent offence" in subsection 2(1) of the Youth Criminal Justice Act, as enacted by subsection 2(3), does not apply in respect of the offence;
 - (b) paragraph 3(1)(a) of that Act, as 35 enacted by section 3, does not apply in respect of the offence;
 - (c) paragraph 38(2)(f) of that Act, as enacted by section 7, does not apply in 40 respect of the offence;
 - (d) paragraph 39(1)(c) of that Act, as enacted by section 8, does not apply in respect of the offence; and

26. Les alinéas 120(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

- a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction visée à l'alinéa b), de cinq 5 ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à i);
- b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction grave avec violence à l'égard de laquelle le procureur 10 général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) 15 à *j*).
- 27. L'article 160 de la même loi est abrogé.
- 28. L'article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 162. Pour l'application des articles 158 et 20 Dépôt d'une dénonciation ou dénonciation ou de l'acte d'accusation.

d'un acte d'accusation

DISPOSITION TRANSITOIRE

- 29. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infrac- 25 vigueur du respect of which no proceedings were com-25 tion qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur est assujettie à la Loi sur le système de justice pénale pour les adoslescents, dans sa version modifiée par la présente loi, comme si l'infraction avait été 30 30 commise après cette entrée en vigueur, sauf que les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'infraction:
 - a) la définition de «infraction avec violence» au paragraphe 2(1) de la Loi sur le 35 système de justice pénale pour les adoslescents, dans sa version édictée par le paragraphe 2(3);
 - b) l'alinéa 3(1)a) de cette loi, dans sa version édictée par l'article 3; 40
 - c) l'alinéa 38(2)f) de cette loi, édicté par l'article 7;
 - d) l'alinéa 39(1)c) de cette loi, dans sa version édictée par l'article 8;

Infractions commises avant l'entrée en présent article

(e) section 75 of that Act, as enacted by section 20, does not apply in respect of the offence.

RELATED AMENDMENTS

1992. c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

2004, c. 21, s. 39

30. The definition "sentence" in subsection Release Act is replaced by the following:

"sentence" «peine» ou «peine d'emprisonnement »

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes

- (a) a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred 10 to Canada under the International Transfer of Offenders Act; and
- (b) a youth sentence imposed under the Youth Criminal Justice Act consisting of a custodial portion and a portion to be served 15 under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act;

31. Paragraphs 99(2)(a) and (b) of the Act 20 are replaced by the following:

- (a) any period during which the offender could be entitled to statutory release;
- (b) in the case of a youth sentence imposed under the Youth Criminal Justice Act, the 25 portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act; or 30
- (c) any remission that stands to the credit of the offender on November 1, 1992.

e) l'article 75 de cette loi, dans sa version édictée par l'article 20.

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

2004, ch. 21,

1992, ch. 20

30. La définition de « "peine" ou "peine 2(1) of the Corrections and Conditional 5 d'emprisonnement" », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en 5 liberté sous condition, est remplacée par ce qui suit:

art. 39

«peine» ou «peine d'emprisonnement» S'entend notamment:

«peine» ou « peine d'emprisonne-

- a) d'une peine d'emprisonnement infligée 10 ment » sentence d'emprisonnement infligée 10 sentence d'esentence d'esentence de la company de la par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la Loi sur le transfèrement international des délinguants;
- b) d'une peine spécifique infligée en vertu de 15 la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)n) de cette loi ou 20 en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi.

31. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Pour l'application de la présente partie, la 25 Mention de mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu:

l'expiration légale de la peine

- a) de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit; 30
- b) dans le cas d'une peine spécifique infligée en vertu de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, de la partie de la peine purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)n) 35 de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o, q) ou r) de cette loi;
- c) des réductions de peine à son actif en date du 1^{er} novembre 1992. 40

cette loi.

R.S., c. P-20

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

L.R., ch. P-20

2002, c. 1, s. 196(2)

32. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the Prisons and Reformatories Act is replaced by the following:

32. La définition de «peine», au paragraphe 2(1) de la Loi sur les prisons et les maisons de correction, est remplacée par ce qui suit:

2002 ch 1 par. 196(2)

"sentence" «peine»

"sentence" includes a youth sentence imposed under the Youth Criminal Justice Act consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act.

«peine» S'entend notamment d'une peine 5 «peine» 5 spécifique infligée en vertu de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l'alinéa 42(2)n) de 10 10 cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o, q) ou r) de

"sentence

1995, c. 42, s. 82(1)

33. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

33. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

1995, ch. 42, 15 par. 82(1) Réduction de

Remission

6. (1) Subject to subsection (7.2), every prisoner serving a sentence, other than a contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with 15 days of remission of the sentence in respect of each a pro rata basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by full parole, designed to promote prisoners' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the 30 prisoner is imprisoned.

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au sentence on conviction for criminal or civil 15 tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout 20 prisonnier, sous réserve du paragraphe (7.2), se voit accorder quinze jours de réduction de peine month and with a number of days calculated on 20 pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et participe aux 25 programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation actively participating in programs, other than 25 et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenantgouverneur de la province où il est incarcéré; 30 pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

2002, c. 1, s. 197

(2) Subsections 6(7.1) and (7.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6(7.1) et (7.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

2002, ch. 1, art. 197

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison as the result of the application of section 743.5 of the Criminal 35 743.5 du Code criminal bénéficie sur la partie Code, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison. 40

(7.1) Le prisonnier transféré d'un lieu de 35 Transfèrement garde à la prison en application de l'article de la peine qu'il a purgée dans le lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette 40 partie de peine dans une prison.

des adolescents à la prison

Date de mise en

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (g) or (r)of the Youth Criminal Justice Act is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of that Act expires.

2002, c. 1, s. 197

(3) The portion of subsection 6(7.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 15 application des articles 89, 92 ou 93 de la Loi or 93 of the Youth Criminal Justice Act and, in accordance with subsection (7.2) of this section, is entitled to be released,

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-46

2002. c. 1, s. 181

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. C-46

34. Paragraph 667(1)(a) of the Criminal Code is replaced by the following:

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the Young Offenders Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding 25 of guilt under the Youth Criminal Justice Act or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, 30 evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have 35 signed the certificate, if it is signed by

- (i) the person who made the conviction, order for the discharge or finding of guilt,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge or 40 finding of guilt was made, or

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)n, o), q) ou r) de la Loi sur le système de 5 justice pénale pour les adolescents qui est 5 transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, a droit d'être mis en liberté à la 10 date d'expiration de la période de garde de la 10 peine spécifique visée aux alinéas 42(2)n, o, q) ou r) de cette loi.

(3) Le passage du paragraphe 6(7.3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit: 15

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en

sur le système de justice pénale pour les

adolescents et qui, en application du paragraphe

(7.2), a le droit d'être mis en liberté est assujetti : 20

2002, ch. 1, art. 197

Effet de la libération

34. L'alinéa 667(1)a) du Code criminel est 20 remplacé par ce qui suit:

2002, ch. 1, art. 181

- a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou l'absolution en vertu de l'article 730, la 25 déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la Loi sur le système de 30 justice pénale pour les adolescents ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et 35 condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat et si celui-ci est signé: 40
 - (i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

1995, ch. 42,

1998, ch. 37

(iii) a fingerprint examiner;

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes 5 digitales;

1995, c. 42, par. 87(b)

35. Paragraph 746.1(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de permission de sortir sans escorte sous 5 le régime de cette loi ou de la <u>Loi sur les</u> prisons et les maisons de correction;

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

2005, c. 25, s. 19

36. Subsection 9.1(2) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

Exception

- (2) Section 9 nevertheless applies to infor-10 mation in the convicted offenders index in relation to
 - (a) a <u>serious violent</u> offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or
 - (b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

2005, c. 25, s. 21

37. Subsection 10.1(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

- (2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless 20 apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to
 - (a) a <u>serious violent</u> offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or
 - (b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

COMING INTO FORCE

Order in council

38. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. L'alinéa 746.1(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) de permission de sortir sans escorte sous 10 le régime de cette loi ou de la *Loi sur les* prisons et les maisons de correction;

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIOUES

36. Le paragraphe 9.1(2) de la Loi sur 2005, ch. 25, l'identification par les empreintes génétiques est remplacé par ce qui suit:

10 (2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au 20 dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

37. Le paragraphe 10.1(2) de la même loi 2005, ch. 25, est remplacé par ce qui suit:

20 (2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) 25 Exception s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour*25 les adolescents, soit au dossier d'un adolescent 30 auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates 30 fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

Youth Criminal Justice Act

Clause 2: (1) and (2) Existing text of the definitions:

"presumptive offence" means

- (a) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the *Criminal Code*:
 - (i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),
 - (ii) section 239 (attempt to commit murder),
 - (iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or
 - (iv) section 273 (aggravated sexual assault); or
- (b) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

"serious violent offence" means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.

(3) New.

Clause 3: (1) and (2) Relevant portion of subsection 3(1):

- 3. (1) The following principles apply in this Act:
- (a) the youth criminal justice system is intended to
 - (i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,
 - (ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and
 - (iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

in order to promote the long-term protection of the public;

(b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

Clause 4: Existing text of subsection 29(2):

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(a) to (c) (restrictions on committal to custody).

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 2: (1) et (2) Texte des définitions:

« infraction désignée »

- a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé:
 - (i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),
 - (ii) l'article 239 (tentative de meurtre),
 - (iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),
 - (iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);
- b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer.

(3) Nouveau.

Article 3: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 3(1):

- 3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :
- a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;
- b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

Article 4: Texte du paragraphe 29(2):

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)b) (probabilité marquée de commission d'une infraction criminelle ou d'atteinte à l'administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)a) à c) (restrictions au placement sous garde).

Clause 5: Relevant portion of subsection 32(1):

2a

- **32.** (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall
 - (d) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Clause 6: Existing text of subsection 37(4):

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Clause 7: Relevant portion of subsection 38(2):

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

Clause 8: Relevant portion of subsection 39(1):

- **39.** (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless
 - (c) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

Clause 9: (1) Relevant portion of subsection 42(2):

- (2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (q) or subparagraph (r)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:
 - (δ) in the case of an offence set out in subparagraph (a)(ii), (iii) or (iv) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(2) Existing text of subsections 42(9) and (10):

Article 5: Texte du passage visé du paragraphe 32(1):

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel:

ſ.,

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Article 6: Texte du paragraphe 37(4):

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Article 7: Texte du passage visé du paragraphe 38(2):

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants:

Article 8: Texte du passage visé du paragraphe 39(1):

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas:

[...]

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

Article 9: (1) Texte du passage visé du paragraphe 42(2):

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du $Code\ criminel$, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa q) ou aux sous-alinéas r)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée:

[...]

o) dans le cas d'une infraction visée aux sous-alinéas a)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Texte des paragraphes 42(9) et (10):

- (9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information or indictment accordingly.
- (10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

Clause 10: Existing text of sections 61 to 63:

- **61.** The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.
- **62.** An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:
 - (a) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(b); or
 - (b) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(b) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.
- **63.** (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.
- (2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Clause 11: (1) Existing text of subsections 64(1) and (2):

- **64.** (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.
- (2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) Existing text of subsections 64(4) and (5):

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

- (9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.
- (10) Pour l'application de l'article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Article 10: Texte des articles 61 à 63:

- **61.** Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.
- **62.** La peine applicable aux adultes est imposée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque:
 - a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)b);
 - b) dans le cas d'une autre infraction commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l'alinéa 72(1)b).
- **63.** (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'imposition d'une peine spécifique.
- (2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissement de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Article 11: (1) Texte des paragraphes 64(1) et (2):

- **64.** (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.
- (2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

(2) Texte des paragraphes 64(4) et (5):

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l'adolescent.

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

Clause 12: Existing text of sections 65 and 66:

- **65.** If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.
- **66.** If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Clause 13: (1) Relevant portion of subsection 67(1):

- **67.** (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if
 - (a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

(2) Relevant portion of subsection 67(3):

- (3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if
 - (a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1);

Clause 14: Existing text of section 68:

- **68.** (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).
- (2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).
- (3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujetti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Article 12: Texte des articles 65 et 66:

- 65. S'il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.
- 66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l'article 65 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Article 13: (1) Texte du passage visé du paragraphe 67(1):

- 67. (1) Sous réserve de l'article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque:
- a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(2) Texte du passage visé du paragraphe 67(3):

- (3) Sous réserve de l'article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque:
 - a) soit l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

Article 14: Texte de l'article 68:

- **68.** (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction, non mentionnée à l'alinéa a) de la définition de «infraction désignée» au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa b) de cette définition, celuici doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis preuve des condamnations antérieures).
- (2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision infraction grave avec violence).
- (3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l'acte d'accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision infraction grave avec violence) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

- (4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.
- (5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

Clause 15: (1) and (2) Existing text of subsections 69(1) and (2):

- **69.** (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,
 - (a) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or
 - (b) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.
- (2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

Clause 16: Existing text of section 70:

- **70.** (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if
 - (a) the young person has been found guilty of a presumptive offence;
 - (b) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and
 - (c) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).
- (2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

Clause 17: Existing text of section 71:

- (4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.
- (5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Article 15: (1) et (2) Texte des paragraphes 69(1) et (2):

- **69.** (1) Dans le cas où un adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, à l'exception d'une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable n'est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l'avis mentionné au paragraphe 64(2);
 - b) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu'il s'agit d'une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s'appliquent sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis preuve des condamnations antérieures).
- (2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l'application de l'article 68.

Article 16: Texte de l'article 70:

- 70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.
- (2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Article 17: Texte de l'article 71:

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Clause 18: (1) Existing text of subsections 72(1) to (3):

- 72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and
 - (a) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and
 - (b) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.
- (2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.
- (3) In making its decision, the youth justice court shall consider a presentence report.

(2) Existing text of subsection 72(5):

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Clause 19: Existing text of section 73:

- 73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(b) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.
- (2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(a) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

Clause 20: Existing text of section 75:

- 75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.
- (2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.
- (3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Article 18: (1) Texte des paragraphes 72(1) à (3):

- **72.** (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et:
 - a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)b)(ii) et à l'article 38 est d'une durée suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique;
 - b) dans le cas contraire, il ordonne l'imposition de la peine applicable aux adultes.
- (2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.
- (3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

(2) Texte du paragraphe 72(5):

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Article 19: Texte de l'article 73:

- **73.** (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)b) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.
- (2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l'article 65 ou à l'alinéa 72(1)a) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Article 20: Texte de l'article 75:

- 75. (1) S'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction qui soit est visée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa b) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).
- (2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.
- (3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

Clause 21: Existing text of subsection 76(2):

- (2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,
 - (a) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and
 - (b) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Clause 22: Existing text of section 81:

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Clause 23: (1) Relevant portion of subsection 82(1):

- **82.** (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that
 - (b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(2) and (3) Relevant portions of subsection 82(4):

- (4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for
 - (a) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or
 - (b) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Clause 24: Relevant portion of subsection 110(2):

- (2) Subsection (1) does not apply
- (b) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Article 21: Texte du paragraphe 76(2):

- (2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes:
 - a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;
 - b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Article 22: Texte de l'article 81:

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Article 23: (1) Texte du passage visé du paragraphe 82(1):

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la Loi sur la preuve au Canada, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)b), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la Loi sur les jeunes contrevenants, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 82(4):

- (4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit:
 - a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);
 - b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

Article 24: Texte du passage visé du paragraphe 110(2):

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements:

[...]

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa b) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au

subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

Clause 25: New.

Clause 26: Relevant portion of subsection 120(3):

- (3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:
 - (a) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and ending five years later; and
 - (b) if the offence is an offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.

Clause 27: Existing text of section 160:

- **160.** Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that
 - (a) paragraph 62(a) applies only if the offence is one set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;
 - (b) paragraph 110(2)(b) does not apply in respect of the offence; and
 - (c) paragraph 42(2)(r) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Clause 28: Existing text of section 162:

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 30: Existing text of the definition:

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act* and a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

Clause 31: Relevant portion of subsection 99(2):

- (2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account
 - (a) any period during which the offender could be entitled to statutory release; or

paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l'initiative du procureur général) et 75 (imposition d'une peine spécifique pour une infraction désignée);

Article 25: Nouveau.

Article 26: Texte du passage visé du paragraphe 120(3):

- (3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est:
 - a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à j);
 - b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à l'alinéa b) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à j).

Article 27: Texte de l'article 160:

- 160. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que:
 - a) l'alinéa 62a) ne s'applique qu'à une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d'au moins seize ans;
 - b) l'alinéa 110(2)b) ne s'applique pas à l'infraction;
 - c) l'alinéa 42(2)r) ne s'applique à l'infraction que si l'adolescent y consent.

Article 28: Texte de l'article 162:

162. Pour l'application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 30: Texte de la définition:

«peine» ou «peine d'emprisonnement» S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement imposée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Article 31: Texte du paragraphe 99(2):

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération d'office à laquelle il pourrait avoir droit, ni des réductions de peine à son actif lors de l'entrée en vigueur du présent article.

(b) any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

Prisons and Reformatories Act

Clause 32: Existing text of the definition:

"sentence" includes a youth sentence imposed under the Youth Criminal Justice Act.

Clause 33: (1) Existing text of subsection 6(1):

6. (1) Every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

(2) Existing text of subsections 6(7.1) and (7.2):

- (7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.
- (7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of
 - (a) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and
 - (b) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the Youth Criminal Justice Act expires.

(3) Relevant portion of subsection 6(7.3):

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

Criminal Code

Clause 34: Relevant portion of subsection 667(1):

667. (1) In any proceedings,

- (a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by
 - (i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 32: Texte de la définition:

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique imposée en vertu de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents .

Article 33: (1) Texte du paragraphe 6(1):

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsetant sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

(2) Texte des paragraphes 6(7.1) et (7.2):

- (7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.
- (7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2) o), q) ou r) de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2) o), q) ou r) de cette loi.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 6(7.3):

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujetti:

Code criminel

Article 34: Texte du passage visé du paragraphe 667(1):

667. (1) Dans toutes procédures:

- a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé:
 - (i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

- (ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Clause 35: Relevant portion of subsection 746.1(2):

- (2) Subject to subsection (3), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,
 - (b) no absence without escort may be authorized under that Act or the Prisons and Reformatories Act; and

DNA Identification Act

Clause 36: Existing text of subsection 9.1(2):

- (2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to
 - (a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or
 - (b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

Clause 37: Existing text of subsection 10.1(2):

- (2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to
 - (a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or
 - (b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

- (ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,
- (iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé où le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

Article 35: Texte du passage visé du paragraphe 746.1(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

[. . .]

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition;

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 36: Texte du paragraphe 9.1(2):

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Article 37: Texte du paragraphe 10.1(2):

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.









Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre 82711

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-5

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-5

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the International Transfer of Offenders Act

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

Loi modifiant la Loi sur le transfèrement international des délinquants

FIRST READING, MARCH 18, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 18 MARS 2010

SUMMARY

This enactment amends the *International Transfer of Offenders Act* to provide that one of the purposes of that Act is to enhance public safety and to modify the list of factors that the Minister may consider in deciding whether to consent to the transfer of a Canadian offender.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* pour prévoir que l'un des objets de la loi est de renforcer la sécurité publique et pour modifier les facteurs dont le ministre peut tenir compte pour décider s'il consent au transfèrement des délinquants canadiens.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II. 2010

3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the International Transfer of Offenders Act

Loi modifiant la Loi sur le transfèrement international des délinquants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Keeping

1. Loi visant à assurer la sécurité des Titre abrégé Canadians Safe (International Transfer of 5 Canadiens (transfèrement international des 5 délinguants).

2004, c. 21

Purpose

Short title

INTERNATIONAL TRANSFER OF

OFFENDERS ACT

Offenders) Act.

2. Section 3 of the International Transfer of Offenders Act is replaced by the following:

3. The purpose of this Act is to enhance tration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the com-

munity by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

3. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

15

- 10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister may consider the following factors:
 - (a) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will constitute a threat to the security of Canada;

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

2004. ch. 21

- 2. L'article 3 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants est remplacé par ce qui suit:
- 3. La présente loi a pour objet de renforcer la 10 objet public safety and to contribute to the adminis-10 sécurité publique et de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux. 15

3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

10. (1) Le ministre peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au 20 transfèrement du délinquant canadien :

Facteurs délinguant canadien

a) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant constituera une menace pour la sécurité du Canada;

Factors -Canadian offenders

- (b) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will endanger public safety, including
 - (i) the safety of any person in Canada who is a victim, as defined in subsection 2(1) of 5 the *Corrections and Conditional Release Act*, of an offence committed by the offender,
 - (ii) the safety of any member of the offender's family, in the case of an 10 offender who has been convicted of an offence against a family member, or
 - (iii) the safety of any child, in the case of an offender who has been convicted of a sexual offence involving a child; 15
- (c) whether, in the Minister's opinion, the offender is likely to continue to engage in criminal activity after the transfer;
- (d) whether, in the Minister's opinion, the offender left or remained outside Canada with 20 the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;
- (e) whether, in the Minister's opinion, the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or 25 human rights;
- (f) whether the offender has social or family ties in Canada;
- (g) the offender's health;
- (h) whether the offender has refused to 30 participate in a rehabilitation or reintegration program;
- (i) whether the offender has accepted responsibility for the offence for which they have been convicted, including by acknowledging 35 the harm done to victims and to the community;
- (j) the manner in which the offender will be supervised, after the transfer, while they are serving their sentence;

 40
- (k) whether the offender has cooperated, or has undertaken to cooperate, with a law enforcement agency; or
- (1) any other factor that the Minister considers relevant.

- b) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant mettra en péril la sécurité publique, notamment:
 - (i) la sécurité de toute personne au Canada qui est victime, au sens du paragraphe 2(1) 5 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, d'une infraction commise par le délinquant,
 - (ii) la sécurité d'un membre de la famille du délinquant, dans le cas où celui-ci a été 10 condamné pour une infraction commise contre un membre de sa famille,
 - (iii) la sécurité d'un enfant, dans le cas où le délinquant a été condamné pour une infraction d'ordre sexuel commise à l'é-15 gard d'un enfant;
- c) le fait que, à son avis, le délinquant est susceptible, après son transfèrement, de continuer à commettre des activités criminelles: 20
- d) le fait que, à son avis, le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;
- <u>e)</u> le fait que, à son avis, l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou <u>les</u> droits attachés à sa personne;
- <u>f) le fait que</u> le délinquant a des liens sociaux 30 ou familiaux au Canada;
- g) la santé du délinquant;
- h) le refus du délinquant de participer à tout programme de réhabilitation ou de réinsertion sociale; 35
- i) le fait que le délinquant a reconnu sa responsabilité par rapport à l'infraction pour laquelle il a été condamné, notamment en reconnaissant le tort qu'il a causé aux victimes et à la société;
- *j*) la manière dont le délinquant sera surveillé, après son transfèrement, pendant qu'il purge sa peine;

- (2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- Factors -Canadian and foreign offenders
- (2) In determining whether to consent to the Minister may consider the following factors:

COMING INTO FORCE

Order in council

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

- k) le fait que le délinquant a coopéré ou s'est engagé à coopérer avec tout organisme chargé de l'application de la loi;
- *l*) tout autre facteur qu'il juge pertinent.
- (2) Le passage du paragraphe 10(2) de la 5 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (2) Il peut tenir compte des facteurs ci-après transfer of a Canadian or foreign offender, the 5 pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger:

Facteurs délinquant canadien ou 10 étranger

ENTRÉE EN VIGUEUR

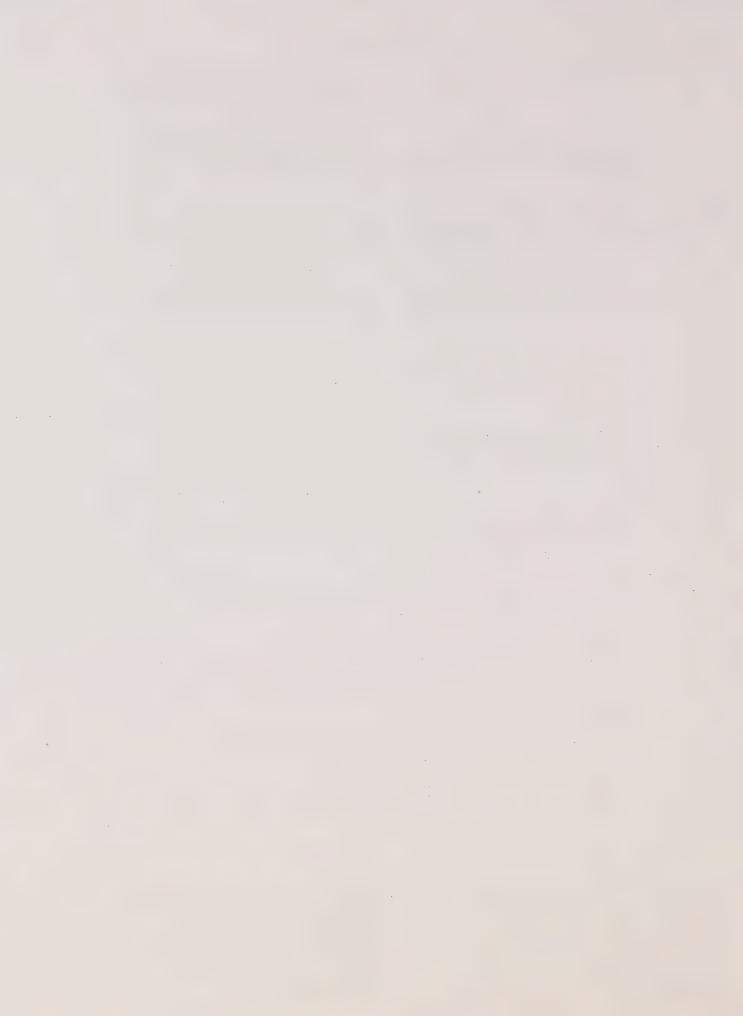
4. La présente loi entre en vigueur à la Décret date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

International Transfer of Offenders Act

Clause 2: Existing text of section 3:

3. The purpose of this Act is to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

Clause 3: (1) Existing text of subsection 10(1):

- **10.** (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister shall consider the following factors:
 - (a) whether the offender's return to Canada would constitute a threat to the security of Canada;
 - (b) whether the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;
 - (c) whether the offender has social or family ties in Canada; and
 - (d) whether the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights.

(2) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister shall consider the following factors:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le transfèrement international des délinquants

Article 2: Texte de l'article 3:

3. La présente loi a pour objet de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

Article 3: (1) Texte du paragraphe 10(1):

- **10.** (1) Le ministre tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien:
 - a) le retour au Canada du délinquant peut constituer une menace pour la sécurité du Canada;
 - b) le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;
 - c) le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;
 - d) l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou ses droits de la personne.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10(2):

(2) Il tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger:



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

1782711 Ottawa

Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca **C-6**

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-6

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

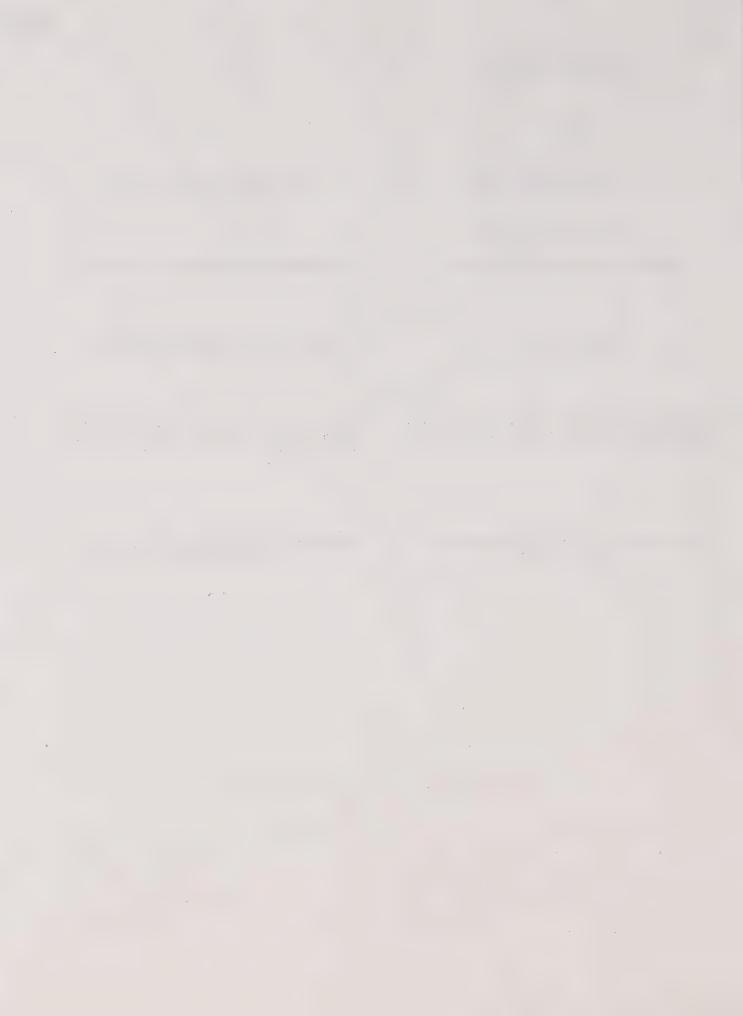
PROJET DE LOI C-6

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 23, 2010

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 MARS 2010



3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaelle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray 5 certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2010, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous 5 précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, 10 ainsi qu'à d'autres fins d'administration 10 publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des 15 communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 5, 2009-10.

1. Titre abrégé: Loi de crédits nº 5 pour 2009-2010.

Titre abrégé

Préambule

\$1,770,681,417.00 granted for 2009-10

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not hundred and seventy million, six hundred and eighty-one thousand, four hundred and seventeen dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public March 31, 2010, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31,2010, as contained Act.....\$1,770,681,417.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard sept cent exceeding in the whole one billion, seven 20 soixante-dix millions six cent quatre-vingt-un 20 mille quatre cent dix-sept dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2009 au administration from April 1, 2009 to 25 31 mars 2010, et auxquelles il n'est pas pourvu 25 par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 2010, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente

1 770 681 417,00 \$ accordés pour

effect of each item

- 3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount 5 pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.
- 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2009.

(2) Les dispositions des postes figurant 5 aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été 10 édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2009.

Prise d'effet

Engagements

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under 15 montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment 20 et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or 25 calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche 10 l'autorisation correspondante à hauteur du l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi - peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce 15 paragraphe, pourvu que le total de l'engagement article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même 20 paragraphe.

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance 30 with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 - (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
 - (b) the amount of revenues actually received 35 or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.
- (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond 25 des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:
 - a) le montant éventuellement voté à l'égard 30 de ce poste ou de cette disposition;
 - b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for 5 that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à 5 l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this 10 or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second 15 ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la 15 fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du 10 Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Raiustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à

Schedule 2 must be expended

Accounts to be

R.S., c. F-11

rendered

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2011. so long as every payment is charged first against 25 the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is 30 affectée en vertu de toute autre loi, y compris la exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the Financial Administration Act, lapse at the end of the fiscal year following the 35 fiscal year ending March 31, 2010.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de 20 la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2011. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la 25 somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante présente loi, jusqu'à épuisement de cette 30 somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la Loi sur la gestion des finances publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant 35 le 31 mars 2010.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the Financial Administration Act.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de 40 .la Loi sur la gestion des finances publiques.

rendre L.R., ch F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (C), 2009-10, the amount hereby granted is \$1,756,136,915, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE		
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30c 35c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of	22,417,058	
	\$600,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	660,000	23,077,03
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	DEPARTMENT		
5c	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,275,787 from National Defence Vote 1, and \$317,000 from Canadian Heritage Vote 90, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10c	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the Enterprise Cape Breton Corporation Act		1,465,0
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	DEPARTMENT		
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$6,914,422 from Canadian Heritage Vote 1, \$50,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, \$50,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, and \$35,000 from Natural Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2009-2010, le montant accordé est de 1 756 136 915 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui vers		
	canadien) et de 47 900 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	92 475 041	
5c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 873 750 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de	35 013 675	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Concluded PATRIMOINE CANADIEN (Suite et fin)		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures – To authorize the transfer of \$26,299,000 from Canadian Heritage Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2</i> , 2009–10 for the purposes of this Vote		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the Telecommunications Fees Regulations, 1995, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		225,564
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$20,000,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,766,440	
			4,766,44
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
10c	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfer of \$241,000 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2</i> , 2009–10 for the purposes of this Vote		

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
10c	Affaires étrangères et Commerce international — Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada et du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste et à la lutte contre la criminalité aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$\frac{1}{2}\$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2008	83 014 479	Total (\$)
2. 2	compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi de crédits nº1 de 1971</i> ; montant supplémentaire requis	15 700 000	226 203 195
30c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la Loi d'aide au développement international (institutions financières), aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 000 000 \$ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de	90 592 208	
	conditions énoncées dans le protocole d'entente signé le 20 avril 2006 entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République islamique du Pakistan	449 533 044	540 125 252
			0.0120202

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
lc	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$3,149,859 from Fisheries and Oceans Vote 10, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote.	1	
5c	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels – To authorize the transfer of \$232,400 from Fisheries and Oceans Vote 1,		
10c	Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote	1	

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) . FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40c	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 129 606 \$ du crédit 25 (Santé) et de 75 000 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		1
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; et		
	d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 792 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 5 666 785 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 79 270 \$ du crédit 1 (Défense nationale), et de 25 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010 et de 762 648 \$ du crédit 37b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits n° 4 pour 2009-2010 et	141 341 383	
10c	pour prévoir un montant supplémentaire de	141 341 363	
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD		141 341 384
37c	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement		31 165

ote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	DEPARTMENT		
1c	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries o		
	\$4,498,327 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, \$307,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, \$147,500 from Canadian Heritage Vote 1, and \$47,900 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	92,475,041	
5c	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,873,750 from Citizenship and Immigration Vote 1, Appropriation Act No. 2,	92,473,041	
	2009–10 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	35,013,675	

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
	MINISTÈRE		
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 275 787 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 317 000 \$ du crédit 90 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>		1
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10c	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton		1 465 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30c 35c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 600 000 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	22 417 058	23 077 058
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
1c	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an—Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n'o 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	810 134	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)		
	DEPARTMENT- Concluded		
10c	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program and the Anti-Crime Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism and anti-crime assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global		
	Peace Operations Program, and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2008	83,014,479	
L12c	To increase from \$22,500,000 to \$38,200,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel working or engaged abroad established by Vote L12c, Appropriation Act No. 1, 1971; additional amount required	15,700,000	
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		226,203,19
30c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services – To authorize the transfer of \$4,000,000 from Foreign Affairs and		
	International Trade Vote 10, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote and to provide the furthur amount of	90.592,208	
32c	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive an amount up to \$449,533,044 owed by the Government of the Islamic Republic of Pakistan, in relation to loan agreements, subject to the conditions described in the Memorandum of		
	Understanding signed on April 20, 2006 between the Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan	449,533,044	

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin) VETERANS AFFAIRS – Concluded	Woman (3)	10(a)
10c	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	5 340 000	6 150 134
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n</i> ° 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 766 440	
5c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions CONSEIL DU TRÉSOR	1	4 766 441
	TREASURY BOARD SECRÉTARIAT		
1e	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 115 \$ du crédit 40 (Conseil du Trésor), de 45 178 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 43 591 \$ du crédit 1 (Santé), de 26 400 \$ du crédit 1 (Industrie), de 18 819 \$ du crédit 50 (Industrie), de 3 186 \$ du crédit 1 (Agence de promotion économique du Canada atlantique), de 1 767 \$ du crédit 1 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) et de 1 637 \$ du crédit 15 (Conseil privé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i> et pour		
10c	prévoir un montant supplémentaire de	855 500 875 368	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40c	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$129,606 from Health Vote 25, and \$75,000 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1c	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$935,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.	32,133,772	
5c 10c	Health – Capital expenditures	241,000 5,255,971	37,630,7
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
25c	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$50,000 from Health Vote 10, \$500,000 from Health Vote 40, and \$349,835 from Health Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
15c	CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) TREASURY BOARD (Concluded) SECRÉTARIAT (suite et fin) Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés		
30c	d'État au sens de l'article 83 de la Loi sur la gestion des finances publiques	196 414 739	298 145 607
	CONSEIL PRIVÉ		270 143 007
	PRIVY COUNCIL MINISTÈRE		
1c	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 000 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>		1

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40c	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of \$55,000 from Health Vote 1, \$1,100,000 from Health Vote 45, \$8,650,000 from Health Vote 50, and \$1,804,873 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a		
45c	further amount of	52,863,518	
50c	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$150,000 from Health Vote 25, and \$30,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
			52,863,

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1c	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 31 502 506 064 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 129 800 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an — Pour autoriser le virement au présent crédit de 110 953 261 \$ du crédit 5 (Défense nationale), de 5 000 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 705 480 \$ du crédit 1 (Transports) et de 52 500 \$ du crédit 85 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>		
5c	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 393 200 \$ du crédit 45 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	2
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
10c	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 241 000 \$ du crédit 1 (Environnement) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010		1

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
1c	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from: (i) the provision of Public Access Programs Sector services; (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; (iii) receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada; (iv) services to offset the administration and delivery of Millennium Excellence Awards to eligible students on behalf of the Canada Millennium Scholarship Foundation; (v) the amount charged to any Crown Corporation under section 14(b) of Government Employees Compensation Act in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations; (vi) the portion of Government Employees Compensation Act departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of		
	Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$785,753 from Human Resources and Skills Development Vote 5, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote	1	
5c	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$524,800 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
7c	Pursuant to section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 935 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$87,103 related to overpayments from the Government Annuities Account – To authorize the transfer of \$87,103 from Human Resources and Skills Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an–Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 351 134 \$ du crédit 10 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n'o 2 pour 2009-2010</i> .	1	
5c	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 378 339 \$ du crédit 1 (Industrie) et de 1 449 000 \$ du crédit 10 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 2</i> pour 2009-2010	1	2
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35c	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 \$ du crédit 25 (Industrie) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010</i>	1	
60c	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 120 000 \$ du crédit 50 (Industrie) et de 261 862 \$ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>	1	2
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 300 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 250 000 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>		1

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1c	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities,		
	for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and		
	(d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of		
	Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$4,792,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, \$5,666,785 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, \$79,270 from National Defence Vote 1, and \$25,000 from Canadian Heritage Vote 5, Appropriation Act No. 2, 2009–10 and \$762,648 from Indian Affairs and Northern Development Vote 37b, Appropriation		
10c	Act No. 4, 2009–10 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$15,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, and \$418,945 from National Defence Vote 1,	141,341,383	
	Appropriation Act No. 2, 2009–10 and \$1,024,287 from Indian Affairs and Northern Development Vote 39b, Appropriation Act No. 4, 2009–10 for the purposes of this Vote.	1	141,341,3
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY		141,341,3
37c	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures		31,1

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1c	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour		
5c	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010	47 532 311	
			47 532 312
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45c	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		100 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5c	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		5 712 988
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20c	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme		50 000

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1c	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$2,351,134 from Industry Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,378,339 from Industry Vote 1, and \$1,449,000 from Industry Vote 10, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote	1	
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35c	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$200,000 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50c	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$250,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
60c	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$120,000 from Industry Vote 50, and \$261,862 from Natural Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$300,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$300,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and \$250,000 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 914 422 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 50 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 50 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) et de 35 000 \$ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010		1
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25c	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 299 000 \$ du crédit 15 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>		1
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication, du Règlement de 1997 sur les droits de		
	licence de radiodiffusion, et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		225 564
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1c	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an—Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 149 859 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010		

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1c	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as		
5c	adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year Justice – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$3,000,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2</i> , 2009–10 for the purposes of this Vote	47,532,311	47,532,31
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
45c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures		100,00

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
5c	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale – Pour autoriser le virement au présent crédit de 232 400 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010	1	
	autoriser le virement au présent crédit de 390 200 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010	1	
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1c	Ressources humaines et Développement des compétences — Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte d'assurance-emploi et au Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent: (i) des services du Secteur des programmes d'accès public; (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail; (iii) des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada; (iv) des services pour compenser l'administration et la remise des bourses d'excellence du millénaire aux étudiants admissibles pour le Compte de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire; (v) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14 b) de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État; en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation, pour les sociétés d'État; (vi) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État; et c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an Pour autoriser le virement au présent crédit de 785 753 \$ du crédit 5 (Ressources humaine	1	

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
1c 5c	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$31,502,506,064 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$13,129,800,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$110,953,261 from National Defence Vote 5, \$5,000,000 from Natural Resources Vote 1, \$705,480 from Transport Vote 1, and \$52,500 from Industry Vote 85, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote	1	
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
1c	Natural Resources — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year — To authorize the transfer of \$100,000 from Natural Resources Vote 2b, <i>Appropriation Act No. 4</i> , 2009–10 for the purposes of this Vote	I	

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin) HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT (Concluded)		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5c	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 524 800 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>	1	
7c	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 935 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s'élevant au total à		
	87 103 \$ au paiement en trop du Compte des rentes sur l'État – Pour autoriser le virement au présent crédit de 87 103 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>	1	
			3
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	MINISTÈRE		
1c	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la Loi sur les explosifs et au Règlement sur les explosifs; et de la perception de frais pour les		
	services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les		
	traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de		
5c	100 000 \$ du crédit 2b (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits nº 4 pour 2009-2010</i> Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 325 000 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles)	1	
	de la Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010	1	2
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		že.
10c	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		182 000 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25c	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		2 147

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – Concluded RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)		
	DEPARTMENT– Concluded		
5c	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$325,000 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	2
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		4
10c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		182,000,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25c	National Energy Board – Program expenditures		2,147
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	HOUSE OF COMMONS		
5c	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		5,712,988
	SENATE ETHICS OFFICER		
20c	Senate Ethics Officer – Program expenditures		50,000

	Montant (\$)	Total (\$)
SANTÉ HEALTH		
MINISTÈRE		
Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 935 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits no 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de Santé – Dépenses en capital Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.	32 133 772 241 000 5 255 971	37 630 7
INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		2, 333
Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 10 (Santé), de 500 000 \$ du crédit 40 (Santé) et de 349 835 \$ du crédit 50 (Santé) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>		
AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 55 000 \$ du crédit 1 (Santé), de 1 100 000 \$ du crédit 45 (Santé), de 8 650 000 \$ du crédit 50 (Santé) et de 1 804 873 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	52 863 518	
Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 883 616 \$ du crédit 40 (Santé) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour</i>		
Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 25 (Santé) et de 30 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010	1	
	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et a ux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 935 000 % du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de Santé – Dépenses en capital	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29 1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 935 000 s' du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$45,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote		
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	DEPARTMENT		
5c	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$6,026,591 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		27,398,59
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20c 25c	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures	7,055,712	
			7,055,7

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
5c	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 026 591 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		27 398 599
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20c 25c	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 000 000 \$ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection	7 055 712	
	civile) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>	1	7 055 713
	SERVICE CORRECTIONNEL		
30c	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements – Pour autoriser le virement au présent crédit de 84 879 \$ du crédit 40 (Sécurité publique et Protection civile) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40c	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>		1

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)		
	CORRECTIONAL SERVICE		
30c	Correctional Service — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions — To authorize the transfer of \$84,879 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 40, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40c	National Parole Board – Program expenditures – To authorize the transfer of \$50,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50c	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$2,701,167 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, \$69,731,625 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 55, and \$20,000 from National Defence Vote 5, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		143,989,0

N° du			
crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin) PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS (Concluded)		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50c	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 701 167 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile), de 69 731 625 \$ du crédit 55 (Sécurité publique et Protection civile) et de 20 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de		143 989 066
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1c	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l'aéronautique; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 339 000 \$ du crédit 5 (Transports), de 721 948 \$ du crédit 10 (Transports) et de 88 920 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010		1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15c	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		652 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20c	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		9 359 000

Vote	Service	Amount (\$)	Total (\$)
No.	Service	Amount (3)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1c	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Act and the Seized Property Management Act; contributions; authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,082,564 from Public Works and Government Services Vote 5, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote		1
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1c	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the Aeronautics Act; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$3,339,000 from Transport Vote 5, \$721,948 from Transport Vote 10, and \$88,920 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote		1
	CANADA POST CORPORATION		
15c	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		652,000
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20c	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures		9,359,000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT (Concluded MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35c	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service		260 000
1c	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES Travaux publics et Services gouvernementaux — Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses reconverbles ou titre du Périme de remaine du Canada, de la Lei		
	compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis, contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 082 564 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010.		1
			1 756 136 915

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (suite et fin)		
	MARINE ATLANTIC INC.		
35c	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service		260,000
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
1c	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$4,115 from Treasury Board Vote 40, \$45,178 from Fisheries and Oceans Vote 1, \$43,591 from Health Vote 1, \$26,400 from Industry Vote 1, \$18,819 from Industry Vote 50, \$3,186 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 1, \$1,767 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 1, and \$1,637 from Privy Council Vote 15, Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote		
10c	and to provide a further amount of	855,500	
15c	initiatives in the public service of Canada	875,368	
30c	the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i>	196,414,739	
	entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	100,000,000	
	nave not been provided from vote 13, Compensation Adjustments	100,000,000	298,145,607



SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$50,000 from National Defence Vote 1,		
10c	Appropriation Act No. 2, 2009–10 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	810,134	
	amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	5,340,000	
			6,150,
			1,756,136,



SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (C), 2009-10, the amount hereby granted is \$14,544,502, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1c	CANADA REVENUE AGENCY AGENCE DU REVENU DU CANADA Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Act		10,158,500
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	PARKS CANADA AGENCY		
25c	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$1,200,000 from Transport Vote 1, \$674,785 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, \$500,000 from Environment Vote 1, and \$379,896 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		4,386,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10c	Canada Border Services Agency — Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency — To authorize the transfer of \$3,809,437 from Canada Revenue Agency Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2009–10</i> for the purposes of this Vote	1	
		_	2
			14,544,502

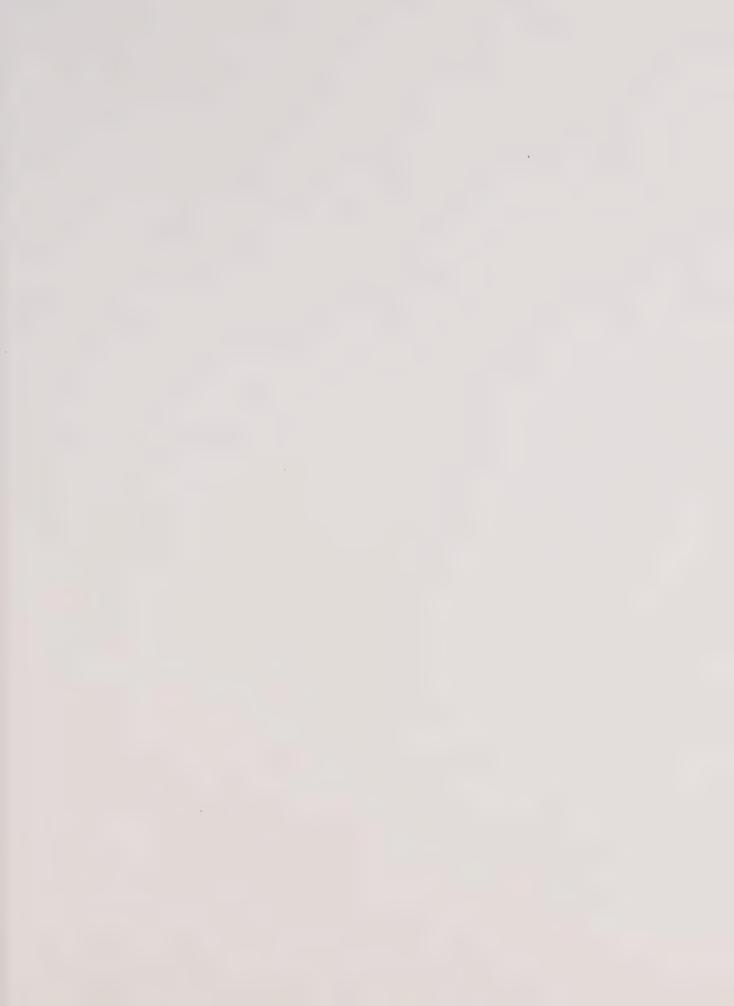
ANNEXE 2

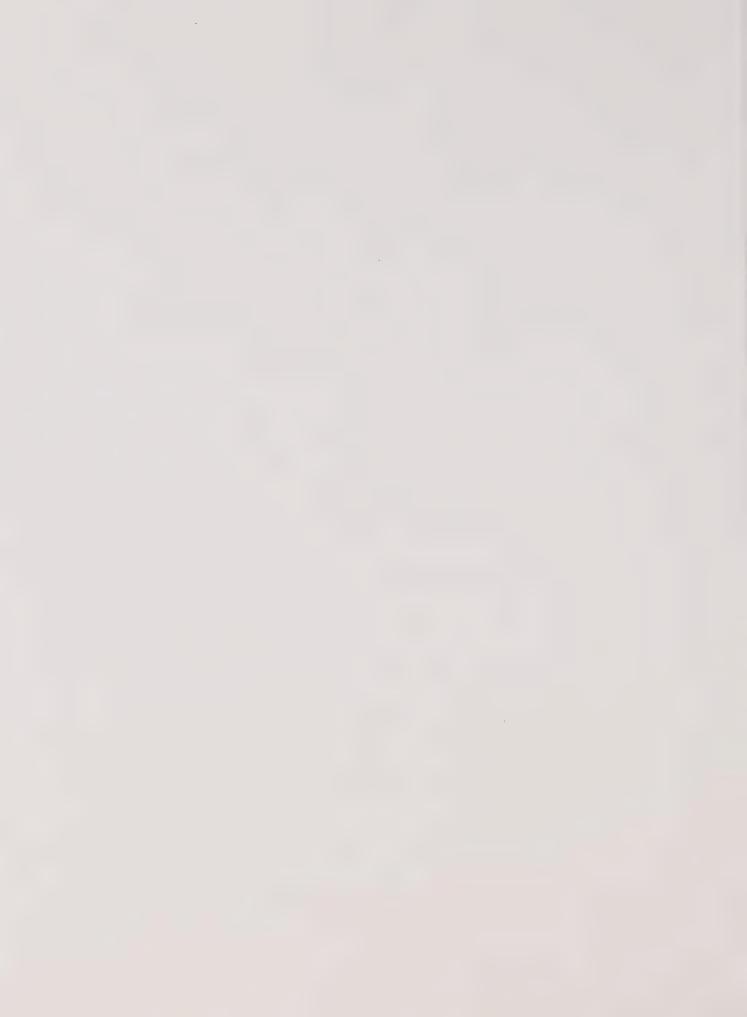
D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2009-2010, le montant accordé est de 14 544 502 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2011, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1c	AGENCE DU REVENU DU CANADA CANADA REVENUE AGENCY Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-emploi ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		10 158 500
25c	AGENCE PARCS CANADA Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 200 000 \$ du crédit 1 (Transports) de 674 785 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de 500 000 \$ du crédit 1 (Environnement) et de 379 896 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010 et pour prévoir un montant supplémentaire de		4 386 000
10c	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada: droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 809 437 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 2009-2010</i>	1	2 14 544 502











Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Pald Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca **C-7**

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-7

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011 Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 23, 2010 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 MARS 2010





3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^{ième} session, 40e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2011

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

Preamble

Whereas it appears by message Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to 5 defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2011, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous 5 précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi 10 qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 1, 2010-11.

15

1. Titre abrégé : Loi de crédits nº 1 pour 15 2010-2011.

\$27,249,740,435.50 granted for 2010-11

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-seven billion, 20 two hundred forty-nine million, seven hundred and forty thousand, four hundred and thirtyfive dollars and fifty cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2010 to 25 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit March 31, 2011, not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-sept milliards deux cent quarante-neuf millions sept cent quarante mille quatre cent trente-cinq dollars et cinquante 20 cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2010 au 31 mars 2011, l'ensemble :

Titre abregé

Préambule

27 249 740 435,50 \$ accordés pour 2010-2011

(a) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2011, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 and 5 1.5 \$19,721,272,993.00 (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$1,009,187,981.08 (c) seven twelfths of the total of the 10 items in the Estimates set out in Schedule 1.2 \$282,925,437.67 (d) six twelfths of the total of the items the Estimates set out in Schedule 1.3 \$1,071,498,468.50 15 (e) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....\$2,963,624,841.24 (f) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 20 1.5 \$2,201,230,714.01

énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2011, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 et 5 1.5...... 19 721 272 993,00 \$ b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1...... 1 009 187 981,08 \$ du total des 10 c) des sept douzièmes postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2 282 925 437,67 \$ d) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3 1 071 498 468,50 \$ 15 e) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe f) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 20

a) des trois douzièmes du total des postes

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, 25 restant subordonné aux indications de celui-ci. 25 and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the 35 commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste to in section 2 purports to confer authority to 30 du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) - soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui 30 concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi - peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent 35 article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond previous commitments entered into in accordance 40 fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Engagements

Commitments

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal 5 to the aggregate of
 - (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
 - (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, 10 the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris 5 conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriation referred to in section 2

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of 15 loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the 20 fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) An appropriation that is granted by this or Adjustments in the Accounts any other Act and referred to in Schedule 2 may of Canada for appropriations be charged after the end of the fiscal year that is 25 referred to in Schedule 2

after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that 30 second fiscal year that do not require payments

out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which

be expended

(2) Notwithstanding any other provision of Schedule 2 must this Act, amounts appropriated by this Act and applied at any time on or before March 31, 2012, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount 40 appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in 45 section 37 of the Financial Administration Act,

5. Sous réserve de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre 15 Canada pour des la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des 20 rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

> Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

crédits prévus à

- 6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements 25 qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor. il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant 30 le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.
- (2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celleset out in items of Schedule 2 may be paid and 35 ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent 35 être appliquées au plus tard le 31 mars 2012. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de 40 cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des 45 rapprochements visés à l'article 37 de la Loi sur

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2011.

la gestion des finances publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2011.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the 5 Financial Administration Act.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les 5 L.R., ch. F-11 Comptes publics, conformément à l'article 64 de la Loi sur la gestion des finances publiques.



SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$1,009,187,981.08, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE		
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	4,924,343	4,513,981.08
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	102,452,000	93,914,333.33
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
25	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	243,556,000	223,259,666.67
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid		
	to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		1,100,932,343	1,009,187,981.08

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 1 009 187 981,08 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	4 924 343	4 513 981,08
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.	750 000 000	687 500 000,00
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	102 452 000	93 914 333,33
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
25	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les	243 556 000	223 259 666,67
	dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	1 100 932 343	1 009 187 981,08

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$282,925,437.67, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the Canada Council for the Arts Act, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	181,696,784	105,989,790.67
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,999,573	2,333,084.25
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any		
	period of less than a year	258,688,270	150,901,490.83

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 282 925 437,67 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	258 688 270	150 901 490,83
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	181 696 784	105 989 790,67
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	3 999 573	2 333 084,25

SCHEDULE 1.2 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	NATURAL RESOURCES	\$	\$
	RESSOURCES NATURELLES CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	40,630,409 485,015,036	23,701,071.92

ANNEXE 1.2 (suite et fin)

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	40 630 409	23 701 071,92
		485 015 036	282 925 437,67

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$1,071,498,468.50, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	2,137,469,400	1,068,734,700.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	5,527,537	2,763,768.50
		2,142,996,937	1,071,498,468.50

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 1 071 498 468,50 \$, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	5 527 537	2 763 768,50
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 137 469 400	1 068 734 700,00
		2 142 996 937	1 071 498 468,50

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$2,963,624,841.24, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures	35,183,033	14,659,597.08
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,485,555	3,118,981.25
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,994,750,890	2,497,812,870.83
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	STATISTICS CANADA		
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year	491,001,141	204,583,808.75
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
70	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré-Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel,		
	Montreal	60,558,000	25,232,500.00

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 2 963 624 841,24 \$, soit les cinq

douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 994 750 890	2 497 812 870,83
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	STATISTIQUE CANADA		
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	491 001 141	204 583 808,75
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement	35 183 033	14 659 597,08
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 485 555	3 118 981,25
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
70	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel		
	Melocheville à Montréal	60 558 000	25 232 500,00

SCHEDULE 1.4 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (suite et fin)		
	VIA RAIL CANADA INC.		
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, Appropriation Act No. 1, 1977	523,721,000	218,217,083.33
	to supparagraph (c)(1) of fransport vote 32d, Appropriation Activo. 1, 1977	7,112,699,619	2,963,624,841.24

ANNEXE 1.4 (suite et fin)

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite et fin)		
	TRANSPORT – Concluded		
	VIA RAIL CANADA INC.		
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la		
	Loi nº 1 de 1977 portant affectation de crédits	523 721 000	218 217 083,33
		7 112 699 619	2 963 624 841,24

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$2,201,230,714.01, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	985,342,149	328,447,383.00
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products	85,766,472	28,588,824.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	969,339,044	323,113,014.6
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information		
	publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	26,305,494	8,768,49

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 2 201 230 714,01 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international — Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un minist		
	pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du		
	Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 397 151 743	465 717 247.6

SCHEDULE 1.5 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international		
	telecommunication services; departmental publications; other services provided		
	abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and		
	other non-federal organizations; specialized consular services; and international		
	youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a		
	Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to		
	exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State		
	under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act		
	and pro rata for any period of less than a year	1,397,151,743	465,717,247.67

ANNEXE 1.5 (suite)

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
20	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	\$	\$
	et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l'assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne :		
	(i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition	203 362 996	67 787 665,33

SCHEDULE 1.5 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
140.	SCIVICO	S	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)	2	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency — Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries		
	in transition	203,362,996	67,787,665.33
	HEALTH SANTÉ DEPARTMENT		
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,382,680,292	460,893,430.67

ANNEXE 1.5 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; et d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	990 160 065	330 053 355,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	969 339 044	323 113 014,67
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation	26 205 404	9 740 400 00
	environnementale	26 305 494	8 768 498,00

SCHEDULE 1.5 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata for any period of less than a year INDUSTRY INDUSTRY INDUSTRIE	990,160,065	330,053,355.00
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and pursuant to section 29.1(2)(a) of the Financial Administration Act, authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the Competition Act and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the Parliament of Canada Act and pro rata	265.255.007	101 751 0/0 22
	for any period of less than a year	365,255,887	121,751,962.33
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	46,292,000	15,430,666.67

ANNEXE 1.5 (suite)

Nº du	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la Loi sur la concurrence: dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an	365 255 887	121 751 962,33
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 292 000	15 430 666,67
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	37 496 000	12 498 666,67
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme	6 338 000	2 112 666,67

SCHEDULE 1.5 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	PARLIAMENT PARLEMENT LIBRARY OF PARLIAMENT	\$	\$
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	37,496,000	12,498,666.67
15	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures	6,338,000	2,112,666.67
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	MARINE ATLANTIC INC.		
40	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result		
	from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	108,202,000	36,067,333.33
		6,603,692,142	2,201,230,714.01

ANNEXE 1.5 (fin)

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement	985 342 149	328 447 383,00
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services		
	d'évaluation et de counseling	85 766 472	28 588 824,00
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 382 680 292	460 893 430,67
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
40	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la	108 202 000	26 067 222 22
	réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	108 202 000	36 067 333,33
		6 603 692 142	2 201 230 714,01

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2010–11, the amount hereby granted is \$1,308,043,018.25, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2011, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA REVENUE AGENCY AGENCE DU REVENU DU CANADA		
	DEPARTMENT		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Act	2,992,673,116	748,168,279.00
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Act	136,085,000	34,021,250.00
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of	647,226,016	161,806,504.00
	establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	125,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and		
15	payments received under contracts entered into by the Agency	1,360,707,529 94,980,412	340,176,882.25 23,745,103.00
		5,232,172,073	1,308,043,018.25

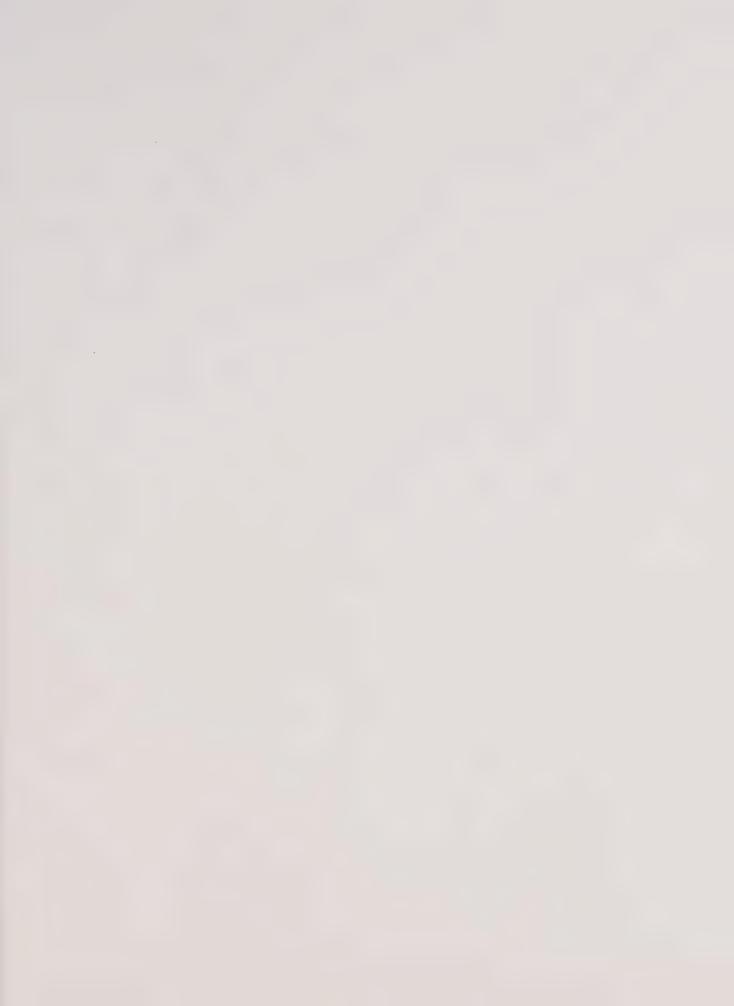
ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2010-2011, le montant accordé est de 1 308 043 018,25 \$, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
	AGENCE DU REVENU DU CANADA CANADA REVENUE AGENCY	\$	\$
1 5	MINISTÈRE Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-emploi	2 992 673 116 136 085 000	748 168 279,00 34 021 250,00
25	AGENCE PARCS CANADA Agence Parcs Canada — Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières. Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la Loi sur l'Agence Parcs Canada	647 226 016 500 000	161 806 504,00 125 000,00
10	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada: droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 360 707 529 94 980 412 5 232 172 073	340 176 882,25 23 745 103,00 1 308 043 018,25





5			





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

FIRST READING, MARCH 24, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 24 MARS 2010



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and signed at Amman on June 28, 2009.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords connexes sur l'environnement et la coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et signés à Amman le 28 juin 2009.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord connexe de coopération dans le domaine du travail.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE
AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, THE
AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN
CANADA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN AND THE AGREEMENT ON LABOUR
COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

SHORT TITLE

1. Canada–Jordan Free Trade Act

INTERPRETATION

- 2. Definitions
- 3. Interpretation consistent with agreements
- 4. Non-application of Act or Agreement to water
- Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

- 10. Canadian representative on Joint Commission
- 11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

12. Powers of Minister

TABLE ANALYTIOUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Interprétation compatible
- 4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
- 5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

- 10. Représentation canadienne à la Commission mixte
- 11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. Pouvoirs du ministre

1.0		10	
13.	Administrative support	13.	Soutien administratif
14.	Payment of costs	14.	Paiement des frais
	Orders		DÉCRETS
15.	Orders re Article 14-13	15.	Décret: article 14-13 de l'Accord
	PART 2		PARTIE 2
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
16-21.	Canadian International Trade Tribunal Act	16-21.	Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur
22.	Crown Liability and Proceedings Act	22.	Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieu administratif
23-29.	Customs Act	23-29.	Loi sur les douanes
30-38.	Customs Tariff	30-38.	Tarif des douanes
39.	Department of Human Resources and Skills Development Act	39.	Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
40.	Financial Administration Act	40.	Loi sur la gestion des finances publiques
	PART 3		PARTIE 3
CO	ORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE	DI	SPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	COORDINATING AMENDMENTS		DISPOSITIONS DE COORDINATION
41.	Bill C-2	41.	Projet de loi C-2
	COMING INTO FORCE		Entrée en vigueur
42.	Order in council	42.	Décret
SCHE	DULE	ANNE	XE

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libreéchange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canada-Jordan Free Trade Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le libre-échange entre le Canada Titre abrégé 5 et la Jordanie. 5

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « Accord »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords

"federal law" « texte législatif fédéral»

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an 15 Act of Parliament.

Commission" « Commission mixte»

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 13-1 of the Agreement.

"Minister" «ministre»

"Minister" means the Minister for International Trade.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, 10 signé le 28 juin 2009.

suivants:

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009; 15

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

«Commission mixte» La commission mixte 20 établie aux termes de l'article 13-1 de l'Accord. 20 mixte » "Joint

« Commission

Définitions

« Accord» "Agreement"

« accord

agreement"

Commission"

« ministre »

"Minister

"related agreement" «accord connexe»

"related agreement" means

- (a) the Agreement on the Environment between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009; or
- (b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an 10 obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be 20 présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions 20 construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agree-25 ou à l'exécution des obligations contractées par 25 ment or a related agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE

Purpose

- 7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the 30 oeuvre de l'Accord et des accords connexes, objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to
 - (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;
 - (b) promote, through the expansion of recip-35 rocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan in order to foster, in both countries, the advancement of 40 economic activity;

«ministre» Le ministre du Commerce international.

«texte législatif fédéral» Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

« texte législatif fédéral » "federal law"

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada 10 d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec 15 l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

Interprétation compatible

de la présente loi

et de l'Accord

aux eaux

- 4. Il est entendu que ni la présente loi ni 15 Non-application l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.
- 5. Il est entendu qu'aucune disposition de la Interprétation expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe le gouvernement du Canada aux termes de ces

SA MAJESTÉ

accords.

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

OBJET

- 7. La présente loi a pour objet la mise en 30 objet dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants:
 - a) établir une zone de libre-échange confor- 35 mément à l'Accord;
 - b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et le Royaume hachémite de 40 Jordanie et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique dans ces deux pays;

- (c) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- (d) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation 5 on environmental matters;
- (e) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation on labour matters and build on the respective international commitments of Canada and the 10 Hashemite Kingdom of Jordan on labour matters; and
- (f) promote sustainable development.

c) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial:

- d) renforcer et appliquer les lois et règle- 5 ments en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement:
- e) protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renfor- 10 cer la coopération dans le domaine du travail et faire fond sur les engagements internationaux respectifs du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie dans le domaine du travail: 15
- f) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

under the

agreement

related

Agreement or a

- **8.** (1) No person has any cause of action and without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part. 20
- (2) Subject to Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, no person has any cause of action and no proceedings of any kind 25 juin 2009, le droit de poursuite, relativement shall be taken without the consent of the Attorney General of Canada to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement. 30

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement no proceedings of any kind shall be taken 15 aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consen-20 tement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

Causes of action

(2) Sous réserve de la partie trois et de l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 25 accords connexes aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada. 30

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont Approbation approuvés.

suivantes:

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL **PROVISIONS**

representative on Commission

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET **ADMINISTRATIVES**

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Représentation canadienne à la Commission mixte

Payment of expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the 5 Commission mixte ou en son nom. Joint Commission.

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Paiement des frais

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

Powers of

12. (1) The Minister may

- (a) appoint representatives of Canada to any committee, subcommittee or working group referred to in paragraph 6 of Article 13-1 of 10 the Agreement;
- (b) appoint a panelist in accordance with Article 14-8 of the Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the chair of a panel in accordance with that Article 15 14-8.

Powers of Minister of the Environment

- (2) The Minister of the Environment may
- (a) appoint representatives of Canada to the committee referred to in Article 15 of the Agreement on the Environment between 20 Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;
- (b) appoint a panelist in accordance with Annex I to that Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the 25 chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.

Powers of the Minister of Labour

- (3) The Minister of Labour may
- (a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group 30 referred to in Article 7 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009;

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. (1) Le ministre peut prendre les mesures

Pouvoirs du ministre

- a) nommer les représentants du Canada aux comités, sous-comités ou groupes de travail visés au paragraphe 6 de l'article 13-1 de 10 l'Accord;
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'article 14-8 de l'Accord;
- c) proposer des candidats à la fonction de président d'un groupe spécial conformément 15 à cet article.
- (2) Le ministre de l'Environnement peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du ministre de 1'Environnement

- a) nommer les représentants du Canada au comité visé à l'article 15 de l'Accord sur 20 l'environnement entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009;
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe I de cet accord;
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.
- (3) Le ministre du Travail peut prendre les mesures suivantes:

Pouvoirs du 30 ministre du Travail

a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail ou groupes d'experts visés à l'article 7 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de 35 Jordanie, signé le 28 juin 2009;

5

- (b) appoint a panelist in accordance with Annex 3 to that Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that Annex.

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter 14 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter. 10 spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

Payment of costs

- 14. The Government of Canada shall, under the Agreement and the related agreements, pay the costs or its appropriate share of the costs of
 - (a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommit-15 tees, working groups and expert groups, to independent experts and to the assistants of panel members; and
 - (b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups 20 and expert groups.

ORDERS

Orders re Article

- 15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 14-13 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:
 - (a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan under the Agreement or any federal 30 law:
 - (b) modify or suspend the application of any federal law with respect to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan;
 - (c) extend the application of any federal law 35 to the Hashemite Kingdom of Jordan or to goods of the Hashemite Kingdom of Jordan; and
 - (d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary. 40

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

- b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'annexe 3 de cet accord;
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction conformément à cette annexe.

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre 14 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes

Soutien administratif

5

14. Le gouvernement du Canada paie, en vertu de l'Accord et des accords connexes, la totalité — ou sa quote-part — des frais suivants:

Paiement des

- a) la rémunération et les indemnités des 15 membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts, des experts indépendants et des assistants des groupes spéciaux;
- b) les frais généraux supportés par les 20 groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts.

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 14-13 de l'Accord, 25 25 prendre les mesures suivantes:

Décret : article 14-13 de

- a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif 30 fédéral;
- b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-35
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral au Royaume hachémite de Jordanie ou à des marchandises de celui-ci;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime 40 nécessaire.
- (2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

d'application

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

2009, c. 16, s.56(3)

R.S., c. 47

(4th Supp.)

16. Subsection 2(5) of the Canadian International Trade Tribunal Act is replaced by the following:

Definition of "Jordan Tariff"

(4.3) In this Act, "Jordan Tariff" means the of the Customs Tariff.

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Jordan

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Jordan, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the Customs Tariff.

17. The Act is amended by adding the 15 following after section 19.017:

Definition of "principal cause"

19.018 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the 20 autres causes du dommage grave ou de la serious injury or threat.

Emergency measures Jordan

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Jordan Tariff are, as a result of that 25 sur la question de savoir si des marchandises entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly 30 a elle seule, une cause principale du dommage competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in 35 paragraphe (2) et établit le rapport corresponaccordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU **COMMERCE EXTÉRIEUR**

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

16. Le paragraphe 2(5) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(3)

(4.3) Dans la présente loi, «tarif de la rates of customs duty referred to in section 52.4 5 Jordanie » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.4 du Tarif des douanes.

Définition de « tarif de la Jordanie »

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa or from Jordan if they are shipped directly to 10 Rica, du Pérou ou de la Jordanie les marchan-10 dises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du Tarif des douanes.

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉÑA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Jordanie

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.017, de ce qui suit :

19.018 (1) Au présent article, « cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des 20 menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient 25 du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, grave porté aux producteurs nationaux de 30 marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Jordanie

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au dant dans le strict cadre du mandat dont il est en 35 l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Mandat

Tabling of report

- (4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so 5 submitted.
- (4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Dépôt au Parlement

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the Canada Gazette.

(5) Le Tribunal fait publier dans la Gazette 5 Avis du Canada un avis de transmission du rapport.

2009, c.16, s 56(5)

18. Section 21.1 of the Act is replaced by 10 the following:

18. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16. par. 56(5)

Définition de

« plainte »

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.091), (1.092), (1.093) or (1.094) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23. 20

21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du 10 Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), 15 (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07),(1.08), (1.09), (1.091), (1.092), (1.093) ou (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseigne-15 ments prévus à l'article 23.

19. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.093):

19. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.093), de ce qui suit:

Filing of complaint-Jordan Tariff

(1.094) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled 25 bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en to the Jordan Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such 30 increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods. 35

(1.094) Lorsqu'il estime que certaines mar- 20 Dépôt : tarif de la chandises sont, en conséquence du fait qu'elles quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage 25 grave — ou de la menace d'un tel dommage qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal 30 une plainte écrite à cet effet.

20. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i.93) and by adding the following after that subparagraph:

20. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.93), de ce qui suit:

(i.94) in the case of a complaint filed 40 under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone 45 constitute a cause of serious injury, or

(i.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée 35 en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions 40 telles que leur importation constitue, à elle

threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

21. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a.93) and by adding the following after that paragraph:

(a.94) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.094), the goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result 10 of that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like 15 or directly competitive goods; or

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

22. Part 2 of the schedule to the Crown Liability and Proceedings Act is amended by adding the following after section 3:

4. The Agreement on Labour Cooperation 20 between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

CUSTOMS ACT

23. (1) The definitions "free trade agree-25 ment" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the Customs Act are replaced by the following:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA,

"free trade agreement" «accord de libre-échange»

R.S., c. 1

(2nd Supp.)

2009, c.16,

s. 56(9)

R.S., c. C-50;

1990, c. 8, s. 21

"free trade partner" means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile.

seule, une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

21. Le paragraphe 27(1) de la même loi est 5 5 modifié par adjonction, après l'alinéa a.93), de ce qui suit:

a.94) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094), que les marchandises sont, en conséquence du fait 10 qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause du dommage grave porté aux 15 producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX **ADMINISTRATIF**

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

- 22. La partie 2 de l'annexe de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux 20 administratif est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :
- 4. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, 25 v compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

2009, ch. 16,

par. 56(9)

23. (1) Les définitions de «accord de libre-échange» et «partenaire de libreéchange», au paragraphe 2(1) de la Loi sur 30 les douanes, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

«accord de libre-échange» L'ALENA, CCRFTA, CIFTA, CEFTA, CPFTA or CJFTA; 30 l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI, l'ALÉCA, l'ALÉCP ou l'ALÉCJ.

« accord de libreéchange » "free trade 35 agreement

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;

« partenaire de libre-échange» "free trade partner

"free trade partner' « partenaire de libre-échange» « partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- (c) Costa Rica.
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state,
- (f) Peru, or
- (g) Jordan;
- (2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"CJFTA" «ALÉCI»

"Jordan"

«Jordanie»

"preferential

tariff treatment

under CJFTA

préférentiel de

« traitement

l'ALÉCJ»

tarifaire

"CJFTA" has the same meaning as "Agree-Trade Act;

2(1) of the Customs Tariff;

"preferential tariff treatment under CJFTA" Jordan Tariff rates of customs duty under the Customs Tariff;

"Jordan" has the same meaning as in subsection

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended

- by striking out "or" at the end of paragraph (e), by adding "or" at the end of paragraph 20 de ce qui suit: (f) and by adding the following after paragraph (f):
- (g) preferential tariff treatment under CJFTA.
- 24. Paragraph 35.1(4)(c) of the French 1988, c. 65, s. 69 version of the Act is replaced by the 25 caise de la même loi est remplacé par ce qui following:
 - c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues au règle-30 ment.
 - 25. Subsection 42.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), 35 de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration

attestant de l'admissibilité ou non de celles-ci, au titre du Tarif des douanes, au traitement 40 au titre du Tarif des douanes, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

c) le Costa Rica:

- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) un État de l'AELÉ;
- f) le Pérou;
- 5 g) la Jordanie.

5

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«ALÉCJ» S'entend de l'Accord au sens de «ALÉCJ» "CJFTA" ment" in section 2 of the Canada–Jordan Free 10 l'article 2 de la Loi sur le libre-échange entre le 10 Canada et la Jordanie.

> «Jordanie» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Tarif des douanes.

« Jordanie » "Jordan"

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCJ» means, in respect of goods, entitlement to the 15 Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif 15 de la Jordanie au titre du Tarif des douanes.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCJ» "preferential tariff treatment under CJFTA"

- (3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f),
 - g) du traitement tarifaire préférentiel de 20 l'ALÉCJ.
- 24. L'alinéa 35.1(4)c) de la version fran-

1988, ch. 65, art. 69

- c) exempter des personnes ou des marchan-25 dises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues au règle-
- 25. Le paragraphe 42.2(1) de la version 30 1997, ch. 36, française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification l'agent désigné, en application du paragraphe 35 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité ou non de celles-ci, tarifaire préférentiel demandé. 40

Déclaration de l'origine

Déclaration de l'origine

1997, c. 36, s. 162

2009, c.16, s.32

26. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

26. L'article 42.4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

Refus ou retrait du traitement tarifaire

préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de

l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCJ

l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article

5-11 de l'ALÉCJ.

42.4 (1) Au présent article, «marchandises

2009, ch. 16,

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CJFTA

Definition of "identical goods'

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, 5 l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA or Article 5-11 of CJFTA, as the case may be.

identiques» s'entend, selon le cas, au sens de 5 «marchandises identiques» E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de

Refus ou retrait:

pavs ALÉNA.

Rica, Pérou ou

Chili, Costa

Jordanie

10

Définition de

Denial or withdrawal of benefit. NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Jordan

(2) Notwithstanding section 24 of the Customs Tariff, the Minister may, subject to any ferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CJFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made ported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du Tarif des douanes, le ministre peut refuser ou retirer, sous prescribed conditions, deny or withdraw pre-10 réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de 15 l'ALÉCP ou de l'ALÉCJ à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans false representations that identical goods ex-15 le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandi- 20 ses identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

2009, c. 16, s. 56(11)

27. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

27. L'alinéa 43.1(1)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, par. 56(11)

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru or from Jordan, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those 25 goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in 30 paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA, as the case may be; and

b) s'agissant de marchandises exportées d'un 25 pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Jordanie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de 30 l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du 35 paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 10 de l'article 6-2 de l'ALÉCJ, selon le cas;

2009, c.16, s. 56(12)

28. Paragraph 74(1)(c.11) of the Act is replaced by the following:

28. L'alinéa 74(1)c.11) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:

2009. ch. 16. 40 par. 56(12)

(c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Jordan but no claim for preferential

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou ou de la Jordanie, mais n'ont pas fait l'objet 5

tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CJFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

29. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.5):

Regulations -CJFTA

(1.6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpreta- 10 tion, application and administration of Chapter 5 of CJFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CJFTA.

d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCJ, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des 5 paragraphes 32(1), (3) ou (5);

29. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit:

(1.6) Sur recommandation du ministre, le 10 Règlements: gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre 5 de l'ALÉCJ ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci. 15

1997. c. 36

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

par ce qui suit:

1997, ch. 36

30. Subsection 2(1) of the Customs Tariff is 15 amended by adding the following in alphabetical order:

"Canada-Jordan Free Trade Agreement" has the "Canada-Jordan same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Jordan Free Trade Act.

30. Le paragraphe 2(1) du Tarif des douanes est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada-Jordanie » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la 20 20 Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie.

«Jordanie» Le territoire terrestre, l'espace

aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale

sur lesquels le Royaume hachémite de Jordanie 25

« Accord de libre-échange Canada-"Canada-Jordan Free Trade Agreement"

"Tordan" « Jordanie »

Free Trade

Agreement

« Accord de

Canada-

Jordanie »

libre-échange

"Jordan" means the land territory, the air space and the internal waters and territorial sea over which the Hashemite Kingdom of Jordan exercises sovereignty.

par. 56(14)

2009 c 16 s. 56(14)

following:

31. Section 5 of the Act is replaced by the 25

exerce sa souveraineté. 31. L'article 5 de la même loi est remplacé 2009, ch. 16,

Goods imported from a NAFTA country. Chile. EFTA state, Peru or Jordan

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Jordan if they are shipped directly 30 Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la to Canada from that country.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au 30 Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Jordanie sont des marchandises importées du 35 pays en cause.

importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ. du Pérou ou de la Jordanie

2009, c.16, s.38 and subpar 56(16)(b)(i)

32. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or 35 subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2),

32. L'alinéa 14(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16, art. 38 et sous-al. 56(16)b)(i)

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 40

71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import Permits Act.

2009, c.16, s. 56(15)

33. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "JT" refer, respectively, to "United States Tariff', "Mexico Tariff', "Mexico-United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff', "Canada-Israel Agreement Tariff', Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff', "Australia Tariff', "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff', "Switzerland-Liechtenstein Tariff', "Peru Tariff" and "Jordan Tariff".

34. The Act is amended by adding the following after section 52.3:

Jordan Tariff

Application of

52.4 (1) Subject to section 24, goods that originate in Jordan are entitled to the Jordan Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "JT" in relation to goods entitled to the Jordan Tariff, the Jordan Tariff rate of customs duty that 30 applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "JT" in relation to goods entitled to the Jordan Tariff, 35 the Jordan Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Rounding of specific rates

(4) If a reduction under subsection (3) results in a specific rate of customs duty that includes a 40 en application du paragraphe (3) comporte une fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1)ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

33. L'article 27 de la même loi est rem- 5 2009, ch. 16, 5 placé par ce qui suit:

par. 56(15)

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TEU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », 10 "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT" and 10 « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et « TJ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », 15 "General Preferential Tariff", "Least Developed 15 « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada-Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle- 20 20 Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Jordanie ».

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52.3, de ce qui suit: 25

Tarif de la Jordanie

52.4 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de la Jordanie bénéfi-25 cient des taux du tarif de la Jordanie.

Application du

Taux final « A »

- (2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des 30 pour le TJ dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux final, la franchise en douane, s'applique.
- (3) Dans les cas où «F» figure dans la 35 Échelonnement « F » pour le TJ colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TJ » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Jordanie, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements. 40
- (4) Dans le cas où le taux spécifique réduit fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of

(5) If a reduction under subsection (3) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

Order by

Governor in

- (6) If a reduction under subsection (3) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.
- 35. The Act is amended by adding the 10 following after section 71.5:

Bilateral Emergency Measures — Jordan

71.6 (1) Subject to subsections (2) and (3), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade 15 Tribunal under subsection 19.018(2) of the Canadian International Trade Tribunal Act or further to a complaint filed under subsection 23(1.094) of that Act, that goods that are entitled to the Jordan Tariff are, as a result of 20 cette loi, que des marchandises sont, du fait that entitlement, being imported in such increased quantities in absolute terms and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly 25 competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

- (a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of 30 customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.4;
- (b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make 35 those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs 40 duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty

- (5) Dans le cas où le taux réduit en application du paragraphe (3) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.
- (6) Dans le cas où le taux réduit en 5 Suppression des application du paragraphe (3) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.
 - taux inférieurs à deux pour cent

Arrondissement: fraction autre

que 0.5

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.5, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Jordanie

71.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 15 19.018(2) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.094) de qu'elles bénéficient du tarif de la Jordanie, 20 importées en quantité tellement accrue, en termes absolus, et dans des conditions telles que leur importation constitue, à elle seule, une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similai- 25 res ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret:

- a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait 30 pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.4;
- b) s'agissant de marchandises sur lesquelles un droit de douane est imposé sur une base saisonnière, les assujettir à un droit tempo-35 raire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions 40 tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard le jour précédant la date d'entrée en vigueur du 45 présent paragraphe;

Décret de mesures temporaires that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and

- (c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those 5 goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs 10 duty specified in the Jordan Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of
 - (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect 15 of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and
 - (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods at the time the order 20 is made.

(2) An order under subsection (1)

- (a) may not be made more than twice during the period beginning on the coming into force of this subsection and ending on the date that 25 is 10 years after the coming into force of this subsection in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and 30
- (b) may be made after the date that is 10 years after the coming into force of this subsection only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of Jordan relating to the applica-35 tion of subsection (1).

(3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the initial application of the measure ended is equal 40 sa première application est d'au moins deux ans. to at least two years.

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the 45 avec 1'article 52.4. rate of customs duty that is applicable in accordance with section 52.4.

c) s'agissant de marchandises autres que celles visées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux 5 précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur 10 à leur égard le jour précédant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(2) Le décret:

15 Modalités

- a) ne peut être pris plus de deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le jour de son dixième 20 anniversaire et, le cas échéant, ne demeure en vigueur que pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;
- b) ne peut être pris, après le dixième anniversaire de la date d'entrée en vigueur 25 du présent paragraphe, qu'aux termes d'un accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Jordanie portant sur l'application du paragraphe (1).
- (3) La mesure visée au paragraphe (1) ne 30 Application peut être prise une deuxième fois que si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de

d'une mesure pour la deuxième fois

(4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux 35 cessation d'effet marchandises est celui applicable en conformité

Taux à la

Terms and conditions

Application of measures a second time

Rate of duty when order ceases to have effect

Definition of "principal cause"

(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to customs duty in effect

- (6) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is,
 - (a) in respect of a fresh vegetable, the rate of 10 customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and
 - (b) in respect of a fresh fruit, the rate of 15 customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

2009, c.16, s. 47 and subpar. 56(16)(b)(ii)

36. Section 79 of the Act is replaced by the 20 following:

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

2009, c. 16, s. 56(17)

37. Paragraphs 133(*j*) and (*j.1*) of the Act 30 are replaced by the following:

- (j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or 35 another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Jordan for repair or alteration may be imported;
- (i.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under 40 which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Jordan for repair or alteration may be imported;

(5) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un 5 tel dommage.

(6) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur est:

- a) à l'égard des légumes frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la 10 Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable;
- b) à l'égard des fruits frais, le taux spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note 15 supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires qui leur est applicable.

36. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2009, ch. 16. 20 art. 47 et sous-al. 56(16)b)(ii)

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are 25 70(2), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en 25 transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

37. Les alinéas 133j) et j.1) de la même loi 2009, ch. 16, 30 par. 56(17) sont remplacés par ce qui suit:

i) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, 35 l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou la Jordanie pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importa- 40 tion des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI, le Pérou ou la Jordanie pour réparation ou 45 modification:

Mention du taux applicable

Définition de

principale »

« cause

Marchandises en

- 38. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by
 - (a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:";
 - (b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "PT", a reference to "JT:";
 - (c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" 10 after the abbreviation "JT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "JT", for all tariff items except those tariff items set out in the 15 schedule to this Act; and
 - (d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "JT" for the tariff 20 items set out in the schedule to this Act.
- (2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with 25 est modifiée par remplacement du passage "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, 30 y est applicable, et qui est réadmis au Canada Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Jordan for repair or alteration in that country.".
- (3) The Description of Goods of tariff item 35 No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru 40 Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico,

- 38. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :
 - a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: »; 5
 - b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TP », de la mention « TJ: »;
 - c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la 10 mention « En fr. » après l'abréviation « TJ » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TJ », en regard de tous les numéros 15 tarifaires à l'exception de ceux figurant à l'annexe de la présente loi;
 - d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention 20 « S/O » après l'abréviation « TJ » en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe de la présente loi.
- (2) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispo-25 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit 30 le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, 35 en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Jordanie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».
- (3) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispo-40 sitions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou 45 modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en

Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Jordan for repair or alteration".

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND 2005 c 34 SKILLS DEVELOPMENT ACT

- 39. The schedule to the Department of Act is amended by adding the following after section 1:
- 2. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

40. The Financial Administration Act is amended by adding the following after section 89.6:

Implementation of Canada-Jordan Free Trade Agreement

Directive

R.S., c. F-11

89.7 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada-Jordan 20 Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a 25 Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada-Jordan Free Trade Agreement that pertains to 30 that corporation.

Definition of "Canada-Jordan Free Trade Agreement'

(3) In subsections (1) and (2), "Canada-Jordan Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the Canada-Jordan Free Trade Act.

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, au Pérou ou en Jordanie pour être réparées ou modifiées ».

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

39. L'annexe de la Loi sur le ministère des Human Resources and Skills Development 5 Ressources humaines et du Développement des 5 compétences est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume Jordan, signed on June 28, 2009, as amended 10 hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, 10 y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES **PUBLIQUES**

L.R., ch. F-11

2005, ch. 34

40. La Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction, après 15 l'article 89.6, de ce qui suit: 15

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Jordanie

89.7 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à Instructions (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre- 20 échange Canada-Jordanie qui la concernent.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur Règlements recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les 25 règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libreéchange Canada-Jordanie qui la concernent.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), «Accord de libre-échange Canada-Jordanie» s'entend de 30 « Accord de libre-échange l'Accord au sens de l'article 2 de la Loi sur le 35 libre-échange entre le Canada et la Jordanie.

Définition de Canada-Jordanie »

Projet de loi C-2

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND **COMING INTO FORCE**

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-2

- 41. (1) Subsections (2) to (16) apply if Bill C-2, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the Canada-Colombia Free Trade Agreement Implementa-"other Act"), receives royal assent.
- (2) On the first day on which both subsection 16(2) of the other Act and section 16 of this Act are in force, subsection 2(5) of the Canadian International Trade Tribunal 10 Act is replaced by the following:

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru, Colombia or Jordan

- (5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru, Colombia or Jordan, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the Customs Tariff. 20
- (3) On the first day on which both section 19 of the other Act and section 18 of this Act are in force, section 21.1 of the Canadian International Trade Tribunal Act is replaced by the following:

Definition of 'complaint'

- 21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.
- (4) On the first on which both section 24 of 35 the other Act and section 22 of this Act are in force, section 4 of Part 2 of the schedule to the Crown Liability and Proceedings Act, as enacted by section 22 of this Act, is renumbered as section 5 and is repositioned 40 édicté par l'article 22 de la présente loi, accordingly if required.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

41. (1) Les paragraphes (2) à (16) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé Loi de mise en oeuvre de tion Act (referred to in this section as the 5 l'Accord de libre-échange Canada-Colombie 5 (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 16(2) de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la Loi sur le Tribunal 10 canadien du commerce extérieur est remplacé par ce qui suit:

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa 15 Peru, from Colombia or from Jordan if they are 15 Rica, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du Tarif des 20 douanes.

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie

(3) Dès le premier jour où l'article 19 de l'autre loi et l'article 18 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 21.1 de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce exté-25 rieur est remplacé par ce qui suit:

> Définition de « plainte »

- 21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06),(1.09), (1.091), (1.092), (1.093) or (1.094) and, 30 (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092), 30 (1.093) ou (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.
 - (4) Dès le premier jour où l'article 24 de l'autre loi et l'article 22 de la présente loi sont 35 tous deux en vigueur, l'article 4 de la partie 2 de l'annexe de la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, devient l'article 5 et, au besoin, est déplacé en 40 conséquence.

(5) On the first day on which both subsection 25(1) of the other Act and subsection 23(1) of this Act are in force, the definitions "free trade agreement" and "free Customs Act are replaced by the following:

"free trade agreement' «accord de libre-échange» "free trade agreement" means NAFTA, CCFTA. CCRFTA, CIFTA, CEFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA:

"free trade partner" partenaire de libre-échange» "free trade partner" means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state,
- (f) Peru,
- (g) Colombia, or
- (h) Jordan;
- (6) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 26 of this Act 20 l'autre loi et l'article 26 de la présente loi sont are in force, section 42.4 of the Customs Act and the heading before it are replaced by the following:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA

Definition of "identical goods'

42.4 (1) In this section, "identical goods" Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA, Article 423 of CCOFTA or Article 5-11 of CJFTA, as the case may be.

Denial or withdrawal of benefit-NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru, Colombia or Jordan

(2) Notwithstanding section 24 of the Cus-30 toms Tariff, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA in respect of goods for which that treatment is 35 l'ALÉCP, de l'ALÉCCO ou de l'ALECJ à des claimed if the exporter or producer of the goods

(5) Dès le premier jour où le paragraphe 25(1) de l'autre loi et le paragraphe 23(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les définitions de «accord de libre-échange» et trade partner" in subsection 2(1) of the 5 «partenaire de libre-échange», au para-5 graphe 2(1) de la Loi sur les douanes, sont respectivement remplacées par ce qui suit:

> «accord de libre-échange» L'ALÉNA. l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI, l'ALÉCA, l'ALÉCP, l'ALÉCCO ou l'ALÉCJ.

« accord de libreéchange » "free trade 10 agreement

« partenaire de

libre-échange »

"free trade

partner"

10 « partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica:
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI; 15
- e) un État de l'AELÉ; 15
 - f) le Pérou;
 - g) la Colombie:
 - h) la Jordanie.
 - (6) Dès le premier jour où l'article 26 de 20 tous deux en vigueur, l'article 42.4 de la Loi sur les douanes et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP, de l'ALÉCCO ou de l'ALÉCJ

42.4 (1) Au présent article, «marchandises 25 Définition de « marchandises has the meaning assigned to that expression by 25 identiques » s'entend, selon le cas, au sens de identiques » l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP, à celui de l'article 423 30 de l'ALÉCCO ou à celui de l'article 5-11 de l'ALÉCJ.

> (2) Par dérogation à l'article 24 du Tarif des douanes, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuel- 35 Rica, Pérou, les, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de marchandises pour lesquelles ce traitement est

Refus ou retrait: pays ALÉNA, Chili, Costa Jordanie

has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

- (7) On the first day on which both section 5 27 of the other Act and section 27 of this Act are in force, paragraph 43.1(1)(b) of the Customs Act is replaced by the following:
 - (b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa 10 Rica, from an EFTA state, from Peru, from Colombia or from Jordan, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in 15 paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, in paragraph 1 of Article 419 20 of CCOFTA or in paragraph 10 of Article 6-2 of CJFTA, as the case may be; and
- (8) On the first day on which both section 28 of the other Act and section 28 of this Act are in force, paragraph 74(1)(c.11) of the 25 tous deux en vigueur, l'alinéa 74(1)c.11) de la Customs Act is replaced by the following:
 - (c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru, from Colombia or from Jordan but no claim for 30 preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA, CCOFTA or CJFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or 35 (5);
- (9) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 31 of this Act are in force, section 5 of the Customs Tariff is replaced by the following:

- demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été 5 demandé ce traitement.
- (7) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 27 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 43.1(1)b) de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui 10 suit:
 - b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie, sur des questions — autres 15 que celles visées aux alinéas a) et c) portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du 20 paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO ou du paragraphe 10 de 25 l'article 6-2 de l'ALÉCJ, selon le cas;
- (8) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 28 de la présente loi sont Loi sur les douanes est remplacé par ce qui 30
 - c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie, mais n'ont pas 35 fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP, de l'ALÉCCO ou de l'ALÉCJ, selon le cas, au moment de leur déclaration en 40 détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);
- (9) Dès le premier jour où l'article 31 de l'autre loi et l'article 31 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 5 du Tarif des 45 40 douanes est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state. Peru, Colombia or Jordan

- 5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru, Colombia or Jordan if they are shipped directly to Canada from that country.
- (10) On the first day on which both section 32 of the other Act and section 32 of this Act are in force, paragraph 14(2)(c) of the Customs Tariff is replaced by the following:
 - (c) by way of compensation for any action 10 taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the Export and Import 15 Permits Act.
- (11) On the first day on which both section 34 of the other Act and section 33 of this Act are in force, section 27 of the Customs Tariff is replaced by the following:
- 27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "COLT" and "JT" refer, respectively, to "United States Tariff', "Mexico Tariff', "Mexico-United States Tariff', "Chile Tariff', "Costa Rica Tariff", "Canada-Israel Agreement Tariff", Country Tariff', "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff', "Switzerland-Liechtenstein Tariff', Tariff".
- (12) On the first day on which both section 40 of the other Act and section 36 of this Act are in force, section 79 of the Customs Tariff is replaced by the following:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1),

- 5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la 5 Suisse, du Liechtenstein, du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie sont des marchandises importées du pays en cause.
- importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, 5 du Pérou, de la Colombie ou de la Jordanie

Ahréviations

Marchandises

- (10) Dès le premier jour où l'article 32 de l'autre loi et l'article 32 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 14(2)c) du Tarif 10 des douanes est remplacé par ce qui suit :
 - c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 15 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.
- (11) Dès le premier jour où l'article 34 de l'autre loi et l'article 33 de la présente loi sont 20 tous deux en vigueur, l'article 27 du Tarif des 20 douanes est remplacé par ce qui suit :
- 27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », 25 « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT", 25 « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », «TNZ», «TI», «TN», «TSL», «TP», « TCOL » et « TJ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », 30 « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du "General Preferential Tariff", "Least Developed 30 Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada-Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Common- 35 wealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la "Peru Tariff", "Colombia Tariff" and "Jordan 35 Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », « Tarif du Pérou », « Tarif de la Colombie » et « Tarif de la Jordanie ».
 - (12) Dès le premier jour où l'article 40 de l'autre loi et l'article 36 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 79 du Tarif des 40 douanes est remplacé par ce qui suit :
 - 79. Il peut être prévu, dans un décret pris en 45 Marchandises en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2),

Abbreviations

Goods in transit

- 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.
- (13) On the first day on which both section 41 of the other Act and section 37 of this Act are in force, paragraphs 133(j) and (j.1) of the Customs Tariff are replaced by the following:
 - (i) for the purpose of tariff item No. 10 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru, Colombia 15 or Jordan for repair or alteration may be imported:
 - (j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a 20 NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru, Colombia or Jordan for repair or alteration may be imported;
- (14) On the first day on which both 25 subsection 42(3) of the other Act and subsection 38(2) of this Act are in force, the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Customs Tariff is 30 amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to 35 le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru, Colombia or Jordan for repair or alteration 40 in that country.".
- (15) On the first day on which both subsection 42(5) of the other Act and subsection 38(3) of this Act are in force, the Description of Goods of tariff item No. 45 Dénomination des marchandises du nº tari-9992.00.00 in the List of Tariff Provisions

- 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.5(1), 71.6(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable 5 avant cette date.
 - (13) Dès le premier jour où l'article 41 de l'autre loi et l'article 37 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 133j) et j.1) du Tarif des douanes sont remplacés par ce qui suit: 10
 - j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, 15 l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou, la Colombie ou la Jordanie pour réparation ou modification;
 - j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importa- 20 tion des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALECI, le Pérou, la Colombie ou la Jordanie pour 25 réparation ou modification;
- (14) Dès le premier jour où le paragraphe 42(3) de l'autre loi et le paragraphe 38(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions 30 tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes est modifiée par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit 35 y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, 40 en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou, en Colombie ou en Jordanie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».
- (15) Dès le premier jour où le paragraphe 42(5) de l'autre loi et le paragraphe 38(3) de 45 la présente loi sont tous deux en vigueur, la faire 9992.00.00 de la liste des dispositions

set out in the schedule to the Customs Tariff is amended by replacing the reference beginning with "exported to the United States" and ending with "repair or alteration" with a Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru, Colombia or Jordan for repair or alteration".

(16) On the first day on which both section are in force, section 2 of the schedule to the Department of Human Resources and Skills Development Act, as enacted by section 39 of this Act, is renumbered as section 3 and is repositioned accordingly if required.

tarifaires de l'annexe du Tarif des douanes est modifiée par remplacement du passage commençant par « exportées aux États-Unis » et se terminant par « réparées ou modifiées » reference to "exported to the United States, 5 par le passage « exportées aux États-Unis, au 5 Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, au Pérou, en Colombie ou en Jordanie pour être réparées ou modifiées ».

(16) Dès le premier jour où l'article 43 de 10 43 of the other Act and section 39 of this Act 10 l'autre loi et l'article 39 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 2 de l'annexe de la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, édicté par l'article 39 de la présente loi, 15 15 devient l'article 3 et, au besoin, est déplacé en conséquence.

COMING INTO FORCE

Order in council

42. The provisions of this Act, other than section 41, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

42. Les dispositions de la présente loi, à Décret l'exception de l'article 41, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 20

SCHEDULE (Subsection 38(1))

9897.00.00 9898.00.00 9899.00.00 9904.00.00 9929.00.00 9938.00.00 9987.00.00

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406,90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406.90.99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.90.22
0207.26.30	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.32
0207.27.92	1602.20.22
0207.27.93	1602.20.32
0209.00.22	1602.31.13
0209.00.24	1602.31.14
0210.99.12	1602.31.94
0210.99.13	1602.31.95
0210.99.15	1602.32.13
0210.99.16	1602.32.14
0401.10.20	1602.32.94
0401.20.20	1602.32.95
0401.30.20	1806.20.22
0402.10.20	1806.90.12
0402.21.12	1901.20.12
0402.21.22	1901.20.22
0402.29.12	1901.90.32
0402.29.22	1901.90.34
0402.91.20	1901.90.52
0402.99.20	1901.90.54
0403.10.20	2105.00.92
0403.90.12	2106.90.32
0403.90.92	2106.90.34
0404.10.22	2106.90.52
0404.90.20	2106.90.94
0405.10.20	2202.90.43
0405.20.20	2309.90.32
0405.90.20	3502.11.20
0406.10.20	3502.19.20
0406.20.12	3504.00.11
0406.20.92	3504.00.12
0406.30.20	3504.00.90
0406.40.20	9801.20.00
0406.90.12	9826.10.00
0406.90.22	9826.20.00
0406.90.32	9826,30.00
0406.90.42	9826.40.00

ANNEXE (paragraphe 38(1))

9897.00.00 9898.00.00

0105.11.22	0406.90.52
0105.94.92	0406.90.62
0105.99.12	0406.90.72
0207.11.92	0406.90.82
0207.12.92	0406.90.92
0207.13.92	0406.90.94
0207.13.93	0406.90.96
0207.14.22	0406,90,99
0207.14.92	0407.00.12
0207.14.93	0407.00.19
0207.24.12	0408.11.20
0207.24.92	0408.19.20
0207.25.12	0408.91.20
0207.25.92	0408.99.20
0207.26.20	1517.90.22
0207.26.30	1601.00.22
0207.27.12	1601.00.32
0207.27.92	1602.20.22
0207.27.93	1602.20.32
0209.00.22	1602.31.13
0209.00.24	1602.31.14
0210.99.12	1602.31.94
0210.99.13	1602.31.95
0210.99.15	1602.32.13
0210.99.16	1602.32.14
0401.10.20	1602.32.94
0401.20.20	1602.32.95
0401.30.20	1806.20.22
0402.10.20	1806.90.12
0402.21.12	1901.20.12
0402.21.22	1901.20.22
0402.29.12	1901.90.32
0402.29.22	1901.90.34
0402.91.20	1901.90.52
0402.99.20	1901.90.54
0403.10.20	2105.00.92
0403.90.12	2106.90.32
0403.90.92	2106.90.34
0404.10.22	2106.90.52
0404.90.20	2106.90.94
0405.10.20	2202.90.43
0405.20.20	2309.90.32
0405.90.20	3502.11.20
0406.10.20	3502.19.20
0406.20.12	3504.00.11
0406.20.92	3504.00.12
0406.30.20	3504.00.90
0406.40.20	9801.20.00
0406.90.12	9826.10.00
0406.90.22	9826.20.00
0406.90.32	9826.30.00
0406.90.42	9826.40.00

9899.00.00 9904.00.00 9929.00.00 9938.00.00 9987.00.00 9990.00.00

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



EXPLANATORY NOTES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the Customs Tariff.

Clause 17: New.

Clause 18: Existing text of section 21.1:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 19: New.

Clause 20: Relevant portion of subsection 26(1):

- **26.** (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied
 - (a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

Clause 21: Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a),

Customs Act

Clause 23: (1) Existing text of the definitions:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA or CPFTA; "free trade partner" means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state, or
- (f) Peru:
- (2) New.
- (3) Relevant portion of subsection 2(1.2):
- (1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16: Texte du paragraphe 2(5):

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Article 17: Nouveau.

Article 18: Texte de l'article 21.1:

21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 19: Nouveau.

Article 20: Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

- **26.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu:
 - a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

Article 21: Texte du passage visé du paragraphe 27(1):

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a):

Loi sur les douanes

Article 23: (1) Texte des définitions:

«accord de libre-échange» L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

- « partenaire de libre-échange » Selon le cas :
 - a) un pays ALÉNA;
 - b) le Chili;
 - c) le Costa Rica;
 - d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
 - e) un État de l'AELÉ;
 - f) le Pérou.
 - (2) Nouveau.
 - (3) Texte du passage visé du paragraphe 2(1.2):
- (1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas:

Clause 24: Relevant portion of subsection 35.1(4):

- (4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, may make regulations
 - (c) exempting persons or goods, or classes thereof, from the requirements of subsection (1) subject to such conditions, if any, as are specified in the regulations.

Clause 25: Existing text of subsection 42.2(1):

42.2 (1) On completion of a verification of origin under paragraph 42.1(1)(a), an officer designated under subsection 42.1(1) shall provide the exporter or producer whose goods are subject to the verification of origin with a statement as to whether the goods are eligible, under the *Customs Tariff*, for the preferential tariff treatment that was claimed.

Clause 26: Existing text of the heading and section 42.4:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA

- **42.4** (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, or Article 423 of CPFTA, as the case may be.
- (2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Clause 27: Relevant portion of subsection 43.1(1):

- **43.1** (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to
 - (b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, or in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

Clause 28: Relevant portion of subsection 74(1):

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

Article 24: Texte du passage visé du paragraphe 35.1(4):

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

[...

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, sous réserve des éventuelles conditions prévues au règlement de l'application du paragraphe (1).

Article 25: Texte du paragraphe 42.2(1):

42.2 (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration attestant de l'admissibilité de celles-ci, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

Article 26: Texte de l'intertitre et de l'article 42.4:

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP

- **42.4** (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP.
- (2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Article 27: Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1):

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée:

[...]

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas;

Article 28: Texte du passage visé du paragraphe 74(1):

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants:

[...]

(c.11) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Jordan but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

Clause 29: New.

Customs Tariff

Clause 30: New.

Clause 31: Existing text of section 5:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

Clause 32: Relevant portion of subsection 14(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

Clause 33: Existing text of section 27:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT" and "PT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico—United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada—Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff" "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland—Liechtenstein Tariff" and "Peru Tariff".

Clause 34: New.

Clause 35: New.

Clause 36: Existing text of section 79:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Clause 37: Relevant portion of section 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou du Pérou, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

Article 29: Nouveau.

Tarif des douanes

Article 30: Nouveau.

Article 31: Texte de l'article 5:

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

Article 32: Texte du passage visé du paragraphe 14(2):

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives:

ſ...

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

Article 33: Texte de l'article 27:

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein » et « Tarif du Pérou ».

Article 34: Nouveau.

Article 35: Nouveau.

Article 36: Texte de l'article 79:

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.5(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Article 37: Texte du passage visé de l'article 133:

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement:

[...]

- (j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration may be imported;
- (j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

Financial Administration Act

Clause 40: New.

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein ou le Pérou pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 40: Nouveau.





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca





